

孔子  
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄文对照版 Китайско-русская версия

2026 №1

车轮上的新河南

Новая Хэнань — автомобильная

太极世家的故事

История династии мастеров тайцзицюань

中国文字博物馆——解锁汉字的密码

Музей китайской письменности

— расшифровка кода китайских иероглифов

Zhōngyuán Fú Tǎ

中原福塔

2026年第1期 / 总第87期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ

国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9731 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5960/C



## ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР  
Организатор: Китайский фонд международного преподавания  
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚  
国立技术大学孔子学院  
总编辑：赵灵山 孟钟捷  
副总编辑：衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：张逸岗 赵裴  
编辑：米珍妮 李晶 于帆  
主审：许宏  
审校：张梦泽 张丽丽 赫理群

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»  
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков  
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при  
Новосибирском государственном техническом университете, Россия  
Главные редакторы: Чжао Линшань, Мэн Чжунцзе  
Заместители главного редактора: И Юнган  
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй  
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй  
Редакторы: Евгения Митькина, Ли Цзин, Юй Фань  
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун  
Редакторы-эксперты: Чжан Мэнцзэ, Чжан Лили, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9731  
国内统一连续出版物号：CN 11-5960/C  
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хэоэ, Ван Итун  
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»  
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»  
ISSN 1674-9731  
CN 11-5960/C  
Подписной индекс: 80-753

出版日期：2月26日  
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150  
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号  
电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：视觉中国

Дата издания: 26 февраля  
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150  
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай  
Почтовый индекс: 100083  
Телефон редакции: 0086-10-63240631  
Сайт: www.ci.cn  
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,  
Китай  
Телефон: 0086-21-35377068  
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn  
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши  
Фотография на обложке: www.vcg.com



中国国际中文教育基金会

# 目录 Оглавление

## №.1 2026

### 文化视窗

#### Культурные Горизонты

- 04 河洛沃野尽风华  
Плодородные равнины между реками Хуанхэ и Лохэ — воплощение красоты
- 12 中国文字博物馆——解锁汉字的密码  
Музей китайской письменности — расшифровка кода китайских иероглифов
- 24 国色千年：牡丹  
Пион — тысячелетняя гордость всей страны
- 30 洛阳水席  
«Водный банкет» в Лояне



### 汉语学习

#### Изучение Китайского Языка

- 34 太极世家的故事  
История династии мастеров тайцзицюань



- 40 中国的“哲学爷爷”是河南人  
Китайский «дедушка философии» родом из Хэнани
- 44 古诗文赏读  
Чтение древней поэзии канонических книг Китая

## 当代中国 Современный Китай

- 46 郑州：“高铁之城”  
Чжэнчжоу: «город высокоскоростных железных дорог»



- 54 河南新印象  
Новые впечатления от Хэнани

- 60 三门峡的天鹅之歌  
Лебединая песня Саньмэнься
- 64 河南咖啡  
Хэнаньский кофе
- 68 车轮上的新河南  
Новая Хэнань — автомобильная
- 72 钧瓷传人的守与创  
Наследие и инновации потомственных мастеров цзюньской керамики

### 孔院链接 Ссылка На Институт Конфуция

- 77 孔子学院：中外人文交流桥梁  
Институт Конфуция: мост культурного обмена между Китаем и другими странами

### 封底图片



### 【汝窑天蓝釉刻花鹅颈瓶】 河南博物院 收藏

这件汝窑天蓝釉刻花鹅颈瓶，为宋代文物，1987年出土于河南省宝丰县清凉寺村（古代汝州）汝官窑遗址。它高 19.5 厘米，口径 5.6 厘米，底径 8.2 厘米。侈口，长颈，腹圆鼓，圈足。通体施天蓝釉，足端露胎。腹部刻有花叶纹，整器布满开片。

在汝官窑遗址考古发掘中，它是唯一一件完整的天蓝釉器物，而且是极为少见的刻花作品，其稀世程度，可见一斑。它也是出土汝官窑瓷器中品相最好的一件，不愧为河南博物院的镇院之宝，也是中国的稀世珍宝。

### 孔子学院 媒体矩阵



孔子学院  
全球门户网站 ci.cn



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
小红书



# 河洛沃野尽风华

Плодородные равнины  
между реками Хуанхэ и  
Лохэ — воплощение красоты

文/刘洋 Лю Ян

译/魏雪兰 В. Никулина



河南，简称“豫”，因大部分地区处于中国的黄河南岸，故称“河南”；又因地处“原野之中”，故自古有“中原”“中州”之称。

Провинция Хэнань (иероглиф «хэ» здесь обозначает Хуанхэ, иероглиф «нань» обозначает юг), которая по-китайски сокращенно называется одним иероглифом «Юй», получила свое название потому, что большая часть ее территории расположена к югу от реки Хуанхэ в Китае. Также из-за расположения в самом центре широкой равнины с древних времен эту местность называют «Чжунъюань» («Середина равнины») и «Чжунчжоу» («Срединная область»).

在中国最早的词典《尔雅》中，“豫”的释义为“乐也，安也，舒也”，代表了安乐、祥和。正因为这是一片扼守九州要冲、贯通南北商脉、承载文明基因、奠定华夏根基的厚土，自古就有“得中原者得天下”的说法。

В древнем китайском словаре «Эръя» иероглиф «Юй» объясняется как «радость, спокойствие, комфорт», что символизирует благопо-

лучие и гармонию. Именно потому, что эта земля стоит на страже стратегических перевалов страны, соединяет торговые пути между севером и югом, несет в себе гены цивилизации и закладывает основы китайской нации, с древних времен существует поговорка: «Кто владеет Чжунъюанем, тот владеет Поднебесной».

今天的河南，已经成为中国的人口大省、经济大省、农业大省、工业大省、数据产业大省。这片土地拥有着文明曙光的深厚底蕴、“九州中心”的优越区位、粮食大省的坚实底气、万姓同根古老传说……

Сегодня провинция Хэнань является крупнейшей в Китае по численности населения, экономике, сельскому хозяйству, промышленности и индустрии данных. Эта земля, на которой расцвела китайская цивилизация, обладает богатым наследием, выгодным расположением в «центре девяти областей», является прочной базой и основой зернового региона и располагает древними легендами о едином происхождении китайских народов...



## 天地之中 В центре Поднебесной

河南位于中国中东部，常住人口近亿，全省面积十余万平方公里，南北纵跨530公里，东西横越580公里，承东启西，连南贯北，地理位置得天独厚。

Хэнань расположена в центрально-восточной части Китая. Постоянное население составляет около 100 миллионов человек, общая площадь провинции — более 100 000 квадратных километров. Протяженность с севера на юг — 530 километров, с востока на запад — 580 километров. Провинция служит связующим звеном между Востоком и Западом, Югом и Севером, обладая исключительно выгодным географическим положением.

河南并非只有一望无际的大平原。大自然在中原大地上鬼斧神工般造山、造水，塑造了灵山秀水、地貌多样的独特景观。这里群山巍峨，太行山、伏牛山、大别山、桐柏山共同构筑了中原挺拔的骨骼，造就了嵩山、云台山、白云山等众多驰名中外的胜景奇观。这里河湖秀美，是中国唯一地跨长江、淮河、黄河、海河四大流域的省份，河流纵横，湖泊棋布。这里交通便利，中国规划建设的“十纵十横”综合运输大通道中，5条途经河南；高速公路通车总里程居国内第6位；内河航道里程近2 000公里；铁路运营里程居国内前列，并在国内率先建成“米”字形高速铁路网。这里四季皆景，春天可赏“国色天香”，夏天可享峡谷清凉，秋天可望漫山红叶，冬天可观冰挂冰瀑，可谓“春有百花秋有月，夏有凉风冬有雪”，总有一处值得驻足。

Хэнань — это не только бескрайние равнины. Природа, словно искусный мастер, создала здесь горы и водоемы, сформировав уникальный ландшафт с живописными горами и прекрасными водами, разнообразным рельефом. Здесь возвышаются величественные горы: Тайханшань, Фунюшань, Дабешань, Тунбайшань — они образуют горный каркас центрального региона и создают такие знаменитые достопримечательности, как горы Суншань, Юньтайшань, Байюньшань, известные во всем мире. Здесь прекрасны реки и озера: Хэнань — единственная провинция в Китае, расположенная на территории четырех крупных речных бассейнов: Янцзы, Хуайхэ, Хуанхэ и Хайхэ. Реки пересекают территорию в

разных направлениях, озера разбросаны, словно шахматные фигуры. Здесь хорошо развита транспортная инфраструктура: из 10 горизонтальных и 10 вертикальных магистралей, запланированных к строительству в Китае, 5 проходят через Хэнань. Общая протяженность автомагистралей занимает 6-е место в стране. Протяженность внутренних водных путей составляет около 2 000 километров. Железнодорожные пути находятся в числе лидеров по стране, а также здесь первой в Китае была построена высокоскоростная железнодорожная сеть в форме иероглифа «米». Здесь прекрасна природа в любое время года: весной можно любоваться древовидным пионом, который славится «царственной красотой и небесным ароматом», летом — наслаждаться прохладой ущелий, осенью — созерцать красные листья на горах, зимой — наблюдать ледяные завесы и водопады. Как говорится, «весной цветут цветы, осенью есть луна, летом есть прохладный ветер, зимой есть снег» — всегда найдется место, где стоит остановиться и полюбоваться пейзажами вокруг.

## 物华天宝 Природные богатства

河南四季分明、雨热同期，土地肥沃、物产丰盈。自古以来，便是粮食大省，河南省浚县曾有“天下粮仓”之称。

В Хэнани четко выражены четыре времени года, период дождей приходится на жаркий сезон. Почвы плодородные, природные ресурсы богатые. С древних времен это всегда был крупный зерновой регион, а уезд Сюнь в Хэнани даже называли «зернохранилищем Поднебесной».

作为中国重要的粮食主产区，河南粮食总产量连续8年超6 500万吨，油料、食用菌产量居全国第一，蔬菜、禽蛋产量居全国第二。河南用全国近6%的耕地，生产了近10%的粮食，也生产出了中国1/2的火腿肠、1/3的方便面、1/4的馒头、3/5的汤圆、7/10的水饺、4/5的酸辣粉。“双汇”“牧原”“三全”“思念”“白象”“蜜雪冰城”“卫龙”等品牌在世界上的知名度越来越高，河南正加速从“国人厨房”迈向“世界餐桌”。

Будучи важным зерновым регионом Китая, Хэнань демонстрирует впечатляющие результаты: общий объем производства зерна превышает



ет 65 миллионов тонн уже 8 лет подряд. По производству масличных культур и съедобных грибов провинция занимает первое место в стране, а по производству овощей и яиц — второе. На землях Хэнани, составляющих около 6% от общей площади пахотных земель страны, производится около 10% всего зерна в Китае, а также: половина колбасных изделий; треть лапши быстрого приготовления; четверть маньтоу (паровых булочек); три пятых танъюаней (рисовых клецек); семь десятых пельменей; четыре пятых остро-кислой крахмальной лапши. Такие бренды, как «Шуанхуэй», «Муюань», «Саньцюань», «Сынянь», «Байсян», «Мисюэ Бинчэн» и «Вэйлун», становятся все более известными во всем мире. Хэнань стремительно превращается из «кухни для соотечественников» в «мировую столовую».

Богатства местных земель не ограничиваются только зерном. Здесь обнаружено 110 видов полезных ископаемых, причем по запасам 11 видов провинция занимает первое место в Китае. Среди самых многочисленных по объему добычи — молибден, золото, алюминий, серебро, природный сульфат, соляные месторождения. Разнообразие видов впечатляет, а объемы запасов поражают.

## 文化璀璨 Богатая культура

一部河南史，半部华夏册。

История Хэнани — это половина истории китайской цивилизации.

Хэнань — один из главных центров зарождения китайской нации и китайской цивилизации, важная основа китайской культуры. Более 60 000 недвижимых культурных ценностей и 17 национальных археологических парков-музеев подтвер-



ждают существование миллионной истории человечества в Китае, десяти тысячелетней истории культуры и более чем пяти тысячелетней истории цивилизации.

Бэйцзинская культура,仰韶文化、龙山文化,记录着早期中华文明的曙光; 8 000年前,河南先民用仙鹤的翅骨制成笛子,奏响中国第一个音符; 5 800年前,仰韶村遗址的“花瓣纹”彩陶,掀起中国最早的艺术浪潮; 5 300年前,双槐树遗址的牙雕蚕,见证了中国丝绸文化的起源; 3 800年前,“赫赫夏都”二里头遗址,见证着“最早中国”的气象,承载着中华文明的基因; 已知的4 820个汉族姓氏中,起源于河南的有1 834个,这使得海内外华人祖根大半在河南,因此河南也被称为“老家河南”。

Культура Пэйлиган, культура Яншао, культура Луншань запечатлели зарю ранней китайской цивилизации. 8 000 лет назад предки в Хэнани изготовили флейту из кости журавля, сыграв первую в истории Китая музыкальную ноту. 5 800 лет назад расписная керамика с цветочным орнаментом из поселения Яншао положила начало раннему художественному движению в Китае. 5 300 лет назад резьба на клыке кабана с изображением шелкопряда из поселения Шуанхуайшу свидетельствовала о зарождении китайской шелковой культуры. 3 800 лет назад археологический памятник «величественной столицы Ся» Эрлитоу свидетельствовал о величии «самого раннего Китая» и нес в себе гены китайской цивилизации. Из 4 820 известных китайских фамилий 1 834 происходят из Хэнани. Корни большинства китайцев внутри и за пределами страны находятся в Хэнани, поэтому множество китайцев считают провинцию Хэнань своей родиной.

Хэнань — один из главных центров зарождения китайской нации и китайской цивилизации, важная основа китайской культуры. Более 60 000 недвижимых культурных ценностей и 17 национальных археологических парков-музеев подтвер-

于当时世界上的繁华都市，四海万邦的来客曾在这里交流互鉴。

За 5 000 лет китайской истории Хэнань более 3 000 лет была центром национальной политики, экономики и культуры. Из восьми крупнейших древних столиц страны четыре находятся в Хэнани: Лоян — столица тринадцати династий, Кайфэн — столица восьми династий, Аньян — столица династии Шан-Инь (позднего периода династии Шан), Чжэнчжоу — столица династии Шан. Все они были одними из самых процветающих городов мира того времени, где гости со всего света обменивались опытом и знаниями.

## 人文鼎盛

### Процветание культуры и гуманитарных наук



中原大地圣贤辈出、灿若群星。在这里，老子、孔子、庄子、孟子、荀子、墨子、韩非子等伟大思想家著书立说，鬼谷子、苏秦、张仪在这里运筹帷幄、纵横捭阖，思想流派影响后世数千年。在这里，诞生了商鞅、张良等历代政要，孕育了杜甫、吴道子等文人墨客，涌现了张衡、张仲景等各界先驱，传颂着岳飞、花木兰等英勇事迹，他们立德、立功、立言，以人文之光照耀着中国历史。

На земле Чжунъюань появилось множество мудрецов, сияющих как звезды. Здесь великие мыслители — Лао-цзы, Конфуций, Чжуан-цзы, Мэн-цзы, Сюнь-цзы, Мо-цзы, Хань Фэй-цзы — писали труды и излагали свои учения. Здесь Гуй Гу-цзы, Су Цинь, Чжан И разрабатывали стратегии и вели дипломатические переговоры, а их философские течения влияли на философскую мысль последующих тысячелетий. Здесь родились госу-

дарственные деятели, такие как Шан Ян и Чжан Лян, выросли литераторы и поэты, включая Ду Фу и У Даоцзы, проявили себя пионеры в различных областях, например, Чжан Хэн и Чжан Чжунцин. Здесь прославились подвиги Юэ Фэя и Хуа Мулань. Все они своими добродетелями, подвигами и словами озаряли историю Китая.

在兰考拜谒焦陵，感受焦裕禄精神的荡气回肠，激发“暮雪朝霜，毋改英雄意气”的奋斗之志；在“人工天河”红旗渠，领略“誓把河山重安排”的英雄气概。这些伟大的红色精神，激励着一代代华夏儿女不忘初心、继往开来。

В Ланькао, поклоняясь могиле Цзяо Юйлу, можно ощутить величие его духа, что пробуждает стремление к борьбе, выраженное в словах «пусть вечером идет снег, а утром — иней, но дух героя непоколебим». У канала Хунци, известного как «искусственный Млечный путь», можно прочувствовать героический дух «клятвы обернуть вспять горы и реки». Эти великие красные идеалы вдохновляют поколение за поколением потомков китайской нации оставаться верным первоначальной цели и продолжать открывать новые горизонты.

## 时尚活力

### Современная жизненная энергия

河南散发着活力四射的现代气质。行走河南，古风与新潮相映成趣，传统和现代相得益彰，既能感受浓郁乡愁，也能体现风尚潮流。

Хэнань излучает энергичный дух современности. Путешествуя по Хэнани, можно увидеть, как древний стиль гармонично сочетается с но-





выми веяниями, а традиции удачно дополняют современность. Здесь можно как ощутить глубокую сельскую тоску, так и встретить современные модные тенденции.

Здесь非遗风物多姿多彩。少林功夫禅武合一，太极拳法刚柔并济，共赴一场强身健体、修身养性的功夫之旅；洛阳水席、开封包子、郑州烩面、胡辣汤、黄河大鲤鱼……数不清的河南名吃，总有一款能让人大快朵颐、唇齿留香；中国地方戏第一大剧种豫剧铿锵大气，曲剧、越调、坠子各具特色，诉说着市井百态；钧瓷“入窑一色，出窑万彩”，汝瓷似玉非玉胜似玉，勾勒着天人合一的东方美学。

Здесь вы встретите множество уникальных достопримечательностей и культурных особенностей. Шаолинский кунг-фу объединяет боевые искусства и медитацию, тайцзицюань сочетает в себе твердость и мягкость — все это ведет нас к укреплению тела и духа. Лоянские угощения, кайфэнские баоцзы, чжэнчжоуская тушеная лапша, хэнаньский острый суп, желтые речные карпы... бесчисленное количество блюд Хэнани оставляет незабываемое впечатление и поражает вкусами и ароматами. Юйцзюй (хэнаньская опера) — это первая по влиянию в Китае, после Пекинской оперы, местная музыкальная драма, отличающаяся особой величественностью. В песенных представлениях Цюйцзюй, мелодиях-лада Юэдяо, а также в сказках Чжуйцзы (один исполнитель рассказывает и поет, другой аккомпанирует на музыкальном инструменте чжуйцзы, отбивая такт на ножном барабане), которым присущи свои особенности, зрителям расскажут многочисленные городские байки и легенды. Фарфоровые изделия цзюнь, «одноцветные при входе в печь, многоцветные при выходе», жучжоуские керамические изделия, похожие на нефрит, но превосходящие его — все это отражает восточную эстетику единства человека и природы.

这里文化创意动感新潮。到郑州记忆油化厂，二砂、芝麻街文化创意园，来一次自由自在的城市漫步；洛邑古城三步一“公主”、五步一“贵妃”、七步一“侠客”，瞬间梦回汉唐；郑州的街舞、新乡的摇滚、济源的篮球，尽情挥洒青春风采；《了不起的甲骨文·王子的荣耀》《清明上河图》等XR沉浸式电影，让观众不再只是观看历史，而是走进历史……

Здесь расцветает и современная креативная культура, несущая с собой новые тенденции. В креативных парках «Память города Чжэнчжоу. Нефтехимический завод», «Второй абразивный завод», «Улица Сезам» вы сможете познакомиться с историей города. В древнем городе Лои три шага — и встречаешь «принцессу», пять шагов — «наложницу императора», семь шагов — «рыцаря» — словно переносишься в эпоху Хань и Тан. Чжэнчжоуские уличные танцы, синьсянские рок-концерты, цзиюаньский баскетбол — все это настоящее выражение молодости и жизненной силы. Иммерсивные фильмы, такие как «Великолепные гадательные надписи на костях и черепаших панцирях: Слава принца» и «По реке в День поминовения усопших», позволяют зрителям не просто наблюдать за историей, а погружаться в нее...

作为“古丝绸之路”的东方起点之一，河南的开放古已有之。白马寺、龙门石窟见证着文化之间的交融；东都洛阳、大宋汴梁，刻录下“八荒争凑”的东京梦华。如今的河南，深度融入共建“一带一路”，全方位扩大对内对外开放，打造“空陆数海”四条丝绸之路，连接中外，通达世界。“空中丝绸之路”覆盖全球200多个城市，全境推出240小时过境免签政策，新郑国际机场开通18条国际客运航线，直飞东京、首尔、悉尼、米兰、伦敦等17个城市。中欧班列辐射40多个国家和地区，跨境电商年进出口额多年来保持两位数增长，绘就“买全球，卖全球”新图景。

Будучи одним из восточных отправных пунктов «Древнего Шелкового пути», Хэнань исторически был открыт миру. Храм Баймасы и пещерные храмы Лунмэнь свидетельствуют о культурном слиянии востока и запада. Восточная столица династии Тан, город Лоян, а также столица династии Сун, город Бяньлян, помнят оживленную жизнь в древнекитайских восточных столицах, о которой написано так: «В столицу приезжают со всех концов Поднебесной». Современная провинция Хэнань активно участвует в строительстве «Одного пояса, одного пути», всесторонне расширяет внутренние и внешние

связи, создает «воздушные, наземные, цифровые и морские» шелковые пути, соединяя Китай с миром. «Воздушный» шелковый путь охватывает более 200 городов по всему миру, действует политика 240-часового безвизового транзита. Международный аэропорт Синьчжэн обслуживает 18 международных пассажирских маршрутов, связывающих Китай с 17 городами, такими как Токио, Сеул, Сидней, Милан, Лондон и другие. Китайско-европейские железнодорожные перевозки охватывают более 40 стран и регионов, объем трансграничной электронной коммерции ежегодно растет двузначными числами, создавая новую картину под лозунгом «покупаем у всего мира, продаем всему миру».

一个更加开放的河南，将是更加出彩的中原。

Более открытая провинция Хэнань станет более прекрасным Чжунъюанем.

## 现代气韵 Ритм современности

河南工业门类齐全、产业体系完备，人才资源充裕，拥有全部41个工业大类，形成了先进装备、现代食品、新型材料3个万亿级产业集群和智能终端，以及新能源汽车等一批千亿级产业链，是众多产业循环的发起点、支撑点和结合点。

Промышленность Хэнаня отличается полным набором отраслей и развитой системой производств, располагает богатыми кадровыми ресурсами. Здесь представлены все 41 категории крупной промышленности, сформированы три промышленных кластера с оборотом в триллион юаней в таких отраслях, как передовое оборудование, современная пищевая промышленность и новые материалы, а также индустрия производства умных терминальных устройств и цепочки поставок электромобилей с оборотом в сто миллиардов юаней. Регион выступает отправной точкой, опорой и связующим звеном для множества производственных циклов.

这里贡献着中部制造大省的硬核力量。洛轴集团在我国轴承行业中位居前列；比亚迪50秒下线一台新能源汽车；郑州煤矿机械集团获评全球煤机行业首座“灯塔工厂”；中铁工程装备集团打造出一大批世界首创的“国之重器”；超聚变数字技术有限公司汇聚了全球22 000家

合作伙伴。

Здесь сосредоточены ключевые силы промышленного гиганта центрального Китая: группа «Лочжоу» занимает лидирующие позиции в подшипниковой отрасли страны; компания «Бияди» выпускает электромобиль каждые 50 секунд; группа «Чжэнчжоуская угольная техника» получила звание первого в мире «завода-маяка» в угольной отрасли; Китайская железнодорожная инженерная корпорация создала ряд уникальных в мире «национальных сокровищ»; технологическая компания «Чаоцзюбянь» объединила под своим началом 22 000 партнеров по всему миру.

河南正扛起经济大省挑大梁的重任，加快构建现代化产业体系，连点成链，聚链成群；数智转型，向新而行。

Хэнань берет на себя важную миссию — роль экономического гиганта, ускоряющего построение современной промышленной системы, соединяющего точки в цепочки, а цепочки — в кластеры, осуществляющего цифровую трансформацию и инновационное развитие.

这片承载着华夏文明基因的大地，未来的日子里，它会带着“中”的底气、“燃”的活力，等待一场双向奔赴的遇见，期待一段共赴未来的传奇。

Эта земля, несущая в себе гены китайской цивилизации, в будущем сохранит уверенность — «не проблема» (в местном диалекте слова «не проблема» созвучно с иероглифом «середина») и будет нести «пламенную» энергию, ожидая встречи с миром и готовясь к созданию новых легенд будущего.

这么“中”，那么“燃”，欢迎您来“老家河南”！

Такая «уверенная», такая «пламенная» провинция Хэнань приглашает вас в родные места! 孔

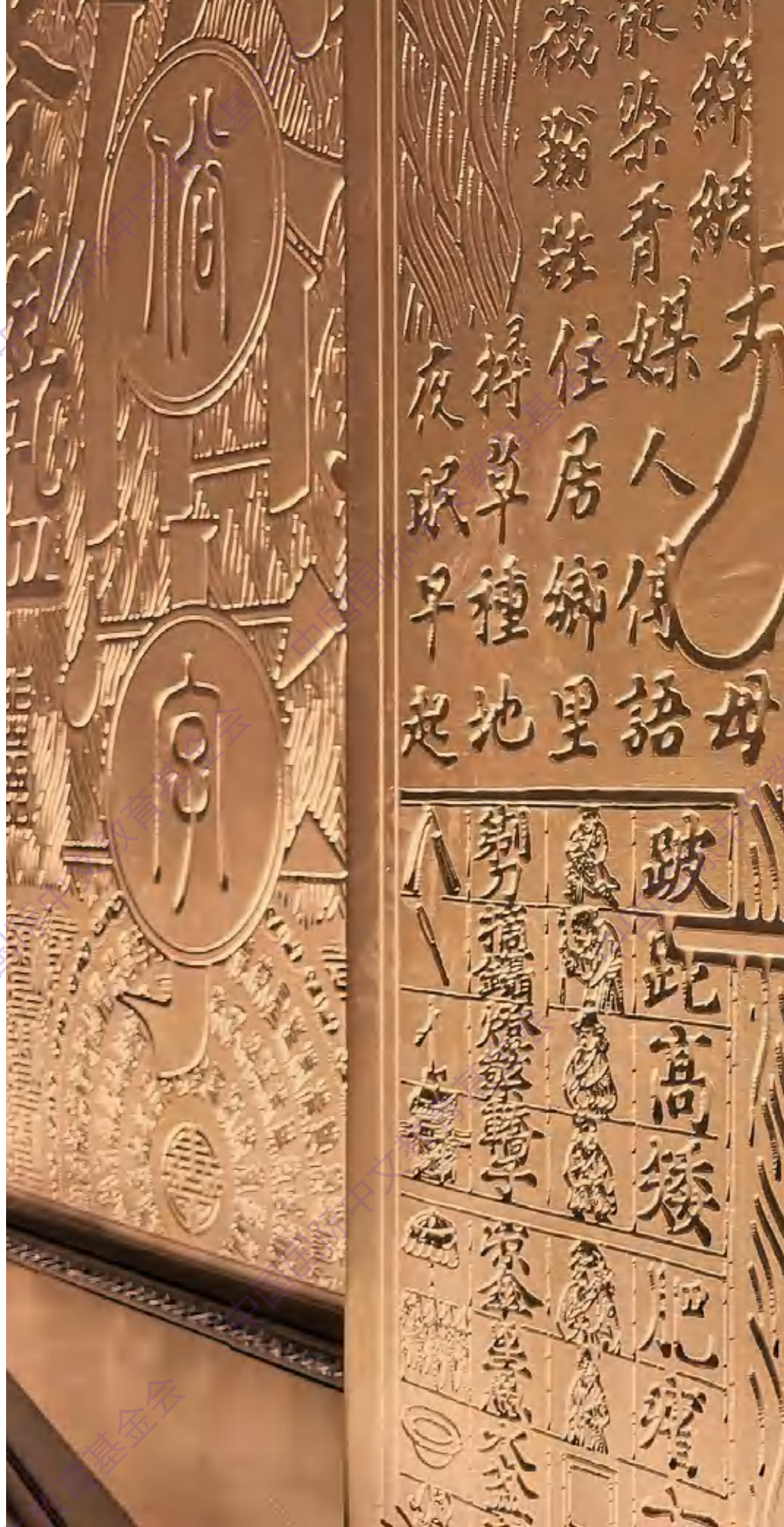
供图 / 桂行创 《河南日报》河南国际传播中心



# Музей китайской письменности — расшифровка кода китайских иероглифов

## 中国文字博物馆——解锁汉字的密码

文/荣慧 Жун Хуэй  
译/李利群 Ли Лицюнь



琵琶瑟琴

声音不同

琵琶瑟琴

琵琶瑟琴

琵琶瑟琴

琵琶瑟琴

琵琶瑟琴

琵琶瑟琴

琵琶瑟琴



琵琶瑟琴





汉字是中华民族的伟大发明，是世界上使用人数最多的文字，历经数千年的发展从未间断，是人类文明史上的一个奇迹。

Китайские иероглифы — это великое изобретение китайской нации, это письменность, которой пользуется больше всего людей в мире, чье непрерывное развитие начитывает несколько тысяч лет, это чудо истории в масштабах человеческой цивилизации.

## 一个文明的坐标

### Координаты цивилизации

公元前1300年，商王盘庚将都城迁至太行山东麓、洹水之滨，从此开启了中国历史上首个有文献可考的王朝纪元。这片土地，埋藏着震惊世界的文明密码——16万片龟甲兽骨镌刻着4 500个跨越3 000年的神秘符号，构成世界唯一延续至今的自源文字体系甲骨文，被誉为“汉字的摇篮”。这就是现在的河南安阳。

В 1300 году до н.э. правитель Пань Гэн династии Шан перенес столицу своего царства к восточному подножью горы Тайханшань на берега реки Хуаньшуй, что ознаменовало начало первой правящей династии, подтверждаемое письменными



источниками. Эта земля хранит в себе культурный код, который потряс весь мир — 16 тысяч фрагментов черепаших панцирей и костей животных с 4 500 вырезанными на них загадочными символами возрастом 3 000 лет, которые образовали систему письменности *цзягувэнь* — единственную в мире сохранившуюся до наших дней оригинальную систему письменности, благодаря которой эта земля гордо именуется «колыбелью китайских иероглифов». Здесь и расположен современный город Аньян провинции Хэнань.

## 一座文字的圣殿

### Храм письменности

坐落于河南安阳的中国文字博物馆是中国唯一一座以文字为主题的国家一级博物馆。

Музей китайской письменности в городе Аньян провинции Хэнань — единственный в Китае национальный музей первого уровня, целиком посвященный теме иероглифики.

标志建筑——字坊，高18.8米，以金文中“字”的原初形态为设计灵感，通体装饰殷商青铜器的神秘纹饰——威严的饕餮纹、灵动的凤鸟纹，仿若时空之门赫然显现，亦仿佛一把打开文明之门的金钥匙。

Знаковое сооружение музейного комплекса — Арка иероглифов высотой 18,8 метра, дизайн которой был навеян первоначальным написанием иероглифа 字 *цзы* (кит. иероглиф) в стиле *цзиньвэнь*, применявшемся для надписей на бронзе. Вся поверхность арки декорирована загадочными изображениями с бронзовых сосудов эпох Инь-Шан — грозным ликом мифического чудовища Таоте, динамичными изображениями фениксов, словно арка — величественно отворившаяся дверь портала в иное пространство и время, а еще — словно золотой ключ от портала в иную цивилизацию.

主体建筑——宣文馆、徽文馆、博文馆，呈“品”字形分布，空中俯瞰恰成“合”字，既呼应《周易》“天人合一”的哲学内核，也象征汉字文化的多元融合。

Основные архитектурные сооружения — Павильон распространения письменности, Павильон культуры Хуэйчжоу, Павильон обширных писем — расположены в виде иероглифа 品 *пинь* (кит. моральные качества), с воздуха они все вместе напоминают иероглиф 合 *хэ* (кит. гармония), что перекликается с философским содержанием понятия «гармонии человека и Неба» из «Книги перемен», а также символизирует единство в многообразии культуры китайских иероглифов.

馆区东西两侧的汉字公园，融合生态、自然、人文要素，形成“汉字之源”“汉字之变”“汉字之趣”“汉字之美”“汉字之韵”“汉字力量”六个汉字文化展示园地，是一个自然天成、新颖美观、文化休闲、艺术享受的汉字文化特色主题公园。

К востоку и западу от музейного комплекса расположен Парк иероглифов, в котором сочетаются элементы экологии, природы и антропогенной культуры, образуя шесть культурно-выставочных парковых зон — «Исток иероглифов», «Перевоплощение иероглифов», «Суть иероглифов», «Красота иероглифов», «Мелодия иероглифов» и «Сила иероглифов». Это природный, современный и эстетичный, культурно-рекреационный, посвященный культуре иероглифики специализированный тематический парк с художественной экспозицией.

典藏菁华——中国文字博物馆收藏了珍贵的甲骨、青铜器、简牍、帛书、碑刻拓片、历代字书典籍、各时期书法精品等。

Лучшие экспонаты коллекции — в Музее китайской письменности хранятся драгоценные панцири и кости с вырезанными на них иероглифами, бронзовые сосуды с письменами, планки и дощечки с текстами, манускрипты на шелковых тканях, стелы с надписями, древние иероглифические словари и классические книги, выдающиеся произведения каллиграфии всех эпох и другие памятники письменности.

核心展陈——宣文馆“中国文字发展史”基本陈列以详实的内容、科学的体系、精妙的布局以及现代的展示手段，系统、恢弘地勾勒出汉字从远古萌芽、历经演变到成熟定型的壮阔史诗，深刻揭示了汉字作为中华文明核心密码与绵延不绝生命载体的非凡历程。徽文馆、

博文馆“文以化人 字以载道”的基本陈列，侧重沉浸式文化体验，多维、立体地诠释了汉字所承载的中华智慧与核心价值。两大展陈体系相辅相成，系统构建起完整的中国文字文化谱系。

В главной экспозиции выставки — базовой экспозиции под названием «История развития китайской письменности» в центральном Павильоне распространения письменности — посредством детальной и точной информации, научной систематизации, тщательное структурирование контента, а также современных средств систематично и исчерпывающе в поэтической форме исторического эпоса повествуют о зарождении китайской иероглифики в глубокой древности и ее исторической эволюции и становлении, глубоко раскрывают необыкновенный исторический путь китайской иероглифики, которая служит культурным кодом и источником неиссякаемого долголетия китайской цивилизации. Базовая экспозиция под названием «Письменная культура как средство трансформации человека, письменность как средство передачи знаний» в Павильоне культуры Хуэйчжоу и Павильоне обширных писем делает акцент на создании эффекта погружения в культуру, разносторонне и объемно раскрывая мудрость китайской цивилизации и базовые ценности, воплощенные в китайских иероглифах. Две основные системы экспонирования дополняют и обогащают друг друга, систематически воссоздают цельную генеалогию культуры китайской письменности.



《汉字》巡展走进法国，观众参与汉字互动项目

Выездная экспозиция иероглифов прибыла во Францию, где гости выставки участвуют в интерактивном мероприятии на тему китайских иероглифов

自2009年开馆以来，中国文字博物馆共接待来自世界各地的参观游客2000余万人次。同时，中国文字博物馆精心策划的《汉字》国际巡展先后走过美国、加拿大、法国、



贾湖遗址刻符龟甲及裴李岗文化刻画符号

Черепаший панцирь с резными символами из археологической зоны Цзяху и образцы резной письменности археологической культуры Пэйлиган



英国、俄罗斯、南非、秘鲁、阿根廷、印度、新加坡等近30个国家，架设起文明互鉴的“汉字桥”，让更多海外汉字学者、爱好者领略其超越语言的永恒魅力。

Со времени своего открытия в 2009 году Музей китайской письменности принял свыше 20 миллионов посетителей со всего мира. Вместе с тем, тщательно подобранная Музеем международная выездная экспозиция «Китайские иероглифы» прошла почти в 30-ти странах, таких как США, Канада, Франция, Англия, Россия, ЮАР, Перу, Аргентина, Индия и Сингапур, перекинув «иероглифический мост» взаимообогащения культур, чтобы все больше зарубежных исследователей и любителей китайской иероглифики прониклись ее непреходящим очарованием, преодолевшим языковые ограничения.

## 一部汉字的史诗

### Историческая поэма о китайских иероглифах

#### 汉字的起源

##### Истоки китайских иероглифов

汉字的源头在哪里？汉字是什么时候创造的？关于汉字的起源，正如人的起源一样，古今学者一直在尝试揭开其神秘的面纱。中国古代有多种关于汉字起源的说法，流传最广的是“仓颉造字”传说。相传仓颉是黄帝的史官，奉黄帝之命创造了汉字，被后人尊称为“字祖”。黄帝是中国远古时期华夏部落联盟的首领，也被视为中华民族的人文始祖。

Где находятся истоки китайских иероглифов? Когда были созданы китайские иероглифы? Ученые древности и современности постоянно пы-

таются приоткрыть вуаль тайны возникновения иероглифов, как и тайны возникновения человека. В древнем Китае существовали разнообразные теории возникновения иероглифов, наиболее широко распространенной из которых была легенда о «Цан Цзе — создателе иероглифов». Согласно преданиям, Цан Цзе был придворным историком Желтого императора Хуан-ди, который по приказу императора создал китайскую письменность и стал уважительно именоваться последующими поколениями «Предком иероглифов». В глубокой древности Желтый император был вождем союза племен Хуа-ся на территории Китая, он также считается родоначальником культуры китайской нации.

近代考古表明，汉字的起源和远古时期的刻划符号有着紧密的联系。随着近代考古工作的开展，中国各地陆续出土了许多与汉字起源相关的远古符号。这些符号多刻写或绘制在陶器、甲骨、玉器、石器 etc 史前遗物上，被认为是汉字形成初期的重要线索。其中最早的符号可追溯到距今8 000多年前的新石器时代中期河南新郑裴李岗文化时期。

Как показывают современные археологические исследования, истоки китайских иероглифов тесно связаны с наносившимися резьбой символами глубокой древности. В наше время по мере прогресса археологических работ в разных районах Китая последовательно в большом количестве были обнаружены древние символы, имеющие отношение к возникновению китайских иероглифов. Эти символы в большинстве своем высечены либо нарисованы на фарфоровых сосудах, костях, нефритовых и каменных сосудах и других доисторических артефактах, они считаются важной связующей нитью с начальным этапом формирования китайской письменности. Самые древние из обнаруженных символов восходят к эпохе культуры Пэйлиган, которая существовала на территории нынешнего уезда Синьчжэн провинции Хэнань в эпоху среднего неолита и отстоит на 8 000 лет от нашего времени.

#### 甲骨文的发现

##### Обнаружение письменности цзягувэнь

甲骨文是中国目前已知最早的成体系的文字形式，距今已有3 000多年的历史，主要发现于河南省安阳市西

北的小屯村一带，那里是商朝晚期（前14世纪—前11世纪）的都城遗址，现在称为殷墟。

*Цзягувэнь* представляет собой наиболее раннюю из известных в настоящее время полноценную систему знаков китайской письменности с более чем 3 000-летней историей, основная часть памятников этой письменности была обнаружена в зоне расположения деревушки Сяотунь на северо-западе города Аньян провинции Хэнань, где находятся развалины столицы позднего периода эпохи Шан (XIV–XI вв. до н.э.), ныне эти развалины именуются Иньсуй — «развалинами эпохи Инь».

1899 г., в距离安阳 500 多公里的北京, 时任国子监祭酒 (国子监祭酒相当于国家最高学府的行政长官) 的王懿荣, 无意中发现所买的中药“龙骨”上居然有些类似古代汉字的刻纹。这位著名的金石学家, 对古文字研究有很深的造诣, 他马上意识到这些刻纹非比寻常, 后经仔细研究, 认定“龙骨”上面所刻的符号是中国古代的文字, 比当时人们了解的任何文字都古老。随后, 他开始大量高价收集甲骨, 甲骨也从极其便宜的中药变为具有重大学术价值的珍宝, 并在全球范围内引起了轰动。

В 1899 году в Пекине, отстоящем от Аньяна на 500 с лишним километров, Ван Ижун, занимавший в то время должность Возлиятеля жертвенного вина (соответствует должности руководителя администрации высшего государственного учебного заведения) в Академии сынов государства, случайно обнаружил на традиционном китайском лекарстве «Лунгу» (*кит.* кости дракона) резные письмена, по виду, как оказалось, напоминавшие древние китайские иероглифы. Этот известный палеограф, обладавший глубочайшими познаниями в области исследований древней письменности, сразу понял,

что это уникальные и необыкновенные резные письмена. На основе последующих подробных исследований он установил, что символы на «Лунгу» представляют собой китайские иероглифы более древние чем любые из письмен, которые были известны людям в то время. После этого он начал в больших количествах скупать по высокой цене черепахи панцири, которые из дешевого традиционного лекарства превратились в сокровище огромной научной ценности. Это, к тому же, вызвало сенсацию мирового масштаба.

### 甲骨文的用途

#### Применение письменности *цзягувэнь*

甲骨文指刻写在龟甲和兽骨上的文字, 龟甲大部分是龟腹甲, 背甲很少; 兽骨主要是指牛的肩胛骨, 也有少量的鹿骨、虎骨、犀牛骨等兽骨。

Под письменностью *цзягувэнь* подразумеваются знаки, вырезанные на панцирях черепах и костях зверей, для надписей на черепаших панцирях больше всего использовались панцири с живота и очень редко со спины черепахи. Под костями зверей в основном понимаются бычьи лопатки и очень редко кости оленя, тигра, носорога и других зверей.

在中国古代, 人们通过占卜预测吉凶, 把它当作一种非常重要的决策依据。商朝的占卜活动非常频繁, 几乎事事问卜、日日问卜。甲骨文主要用来记录占卜的时间、参与的贞人、占卜的事项、卜兆的吉凶等内容, 有的还把后来是否应验的结果刻上去。这类文字也被称为“甲骨卜辞”, 其中大部分是商王本人的记录, 小部分来自与王室关系密切的贵族。

В древности люди в Китае посредством гадания прогнозировали удачу и неудачу, превратив гадание в очень важное основание для принятия решений. В эпоху Шан гадательные мероприятия проводились очень часто, к гаданиям обращались чуть ли не по каждому делу и чуть ли не ежедневно. Черепахи панцири и кости преимущественно использовались для записи времени гадания, имени человека, на которого гадали, название вопроса для гадания, толкование результатов гадания и тому подобной информации, иногда еще фиксировалась запись о том, сбылось ли гадание или нет. Этот вид письмен также называется «Гадательными текстами», большая часть которых относилась непосредственно к шанским правителям, а меньшая часть — к придворной знати.



龟腹甲  
панцирь с живота  
черепахи



牛肩胛骨  
лопатка быка

甲骨文的内容非常丰富, 绝大多数跟祭祀、战争、狩猎有关, 还有天文、气象、收成、疾病、生育、俘虏、梦幻等, 涉及商代社会的方方面面, 为人们探寻商朝的历史提供了详实的资料。

Содержание надписей цзягувэнь чрезвычайно богато и в подавляющем большинстве связано с религиозными обрядами, войнами и охотой, а также с разными аспектами жизни общества эпохи Шан, такими как наблюдения за небесными явлениями, погода, сбор урожая, болезни, деторождение, пленение врагов, фантазии и т.д. Все эти записи служат подробными и достоверными материалами для исследователей истории династии Шан.

## 汉字的演变

### Эволюция китайских иероглифов

现代汉字是在古代汉字基础上逐步发展演变而来的, 这个过程非常复杂。一般认为, 汉字的发展经历了甲骨文、金文、小篆、隶书、楷书等多个阶段, 最后成为现在所看到的方块字。汉字从3 000多年前的甲骨文发展到现代汉字, 尽管在形体上、读音上或字义上发生了一些变化, 但在性质上并没有发生根本性的变化。汉字始终凝聚了华夏先民的智慧, 是内涵丰富的中华优秀传统文化的缩影, 是中华文明的活化石。

Современные иероглифы эволюционировали из древних иероглифов по мере их постепенного развития в результате чрезвычайно сложного процесса. Принято считать, что на пути к современной квадратичной форме китайские иероглифы прошли на пути своего развития множество этапов, таких как письменность на черепаших панцирях и костях цзягувэнь, письменность на



后母戊鼎及铭文拓片

Ритуальный сосуд Хоуму-у и оттиск с фрагментом надписи

бронзовых изделиях цзиньвэнь, стиль письма сяочжуань, стиль письма лишу и уставной стиль письма кайшу. В процессе эволюции от письменности цзягувэнь 3 000-летней давности до современного облика китайские иероглифы, несмотря на некоторые изменения в написании, чтении либо значении, по своей сути не претерпели существенных изменений. Иероглифы всегда были и остаются средоточием мудрости прародителей китайской нации, миниатюрным отражением выдающейся традиционной культуры Китая и живым памятником китайской цивилизации.

## 金文

### Стиль письма цзиньвэнь

金文是指商周时期(前17世纪—前221年)铸刻在青铜器上的文字。其内容主要是关于当时祀典、赏赐、命令、征战、盟誓等重要事件的记录, 以及对祖先及王侯们功绩的颂扬。

Стиль письма цзиньвэнь представляет собой характерное написание иероглифов из текстов, отлитых либо выгравированных на бронзовых сосудах эпох Шан и Чжоу (XVII в. – 221 г. до н.э.). Содержание текстов представляет собой записи о религиозных обрядах, подношениях, повелениях, военных действиях, заключении клятвенных союзов и других важных событиях, а также хвалебное описание подвигов предков и знати.

青铜器是以铜为主要原料并配有一定比例的铅、锡制作而成的器物。中国的青铜器大多是礼器, 往往被用作一种社会符号或者文化符号, 融入了政治意愿、精神内涵和宗教信仰, 是社会身份、政治地位的象征。青铜器上大都有各种漂亮的纹饰, 有的还有铭文。

Бронзовые сосуды — это емкости из материала на основе меди с добавлением в определенных пропорциях свинца и никеля. Большинство китайских сосудов из бронзы представляют собой ритуальные сосуды, которые часто служили социальными либо культурными символами, тесно переплетались с политическими чаяниями, духовным содержанием и религиозными верованиями, символизировали социальное положение и политический статус. Бронзовые сосуды декорированы красивыми изображениями и орнаментами, а на некоторых присутствуют еще и надписи.

鼎是中国青铜文化的代表, 历来被视为传国重器, 也是国家和权力的象征。后母戊鼎高133厘米, 重约833

公斤，是世界上目前发现的最大最重的青铜器。鼎的主人为商王武丁的妻子，鼎的内壁一侧铸有铭文“后母戊”三字。结合甲骨文得知，此鼎是商王祖庚或祖甲为祭祀自己的母亲而专门铸造的。

Ритуальные сосуды *дин*, будучи яркими образцами культуры бронзовых изделий Китая, исконно считались важным атрибутом передачи традиций государства, а также символом государства и власти. Сосуд Хоуму-у высотой 133 сантиметра и весом примерно 833 килограмма — самый тяжелый сосуд из обнаруженных на данный момент в мире. На внутренней стенке сосуда, который принадлежал супруге шанского правителя У Дина, отлита надпись из трех иероглифов — 后母戊 (Хоуму-у). Благодаря дополнительной информации из надписей *цзягувэнь* выясняется, что этот ритуальный сосуд был специально отлит по приказу шанского правителя Цзу Гэна или Цзу Цзя для совершения жертвоприношений в честь собственной матери.

史墙盘是西周时期（前1046—前771年）的一件重要的青铜器，不仅以其精湛的工艺和独特的艺术价值闻名，更因其盘内所刻的18行284字长篇铭文，成为研究西周历史、文化、社会及文字发展不可或缺的宝贵资料。这篇铭文不仅记录了七代周王的功绩，也反映了作器者史墙及其家族的历史，体现了西周金文的成熟与魅力。

Бронзовое блюдо «Шицянпань» представляет собой важный предмет посуды из бронзы эпохи Западная Чжоу (1046–771 гг. до н.э.) и знаменито не только филигранной техникой изготовления, художественной ценности и самобытности, а в большей степени высеченной на его внутренней поверхности длинной надписи из расположенных в 18 строк 284 иероглифов, благодаря чему это блюдо служит незаменимым и ценнейшим материалом для исследования истории, культуры, общества и развития иероглифики в эпоху Западная Чжоу. В этом предмете не только зафиксировались достижения семи поколений чжоуских правителей, но и отразилась история создателя этого предмета искусств Ши Цяна и его рода, воплотилась завершенность и притягательная сила письменности *цзиньвэнь* эпохи Западная Чжоу.

### 小篆

Стиль письма *сяочжуань*

春秋战国时期，文字纷繁复杂，形成了齐、燕、晋、楚、秦五大文字体系。除了秦国文字较多地继承了西周文字的特点外，其他文字具有浓厚的地域色彩，最大的



峰山刻石拓片

Оттиск Ишаньского камня с резными надписями

特点是结构歧异、笔画多变，这给文化的传播与交流带来了不便，因此，统一文字成为社会发展的必然要求。公元前221年，秦始皇统一中国后，实行“书同文”的政策，废除异体字，在全国范围内推行规范统一的标准字体——小篆，结束了文字形体混乱的局面。

В период Весен и Осеней и в эпоху Борющихся царств письменность стала сложной и путанной, сформировалось пять различных стилей письменности — Ци, Янь, Цзинь, Чу и Цинь. За исключением письменности государства Цинь, которая в достаточно большой степени унаследовала особенности письменности Западной Чжоу, остальные стили письменности характеризовались выраженным местным колоритом, наиболее яркие особенности — это структурные различия и непостоянство черт, что привносило неудобства и предопределило унификацию письменности в качестве необходимого условия социального развития. После объединения Китая в 221 году до н.э. под властью Цинь Шихуана начала проводиться политика «внедрения иероглифов из одинаковых элементов», иероглифы вариантной формы были исключены, во всей стране в качестве стандарта продвигалось использование официального единого стиля письма — *сяочжуань*, что положило конец хаосу в форме иероглифов.

公元前219年，秦始皇出巡至山东峰(yì)山，丞相李斯用小篆书写颂扬秦始皇统一全国功绩的文字，刻成石碑立在峰山上，这就是著名的峰山刻石。

Когда в 219 году до н.э. император Цинь Шихуан отправился с инспекцией в местность Ишань провинции Шаньдун, его главный министр Ли Сы использовал стиль письма *сяочжуань* для записи хвалебных текстов о подвигах Цинь Шихуана в

деле объединения страны. Тексты были затем высечены на каменной стеле, которую установили на горе Ишань и которая теперь знаменита как Ишаньский камень с резными надписями.

В Китае, тая на севере и юге, люди могут из-за естественных препятствий в виде высоких гор и широких рек, что препятствует общению групп людей между собой. Но все они одинаково могут читать книги, написанные шрифтом одного стиля, изучать общую историю, а при помощи иероглифов вести всесторонний и беспрепятственный диалог. Это преимущество иероглифов, которое позволяет преодолеть непонимание, связанное с различиями фонетики, тесно и неразрывно связано с использованием императором Цинь Шихуаном стиля письма *сяочжуань* для достижения единообразия государственной письменности. Единая письменность династии Цинь — первое в истории Китая применение административных методов для крупномасштабной стандартизации письменности. Она ускорила культурный обмен и этническую интеграцию, явившись важной вехой в истории развития китайских иероглифов.

В Китае люди, населяющие удаленные друг от друга регионы, бывают разделены естественными преградами в виде высоких гор и широких рек, что препятствует общению групп людей между собой. Но все они одинаково могут читать книги, написанные шрифтом одного стиля, изучать общую историю, а при помощи иероглифов вести всесторонний и беспрепятственный диалог. Это преимущество иероглифов, которое позволяет преодолеть непонимание, связанное с различиями фонетики, тесно и неразрывно связано с использованием императором Цинь Шихуаном стиля письма *сяочжуань* для достижения единообразия государственной письменности. Единая письменность династии Цинь — первое в истории Китая применение административных методов для крупномасштабной стандартизации письменности. Она ускорила культурный обмен и этническую интеграцию, явившись важной вехой в истории развития китайских иероглифов.



Китайская Розеттская плита  
— начальный камень (фрагмент)  
«Розеттский камень» из Китая: оттиск  
раннего образца каменных канонических  
(фрагмент)

## 隶书

### Стиль письма *лишу*

隶书起源于战国时期，因其书写简便、结构方正，逐渐取代小篆，在汉代（前202—220年）成为官方字体。从隶书开始，汉字的象形特征基本消失，笔画结构趋于定型，这对汉字的整体形态产生了深远影响。

Стиль письма *лишу* возник в Эпоху борющихся царств, поскольку для него характерны простое написание и квадратичная структура, этот стиль постепенно приходил на смену стилю *сяочжуань* и в эпоху Хань (202 г. до н.э. – 220 г. н.э.) был принят в качестве официального. С появлением стиля письма *лишу* иероглифы стали в основном утрачивать пиктографические свойства и стремиться к большей устойчивости композиции элементов, что оказало сильное и далеко идущее влияние на форму иероглифов в целом.

石经是指刻写在石头上的儒家经典。在印刷术发明之前，书籍的流传主要依靠一代一代用手抄写，由于抄写者的水平有高低、文字形体也存在变化，在长期的传抄过程中出现错字就在所难免，从而影响对书籍内容的理解。为了宣扬儒学，朝廷会召集名儒对儒家经典进行修订，并将修订后的典籍刻在石碑上，立于全国最高学府作为学习的标准范本，便于全国学子抄写或者纠正自己手中的典籍。公元241年镌刻的正始石经，碑上用古文、小篆和隶书三种字体书写儒家经典，代表了不同时期汉字的形态。石经上的隶书字体便是当时通用的、已经相当成熟的规范字体。

Каменные каноны представляют собой конфуцианские канонические тексты, высеченные на камне. До изобретения техники книгопечатания



Эпитафия Цюань Наньшэна (фрагмент)  
Оттиск эпитафии  
Цюань Наньшэна  
(фрагмент)

передача книг из поколения в поколение в основном происходила путем переписывания от руки, что приводило к изменениям в облике иероглифов из-за различий в уровне мастерства переписчиков, за длительное время в результате переписываний с многократно переписанных текстов неизбежно появлялись ошибки в написании иероглифов, что в итоге затрудняло понимание книг. Для распространения конфуцианства правящая династия собрала при дворе знаменитых ученых-конфуцианцев для внесения правок в классические конфуцианские тексты, после чего исправленные тексты книг высекались на каменных стелах и принимались в качестве эталона для изучения в высших учебных заведениях национального масштаба, упростив студентам всей страны работу по переписыванию и исправлению имевшихся у них на руках книг. Первые каменные каноны, высеченные на стеле в 241 году н.э., представляют собой классические конфуцианские каноны, иероглифы которых написаны в стилях *гувэнь*, *сяочжуань* и *лишу*, воплощая собой формы китайских иероглифов разных эпох. Присутствующие в каменных канонах иероглифы в стиле *лишу* и были в то время в обиходе, уже тогда будучи вполне сформировавшимся официальным стилем письма.

| 甲骨文<br>Цзягувэнь                                                                  | 金文<br>Цзиньвэнь                                                                   | 小篆<br>Сяочжуань                                                                   | 隶书<br>Лишу                                                                        | 楷书<br>Кайшу                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

汉字字体演变举例

Примеры эволюции начертания иероглифов

## 楷书

### Стиль письма *кайшу*

Кайшу в唐朝 (618—906 г.)逐渐成熟, 成为官方和社会普遍接受的标准字体。从表面上看, 楷书对隶书的改变似乎不大, 但是楷书的笔画书写起来比隶书更加方便, 所以汉字形体由隶书变为楷书也是一次重要的变化。楷书字形方正, 讲究横平竖直, “方块字”一词即由此而来。楷书出现后, 汉字的基本结构趋于稳定, 直到现在, 汉字没有再出现比较明显的变化。

Стиль письма *кайшу* постепенно приобретал законченную форму на протяжении эпохи Тан (618–906 гг.), превратившись в стандарт стиля письма, повсеместно воспринятый бюрократическим аппаратом и обществом. При поверхностном рассмотрении трудно усмотреть сколь-нибудь существенные отличия в стиле *кайшу* по сравнению со стилем *лишу*, однако фактически в стиле *кайшу* написание черт удобнее, поэтому переход от стиля *лишу* к стилю *кайшу* стал важным преобразованием с точки зрения формирования иероглифов. В стиле *кайшу* у иероглифов квадратичная форма, четко

выделены горизонтали и вертикали, откуда и возникло название «квадратные знаки». С появлением стиля *кайшу* наметилась тенденция к стабилизации строения китайских иероглифов, которые с тех пор больше не претерпевали сколь-нибудь заметных изменений.

## 汉字的研究

### Исследование иероглифов

东汉学者许慎所著的《说文解字》是中国第一部系统分析汉字构造的著作。他在书中提出了“六书”理论, 即象形、指事、会意、形声、转注和假借, 这是最早的关于汉字构成和使用方法的系统总结。下面简要介绍其中的两种。

Книга «Рассуждение о письменах и толкование иероглифов», написанная Сюй Шэнем — ученым периода Восточная Хань, стала первой в Китае публикацией, в которой была систематически проанализировано строение иероглифов. В книге выдвигается теория «Шести категорий», в соответствии с которой иероглифы подразделяются на

пиктограммы, указательные иероглифы, составные иероглифы, идеофонограммы, видоизмененные иероглифы и заимствованные иероглифы, эта теория стала наиболее ранним систематическим обобщением способов образования и использования иероглифов. Ниже приводится краткое описание двух из перечисленных категорий.

**象形**：通过线条描绘事物的外形，使人一看就能联想到具体的事物。例如甲骨文中的  (日)、 (月)、 (山)、 (水)、 (鱼) 等字。其中，“鱼”字写成  或  等，形象地描绘了鱼头、鱼鳍、鱼鳞和鱼尾。后来演变为“魚”，再简化为现在的“鱼”。

**Пиктограммы**：иероглиф образован путем наглядного изображения событий и предметов, мгновенно вызывая ассоциацию с конкретным событием и предметом. Например, иероглифы  (日 — солнце),  (月 — луна),  (山 — гора),  (水 — вода),  (鱼 — рыба) и другие иероглифы в стиле письма *цзягувэнь*. В частности, иероглиф **鱼** (рыба), который записывался, например как  или  , живо изображая голову, плавники, чешую и хвост рыбы, впоследствии эволюционировал в иероглиф **魚** и далее упростился до современного иероглифа **鱼**.

|                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  |  |
| 虎<br>Тигр                                                                          | 马<br>Лошадь                                                                         | 象<br>Слон                                                                           | 鹿<br>Олень                                                                          |
|  |  |  |  |
| 兔<br>Заяц                                                                          | 犬<br>Собака                                                                         | 蛇<br>Змея                                                                           | 鼠<br>Мышь                                                                           |
|  |  |  |  |
| 龟<br>Черепаха                                                                      | 鸟<br>Птица                                                                          | 牛<br>Корова                                                                         | 羊<br>Баран                                                                          |

甲骨文里的动物举例

Примеры обозначения животных в письменности *цзягувэнь*

从上面这个表中可以看出，商朝人已经认识、了解了很多种动物，但是能把这些字准确无误地造出来，却不是一件容易的事。尤其是陆地上的爬行动物，大多都是四条腿，有头有尾，最大的难点在于如何通过简单的笔画来区分它们。

Как следует из таблицы выше, при том, что люди в эпоху Шан уже имели представление и хорошо знали о многочисленных видах животных, точно и безошибочно создать иероглифы для обозначения этих животных было непростой задачей. Особенно это относится к животным, перемещающимся по поверхности земли. У большинства этих животных есть четыре конечности, голова и хвост, поэтому наибольшая трудность состояла в том, чтобы при помощи простых элементов иероглифов выразить различия между такими животными.

这些字大部分都是象形字，有的描绘正面形象，有的勾勒侧面形象，但都抓住了动物最典型的体态特征。例如：“虎”字突出了老虎锋利的牙齿和身上的条形花纹，“马”字突出了马的长脸大眼、鬃毛飞扬的形象，“象”字突出了象的长鼻子，“鹿”字突出了鹿的分叉的鹿角，“兔”字突出了兔子长耳短尾的特征，容易使人想到一个歇后语“兔子的尾巴——长不了”。“牛”和“羊”比较特殊，这两个字选取了牛和羊头部的典型特征，牛角是向上的，羊角是向下弯曲的，简单明了。

Большая часть этих иероглифов представляют собой пиктограммы, некоторые изображают животных в фас, другие — в профиль, но все они отражают наиболее характерные черты животных. Например, в иероглифе **虎** (тигр) выделены острые клыки и узор на шкуре, в иероглифе **马** (лошадь) — длинная морда и большие глаза, в иероглифе **象** (слон) — хобот, в иероглифе **鹿** (олень) — ветвящиеся рога, в иероглифе **兔** (заяц) — характерный короткий хвостик, который легко ассоциируется с двухсоставной недоговоркой-иносказанием *сехоуиу*: «Заячий хвост — длинным быть не может». Иероглифы **牛** (корова) и **羊** (баран) стоят особняком, для этих иероглифов были выбраны наиболее характерные особенности головной части коров и баранов, у коровы рога обращены вверх, а у барана направлены вниз и закручиваются — просто и понятно.

**会意**：将两个或多个独体字组合起来，表达一个新的意义。例如甲骨文中的“休”字写作 、 等，由左边的“人”和右边的“木”组成，表示一个人靠着树木或在树下休息的情景。

**Составные иероглифы**：два или более отдельных иероглифы составлялись вместе для выражения нового значения. Например, в письменности *цзягувэнь* иероглиф **休** (отдых) записывается, например как  или  , будучи составлен из иероглифа **人** (человек) слева и **木** (дерево) справа, вновь образован-

ный иероглиф изображал человека, который для отдыха прислонился к дереву или расположился под ним.

## 汉字的未来

### Будущее китайских иероглифов

20 世纪 50 年代，中国启动了一次重要的语言文字改革，包括三项主要内容：简化汉字、推广普通话、制定并推行汉语拼音方案。这次改革取得了显著成效。简化汉字降低了识字难度，提高了全民的文化水平；普通话的推广促进了全国范围内的语言统一，打破了方言隔阂，增强了民族凝聚力和国家认同感；汉语拼音则实现了汉字注音标准化，为中文信息化提供了基础，也为外国人学习汉语提供了便利。

В 50-х годах XX века Китай приступил к важной реформе языка и письменности, в том числе по трем главным направлениям: упрощение иероглифов, распространение единого языкового стандарта *путунхуа*, подготовка и реализация проекта по внедрению латиницы-*пиньинь* в китайском языке. Эта реформа дала замечательные результаты. Упрощение иероглифического письма снизило трудность изучения иероглифики, повысило культурный уровень населения в целом; популяризация *путунхуа* ускорила процесс унификации языка в масштабах всей страны, разрушила барьеры диалектов, укрепила сплоченность народа и идентичность государства; в свою очередь латиница-*пиньинь* обеспечила унификацию чтения иероглифов, заложила основу для информатизации китайского языка, повысила доступность китайского языка для иностранцев.

这次语言文字改革是一场从民生需求、国家发展出发的系统性变革，它不仅让文字成为服务大众的工具，更从文化、社会、经济等层面推动了中国现代化进程，是国家发展史上具有里程碑意义的事件，也是中国文字发展史上继秦始皇统一文字之后最重要的一次改革。

Эта реформа языка и письменности стала системным преобразованием в ответ на запросы гражданского общества и в соответствии с потребностями развития государства. Она не только превратила письменность в инструмент на службе народных масс, но и в еще большей степени придала импульс процессу модернизации Китая в культурной, социальной, экономической и других областях, стала эпохальным событием в истории развития страны, а также важнейшей после унификации письменности Цинь Шихуаном реформой в истории развития китайской письменности.

随着时代的发展，越来越多的外国人开始学习和研究汉字；越来越多的人折服于汉字的魅力。欢迎大家到中国文字博物馆来，开启一场跨越千年的汉字时空之旅。在这里，每一道笔画都在低语，每一件文物都在呼吸，它们不仅破译着汉字的密码，更传承着中国文化的基因，诠释文明与文字如何彼此成就、永恒对话。

По мере смены эпох все больше иностранцев приступает к изучению и исследованию китайских иероглифов; все больше людей поддается очарованию китайских иероглифов. Приглашаем всех в Музей китайской письменности, чтобы отправиться в путешествие сквозь пространство и время в мир китайских иероглифов на тысячи лет назад. Здесь слышится шепот от каждой черты иероглифа, ощущается дыхание каждого предмета культуры. Они не только расшифровывают код китайских иероглифов, но, что более важно, передают гены китайской культуры, рассказывают о том, как цивилизация и письменность помогают друг другу добиваться успеха и ведут бесконечный диалог. ㄣ



中国文字博物馆  
一键扫码  
观看视频

供图 / 中国文字博物馆



# 国色千年：牡丹

Пион — тысячелетняя гордость всей страны

文/龚曼 Гун Мань  
译/魏雪兰 В. Никулина



牡丹，在中国被称为“百花之王”，象征着富贵、繁荣、坚毅。牡丹作为中国国花，源于千年的历史沉淀和深厚的文化象征意义。在中国古代诗词等文学作品中，有大量的以牡丹为题材的名篇佳作。比如唐代白居易的《牡丹芳》、王维的《红牡丹》、刘禹锡的《赏牡丹》，以及北宋苏轼的《牡丹》。

Пион, известный в Китае как «король цветов», символизирует богатство, процветание и стойкость. Будучи национальным цветком Китая, пион имеет тысячелетнюю историю и несет в себе глубокое культурное значение. В литературе древнего Китая, а особенно в поэзии, существует множество знаменитых произведений, посвященных пиону. Среди них произведения поэтов эпохи Тан: «Аромат пиона» Бо Цзюйи, «Красный пион» Ван Вэя, «Любование пионами» Лю Юйси, а также «Пион» поэта эпохи Северная Сун Су Ши.

牡丹在中国的国花地位，最早可追溯至唐朝。隋朝时，皇帝在洛阳西苑首次大规模人工栽培牡丹，唐时，长安出现花开时节全民赏花的盛况。宋代欧阳修的《洛阳牡丹记》系统记录了牡丹的栽培技术，推动了牡丹从宫廷走入民间。

Статус национального цветка Китая пион впервые получил еще во времена династии Тан. При династии Суй император впервые организовал масштабное искусственное разведение пионов в садах Лояна. Во времена династии Тан в Чанъане во время сезона цветения пионов жители города выходили любоваться цветами. В эпоху династии Сун Оуян Сю написал «Записки о пионах Лояна», где систематически описал технологии выращивания пионов, благодаря чему пион вышел за пределы императорского двора и стал доступен простому народу.

一直以来，牡丹都承载着人们对盛世的期许、对富贵吉祥的向往，以及对高贵品格的追求。除了诗词楹联中大量有关洛阳牡丹的名篇佳作，以牡丹为题材的艺术作品也是数不胜数。

На протяжении всей истории пион всегда олицетворял надежды людей на процветающую эпоху, стремление к богатству и счастью, а также к благородным качествам. Помимо

многочисленных известных произведений, посвященных лоянским пионам, существует бесчисленное множество произведений искусства, созданных вокруг этих цветов.

牡丹是农历四月的月令花，因其在谷雨节开放，又被称为“谷雨花”。所以“谷雨三朝看牡丹”是中国人初夏里限定的浪漫。这幅《国香春霁图》是清代（1644—1911年）女画家恽（yùn）冰在谷雨那日，临仿的祖辈恽寿平的牡丹花卉画作。画中牡丹花，静美如



清 恽冰 国香春霁图 河南博物院藏

Династия Цин, автор Юнь Бин, картина «Аромат весны после утреннего дождя». Хранится в музее провинции Хэнань

诗，优雅而不张扬，光影迷离间几乎可以看见花瓣在阳光下怡然闪烁的样子。恽冰十分注重花瓣与叶子阴阳向背的关系处理，也善于协调水、粉、色之间的关系，用笔灵动多变。画中，淡紫色的牡丹花，以白线晕染在花瓣边上，可以看出她用粉、敷色的独特之处。

Пион — это цветок четвертого месяца по лунному календарю, который цветет во время сезона Гуйюй («Хлебные дожди»), поэтому он также известен как «цветок Гуйюй». Именно поэтому «любование пионами три дня по утрам после праздника Гуйюй» считается особым романтическим занятием в начале лета в Китае. Картина «Аромат весны после утреннего дождя» была создана художницей Юнь Бин в эпоху династии Цин (1644–1911) в сезон Гуйюй, в подражание работе своего предка Юнь Шоупина с изображением пионов. На картине пионы окутаны спокойствием, нарисованы изящно и без излишней вычурности. В игре света и тени можно увидеть, как лепестки мерцают в лучах солнца. Юнь Бин уделяла особое внимание соотношению светлых и темных сторон лепестков и листьев, умея гармонизировать соотношение воды, краски и цвета. Ее манера письма отличается живостью и разнообразием. На картине бледно-фиолетовые пионы обведены белыми линиями по краям лепестков, что демонстрирует ее уникальный подход к работе с красками и цветами.

《锦鸡牡丹图》是清代画家郭虎的一幅工笔牡丹大图轴，设色明艳，笔触细腻。画中锦鸡立于山石下，栩栩如生，山石苍劲古朴，与竞相开放、姹紫嫣红的牡丹花形成鲜明对比。锦鸡与牡丹的组合常寓含着“锦上添花”“富贵吉祥”“锦堂富贵”等美好意愿。

«Золотистые фазаны и пионы» — это большое живописное полотно эпохи династии Цин, созданное художником Го Ху. Картина выполнена в технике гунби



清 郭虎 锦鸡牡丹图 河南博物院藏  
Династия Цин, автор Го Ху, картина «Золотистые фазаны и пионы». Хранится в музее провинции Хэнань

(тонкой кисти) с яркими красками и тонкими мазками. На картине фазаны стоят у подножия гор, выглядит изображение очень реалистично. Горные камни величественны, но просты, они контрастируют с пышно цветущими, пурпурными и красными пионами. Сочетание фазана и пиона часто несет в себе смысл «придать дополнительное величие», пожелания «богатства и удачи», «роскоши и процветания».

中国历来有“制扇王国”之称。历代文人雅士热衷于在扇子上作画，扇面艺术因而成为独特的文化载体。姜筠 (yún) 的《牡丹图扇》就以没 (mò) 骨画法突出了饱满的牡丹花头，以湿润的笔触描写花瓣的轻盈与灵动。可以想象，当美人执扇轻摇，扇上的牡丹似能随风轻舞，夏日的温润与诗意随之尽收扇底。

Китай издавна известен как «царство вееров». Древние ученые, обладающие глубокими познаниями и изысканными манерами разных эпох, увлекались рисованием на веерах, это искусство стало уникальным культурным феноменом. На «Веере с изображением пионов» работы Цзянь Юнь техника *могуфа* (бесконтурная живопись) позволяет подчеркнуть детали пышных головок пионов. Влажные мазки передают легкость и живость лепестков. Можно представить, как прекрасная дама, слегка помахивая веером, заставляет пионы на нем словно танцевать на ветру, наполняя теплом и поэзией лета основу веера.

当然，牡丹不只是纸绢上的艺术，亦是瓷器装饰的宠儿。瓷器上的牡丹造型虽然借鉴了绘画艺术的表现形式，但是作为装饰图案，与绘画又有一定差别。

Конечно, пион — это не только искусство на бумаге и шелке, но и украшение керамических изделий. Хотя изображения пионов на керамике заимствуют выразительные средства живописного искусства, как декоративный узор они имеют свои особенности.

在宋代，牡丹种植规模进一步扩大，牡丹文化空前繁荣，牡丹纹样被大量使用在各色器物上。作为宋代重

要的盛酒器，梅瓶造型柔美、优雅，因此尤受欢迎。这件宋代的梅瓶短颈、圆唇，腹部装饰以剔刻花缠枝牡丹花纹。所谓“剔花”，就是在半干的坯体上，按照事先设计的图案，以一定的深度剔除坯体的一种装饰方法，让主体纹样突出，形成深浅对比。而器形的曲线与空间感使得牡丹纹与缠枝纹疏密得当，伸屈婉转流畅，既有绘画的灵动，又不失工艺的精致。



清 姜筠 牡丹图扇 河南博物院藏  
Династия Цин, автор Цзянь Юнь, картина  
«Веер с изображением пионов». Хранится  
в музее провинции Хэнань.

В эпоху династии Сун масштабы выращивания пионов значительно расширились, культура пионов достигла небывалого расцвета, а узоры с пионами широко использовались на различных предметах. Как важный сосуд для вина в эпоху Сун, ваза мэйпин (ваза с узким горлом и широкими плечами) имела изящную форму и была особенно популярна. Сунская ваза мэйпин с коротким горлышком и округлым носиком украшена гравировкой с пионами и вьющейся лозой. Так

называемая «гравировка» — это метод украшения, при котором на полусухом черепке вырезаются узоры определенной глубины, что делает основной узор рельефным и создает контраст между светлым и темным. Плавные линии сосуда и ощущение пространства делают узор с пионами и лозой гармоничным, изящным и плавным, сочетая живость живописи с тонкостью ремесла.

Трехцветная керамика (саньцай) появилась в эпоху династии Тан, однако техника их изготовления достигла пика в периоды Сун и Цзинь (1115–1234 гг.). Основные печи для обжига трехцветной керамики располагались в среднем и нижнем течении реки Хуанхэ. Изголовье саньцай с узором в виде пионов — один из наиболее распространенных видов таких изголовий. Оно выполнено в основном в зеленых тонах, имеет форму полумесяца, с ромбовидным окошком на поверхности. Внутри окошка на белом фоне вырезан и расписан изогнутый пион, близкий к натуральному цвету, что демонстрирует особое мастерство.

Изголовья из трехцветной керамики саньцай появились в эпоху династии Тан, однако техника их изготовления достигла пика в периоды Сун и Цзинь (1115–1234 гг.). Основные печи для обжига трехцветной керамики располагались в среднем и нижнем течении реки Хуанхэ. Изголовье саньцай с узором в виде пионов — один из наиболее



宋 三彩开光牡丹纹枕 河南博物院藏  
Династия Сун, изголовье саньцай (трехцветная керамика) с расписным узором в виде пионов. Хранится в музее провинции Хэнань

распространенных видов таких изголовий. Оно выполнено в основном в зеленых тонах, имеет форму полумесяца, с ромбовидным окошком на поверхности. Внутри окошка на белом фоне вырезан и расписан изогнутый пион, близкий к натуральному цвету, что демонстрирует особое мастерство.

Пятицветная чаша с цветами и травами двенадцати месяцев, также известная как Чаша цветочных божеств двенадцати месяцев, узоры на этой чаше созданы на основе образов сезонных растений, представляющих каждый месяц лунного календаря, образующих систему «двенадцатимесячных духов-божеств». Пион — божество четвертого месяца. На кубке с одной стороны изображен пион, с другой — строки из древней поэзии, а в конце стихотворения стоит печать со словом «любование». Это



清 康熙款五彩十二月花卉杯之牡丹 河南博物院藏  
Династия Цин, пятицветная чаша с цветами и травами двенадцати месяцев — пион, изготовленная в годы правления императора Канси. Хранится в музее провинции Хэнань.



清乾隆 画珐琅花卉纹带盖香盒 河南博物院藏

Шкатулка для благовоний эпохи императора Цяньлуна династии Цин, украшенная росписью с цветочным орнаментом на белом фарфоре с прозрачной глазурью, с крышкой. Хранится в музее провинции Хэнань

настоящий шедевр керамики, объединяющий поэзию, каллиграфию, живопись и печать.

牡丹肩负的美好寓意，不因时代变迁而褪色，反而在岁月洗礼中愈发璀璨。

Благопожелательная символика, воплощенная в пионе, не угасла с течением времени, а, напротив, стала еще более яркой, пройдя через испытания веков.

画珐琅是珐琅制作工艺的一种，源于法国，在清朝康熙年间（1662—1722年）传入中国广州地区。清乾隆时期（1736—1796年），珐琅工艺达到巅峰。这件香盒以铜胎为基，施以珐琅彩绘，经过烧制后显色。香盒呈圆形，器身通体采用珐琅工艺装饰出淡蓝底缠枝牡丹等花纹，丰富而细腻的色彩中展现了奢华、高雅的气质，是文人案头的珍玩。

Техника росписи по фарфору пришла из Франции и нашла распространение в районе китайского города Гуанчжоу в период правления императора Канси (1662–1722 гг.). В период правления императора Цяньлуна (1736–1796 гг.) искусство росписи достигло своего пика. Эта шкатулка для благовоний имеет медную основу, украшенную росписью по фарфору, которая после обжига становится цветной. Круглая шка-

тулка украшена росписью с пионами на бледно-лазурном фоне, что демонстрирует богатство и тонкость красок, роскошь и изящество — настоящее сокровище для рабочего стола ученого.

牡丹自古至今，千余年一路走来，经过层层洗礼，在历史长河中渐渐超越植物形态，作为民族精神的象征符号，出现在各种艺术形式中。尽管审美随时代变迁，但牡丹始终是人们心中永不凋零的生命之花，是映照生活的吉祥图腾。

Пион, пройдя путь длиной в тысячу лет, в ходе исторических преобразований постепенно вышел за рамки растительного мира, став символом национального духа и проявившись в различных формах искусства. Хотя эстетические представления меняются с течением времени, пион остается в сердцах людей неувядаемым цветком жизни, символом удачи, отражающим само течение жизни. 🌸

供图 / 龚曼 河南博物院



# 洛阳水席

## «Водный банкет» в Лояне

文/胡怡宁 Ху Инин

译/李利群 Ли Лицунь

洛阳，这座十三朝古都，文化底蕴深厚，经济繁荣。四方宾客往来不绝，多元文化交汇融合。这里不仅是政治、经济和文化的中心，也是美食的天堂。其中，洛阳水席以其悠久的历史 and 独特的魅力，成为这座城市的杰出代表。

Лоян, эта древняя столица 13-ти правящих династий, обладает богатейшей культурой и процветающей экономикой. Гости со всего мира прибывают сюда нескончаемой чередой, здесь происходит смешение и синтез многообразия культур. Это не только политический, экономический и

культурный центр, но и царство кулинарного искусства. Традиционный набор блюд лоянской кухни «Шуйси» — «Водяное пиршество» — благодаря длительной истории и самобытному очарованию стал характерной достопримечательностью этого города.

相传，洛阳水席起源于唐代，距今已有一千多年历史，是中国保留下来的历史最久远的名宴之一。水席，一是指席中每道菜都有汤汤水水；二是指上菜方式如行云流水，一道吃完，撤下后再上下一道，故得此名。作为洛阳的传统名宴，洛阳水席与洛阳牡丹、龙门石窟并称为“洛阳三绝”。

Согласно преданиям, «Водяное пиршество» возникло в Лояне в эпоху Тан и к настоящему времени насчитывает более чем тысячелетнюю историю, это один из сохранившихся до наших дней в Китае знаменитых банкетов с самой долгой историей. «Водное пиршество» предполагает, во-первых, что каждое блюдо сопровождается супом и другими блюдами на воде; во-вторых, что съеденное блюдо сменяется новым блюдом, напоминая движение вереницы облаков и текущей воды, откуда и возникло название пиршества. В качестве традиционного для Лояна знаменитого банкета лоянское «Водяное пиршество» наряду с лоянскими пионами и пещерными храмами Лунмэнь входит в число «Трех чудес Лояна».



## 大有来头

### Впечатляющая предыстория

Лоань四面环山，地处盆地，降水较少，冬季寒冷干燥，因此洛阳百姓历来喜欢喝汤来御寒保暖、缓解干燥。同时，当地蔬菜价格较为便宜，所以汤水也常常搭配各种蔬菜，出现在百姓的餐桌上。

Окруженный горами Лоань расположен в долине, осадков здесь выпадает сравнительно мало, зимы холодные и засушливые, поэтому простые жители Лоаня исторически выработали привычку есть суп, чтобы защититься от холода и сохранить тепло, а также преодолеть сухость. Вместе с тем, овощи здесь сравнительно дешевые, поэтому супы, также часто сопровождаемые разнообразными овощами, появляются на столах обычных жителей.

从北魏到隋唐，洛阳佛教兴盛，寺庙僧人为了招待身份尊贵的客人，精心研制斋菜，结合当地饮食特点，用素菜搭配汤水制成可口菜肴，这便是洛阳水席的雏形。

В Лоане, где начиная с эпохи Северная Вэй до эпох Суй и Тан процветал буддизм, монахи, чтобы принимать у себя в монастырях почетных гостей, тщательно разрабатывали рецепты постных блюд, соединяли их с местной едой и напитками, сочетали вегетарианские блюда с супами для приготовления аппетитных блюд, что и стало прототипом лоаньского «Водяного пиршества».

相传，唐代女皇武则天巡幸洛阳时，地方官员让厨子用素菜仿制荤菜，通过水席奉上菜肴和汤。武则天品尝后赞不绝口，大臣们也纷纷称赞。这种素菜配汤的烹饪方式很快就引起了高层人士的注意，经改良配上高级食材，在宫廷和官场传播开来。后来，宫外富户也纷纷效仿，水席由此又从宫廷重返民间，广泛流传于婚丧嫁娶、年节庆典之中。

По преданиям, когда танская императрица У Цзэтянь совершала высочайший осмотр Лоаня, городские чиновники приказали поварам с помощью вегетарианских продуктов имитировать мясные блюда, которые и были поданы на «Водяном пиршестве» в качестве яств и супов. У Цзэтянь не могла нахвалиться отведанными блюдами, вслед за ней ими стали наперебой вос-

торгаться и придворные министры. Такие способы приготовления вегетарианских блюд к супу очень быстро привлек внимание знати, за счет совершенствования и добавления эксклюзивных ингредиентов эти рецепты получили распространение при императорском дворе и среди чиновничества. Впоследствии богатые семьи вне императорского двора стали массово готовить блюда по таким же рецептам, благодаря чему «Водный банкет» из императорского дворца снова вернулся в народ и вошел в широкий обиход и на свадьбах, и на похоронах, и на новогодних торжествах.



## 丰俭由人

### Для людей разного уровня достатка

洛阳水席可分为高、中、低三个档次，丰俭由人，不同需求的客人皆可心满意足。全套水席共二十四道菜，包括八个冷盘、四个大件、八个中件和四道压桌菜。

Лоаньское «Водяное пиршество» подразделяется на высшую, среднюю и низшую категории в расчете на людей разного уровня достатка, так что удовлетворяются пожелания посетителей с разными потребностями. Полное меню «Водяного пиршества» состоит из 24-х блюд, из которых 8 холодных блюд, 4 больших блюда, 8 средних блюд и 4 завершающих блюда.

上菜顺序也颇有讲究：先上八个冷盘作为开胃菜，荤素搭配；之后，上四大热菜（大件），每道热菜配两个中件，如外酥里嫩的焦炸丸子、酸辣爽口的烩假海参等；最后是四道压桌菜，其中的鸡蛋汤又称“送客汤”，这道汤一上，说明全部菜已上齐。

Порядок подачи блюд также характеризуется множеством тонкостей: сначала подавалось 8



холодных блюд в качестве закуски перед основными блюдами, составленные из мясных и постных блюд; затем подавалось 4 основных горячих блюд (большие порции), каждое горячее блюдо сопровождалось двумя блюдами среднего размера, такими как жареные тефтели с корочкой снаружи и мякотью внутри, имитация трепанга в кисло-остром соусе и т.д.; в завершение подавалось 4 завершающих блюда банкета, в том числе суп из куриных яиц, также именуемый «супом на проводы гостя», появление которого на столе означало, что все блюда банкета к этому моменту были поданы в полном объеме.

Водный банкет选材广泛,既可荤素搭配,鸡鸭鱼肉配以山药、菌类等菜蔬;也可素菜荤做,以萝卜、粉条等为主要食材,经厨师巧手烹制,做成鲜美佳肴。

Для приготовления блюд «Водного банкета» существует широкий выбор ингредиентов, это курица и утка, рыба и мясо, сопровождаемые ямсом, грибами и другими овощами; также присутствуют имитации мясных блюд с помощью вегетарианских продуктов, благодаря кулинарному мастерству повара редька, вермишель и другие продукты, используемые в качестве основных ингредиентов, превращаются в превосходный деликатес.

Водный банкет口味丰富,酸、辣、甜、咸一应俱全。品尝水席,犹如在品尝人生的百般滋味。

Блюда «Водного банкета» в Лояне отличаются богатством вкусов, присутствующих в полном ассортименте — кислый, острый, сладкий, соленый. Попробовать блюда «Водного банкета» — словно попробовать все множество вкусов мира.

## 水席新吃法

### Новые способы приема пищи на «Водяном пиршестве»

如今,在洛阳品尝水席不再只是味蕾的享受,更是一场穿越时空的文化之旅。走进百年老店“真不同”,人们仿佛穿越回到盛唐时期,身着汉服的讲解员将洛阳水席的故事娓娓道来:“洛阳水席堪称盛唐国宴,女皇武则天曾以此宴请各方来宾……”在介绍“菊花鱼”这道名菜时,讲解员耐心解释其制作工艺和风味特点:“这道‘菊花鱼’,是水席中的经典之作。”讲解员轻轻夹起一块鱼肉,随即鱼肉便在盘中绽放成一朵菊花。“厨师们用鱼肉雕刻出菊花的形状,再以秘制的酸甜汤汁烹制,酸甜适口,仿佛能让人感受到花朵在舌尖绽放。”

В наши дни вкушение блюд «Водного банкета» в Лояне перестало быть просто ублажением вкусовых рецепторов, а скорее становится культурологическим путешествием в пространстве и времени. Переступив порог ресторана со столет-

ней историей «Чжэнь бу тун» — «По-настоящему другой» — люди словно переносятся в цветущую эпоху Тан, пока одетый в ханскую одежду экскурсовод ведет увлекательное повествование о лоянском «Водяном пиршестве»: «Лоянское “Водяное пиршество” известно как “Банкет государственного значения периода расцвета династии Тан”, на этот банкет императрица У Цзэтянь приглашала гостей из разных сторон света...». Когда речь заходит о знаменитом блюде «Рыба-хризантема», экскурсовод терпеливо рассказывает о рецепте приготовления и особенностях вкуса: «Эта “Рыба-хризантема” — классическое произведение для “Водного банкета”». Экскурсовод извлекает, легонько зажимая палочками кусочек рыбы, извлекает его на тарелку, где оно разворачивается словно распускающийся цветок хризантемы. «Повара вырезают мясо рыбы в форме хризантемы и готовят его в приготовленном по секретному рецепту кисло-сладком бульоне, выдерживая такой баланс кислого и сладкого вкусов, что на языке возникает ощущение распускающейся хризантемы».



在这里,用餐不再只是简单的进食,更是一场沉浸式的文化体验。顾客们一边品尝美食,一边欣赏古装情景剧,仿佛置身于武则天的盛宴之中。讲解员还会不时地邀请顾客参与互动,比如教他们用古法制作“牡丹燕菜”,让食客们亲身体验这道千年名菜的制作过程。

Здесь посещение ресторана больше не просто для приема пищи, а скорее опыт погружения в культуру. Посетители, вкушая изысканную еду, одновременно наслаждаются костюмированными представлениями в старинном стиле, словно оказавшись на роскошном пиру У Цзэтянь. Экскурсовод даже может пригласить посетителей к участию в совместной активности, например, преподавая им старинный способ приготовления «Ласточкиного

гнезда с лепестками пеоны», предоставляя возможность посетителям ресторана приобрести личный опыт приготовления этого знаменитого блюда с тысячелетней историей.

若能在美景中享用大餐,那更是心旷神怡。有些饭店就别出心裁地将水席搬到了玻璃温室中,食客尽可一边品尝美食,一边欣赏洛河风光。河水奔流,古塔耸立,美食与美景相配,仿佛带着顾客跨越时空,回到盛唐。

Если есть возможность насладиться пышными яствами с видом на живописный пейзаж, на душе становится легко и радостно. Некоторые рестораны избрали непроторенный путь и переместили «Водные пиршества» в стеклянные оранжереи, где гости могут в полной мере вкушать изысканные блюда, одновременно любясь пейзажами реки Лохэ. Река стремительно несет свои воды, возвышается древняя пагода, сочетание изысканных блюд и живописного пейзажа словно переносит посетителей через пространство и время, возвращая их в эпоху процветания династии Тан.

除用餐方式,新水席在菜式上也大胆创新。如以“清鲜”为特色的牛肉汤,采用新式香料配方,令人眼前一亮;著名的“牡丹燕菜”将细如发丝的白萝卜,配上精心熬制的高汤,体现素菜荤做的精髓。

Кроме собственно подачи блюд, инновации смело внедряются и в меню «Водяных банкетов» нового типа. Например, говяжьи супы с характерным «освежающим» вкусом готовятся с использованием новых рецептов приправ, благодаря которым глаза гостей загораются от аппетита; знаменитые «Ласточкины гнезда с лепестками пеоны» в сочетании с редькой, нарезанной нитями толщиной с волос, и тщательно проваренным бульоном воплощают самую суть вегетарианской кухни с мясными ароматами.

洛阳水席,历经千年仍流传至今。在一道道汤菜的流转中,它承载着传统的味道,讲述着洛阳这座城市的历史故事。品尝水席,不仅是一种美食享受,也是一次对洛阳饮食文化的深入了解。

Лоянское «Водяное пиршество» сохраняет популярность на протяжении тысячелетия с древних времен и вплоть до наших дней. Сменяющие друг друга супы на банкете сохраняя традиционный вкус, повествуют о культуре города Лоян. Попробовать еду на «Водном банкете» — это не только насладиться вкусом прекрасной еды, но и глубже узнать гастрономическую культуру Лояна. 🍲



陈正雷一家  
Семья Чэнь  
Чжэнлэй

# 太极世家 的故事

## История династии мастеров тайцзицюань

文/言真 Янь Чжэнь  
夕柚 Си Ю  
译/李利群 Ли Лицюнь

编者按：明末清初，陈家沟的武学大师陈王廷创编太极拳。这一拳种一直流传至今，并在陈氏太极拳的基础上逐渐演变出杨、吴、武、孙四大流派，享誉海内外。2020年，太极拳被列入人类非物质文化遗产代表作名录。陈正雷先生作为陈氏太极拳第十一代嫡宗传人，自1980年起，先后到60多个国家教授太极拳，弟子遍布全球。如今，他的三个子女继承父志，同样走上了传承之路。让我们一起聆听这个太极世家的传承故事。

От редактора: В конце эпохи Мин и начале эпохи Цин великий мастер ушу по имени Чэнь Вантин из Чэньцзягоу создал боевое искусство тайцзицюань. Этот стиль единоборств сохранился до наших дней, более того, в процессе эволюции тайцзицюань семьи Чэнь из него возникли четыре основных стиля тайцзицюань — Ян, У, У и Сунь, широко известные в Китае и за его пределами. В 2020 году боевое искусство тайцзицюань было внесено в список мирового нематериального культурного наследия. Господин Чэнь Чжэнлэй, будучи 11-м патриархом стиля тайцзицюань семьи Чэнь, с 1980 года периодически преподаёт тайцзицюань за рубежом и побывал уже в более 60-ти странах, у него есть ученики во всем мире. В настоящее время его три ребенка, следуя воле отца, подобно ему встали путь носителей традиции. Давайте вместе послушаем историю того, как хранилась и передавалась традиция боевого искусства в этой династии мастеров тайцзицюань.

问：陈师父，您是怎么成为陈氏太极拳传人的？

答：我出生在陈家沟，父亲早逝，是我的伯父陈照丕教我太极拳的。1958年，他回乡探亲，发现村里没什么人练太极拳，心急如焚。之后他辞去工作，回到陈家沟把我们十几个孩子召集起来，每天早晚亲自教拳。他常说：“太极拳不只是我们陈家的传家宝，更是中华民族的文化瑰宝。你们若不好好继承，上对不起祖先，下对不起子孙。”这些话，还有他的坚持，令我深感责任重大，我练拳也更加用心。此外，他还整理了《太极拳理论十三篇》，我帮忙抄写了五遍，将很多内容熟记于心。这些对我之后的太极拳教学和出书都有很大的帮助。

我非常感谢伯父，没有他，就没有我的现在。也是他，把传承的责任很好地传递了下来。我觉得，作为陈家的后人，我们一定要守护好太极拳，传承好太极拳。

Вопрос: Мастер Чэнь, как Вы стали носителем традиции стиля тайцзицюань семьи Чэнь?

Ответ: Я родился в Чэньцзягоу, мои родители рано ушли из жизни, искусству тайцзицюань меня обучал старший брат отца — Чэнь Чжаопи. Когда в 1958 году он вернулся в родную деревню и обнаружил, что там никто не изучает тайцзицюань, то крайне обеспокоился. Он оставил работу и вернулся в Чэньцзягоу, собрал десяток с лишним детей, в том числе и меня, чтобы каждый день с утра до вечера лично обучать кулачному искусству. Он часто говорил: «Тайцзицюань — не просто семейная драгоценность нашей династии Чэнь, это еще и сокровище культуры китайского народа. Если вы должным образом не унаследуете его, вы будете недостойны своих предков, и виноваты перед своими потомками». Эти слова, а также его упорство позволили мне глубоко ощутить груз ответственности, и тренироваться я стал более старательно. Кроме того, он систематизировал «13 глав теории тайцзицюань», текст которых я переписывал 5 раз, очень многое оттуда я запомнил навсегда. Это впоследствии очень помогло мне в преподавании тайцзицюань и написании книг.

Я очень благодарен своему дяде, ведь без него не было бы нынешнего меня. Также он добросовестно исполнял свой долг и пе-

редал эстафету потомкам. Я думаю, что мы, как наследники семьи Чэнь, должны добросовестно хранить и передавать традицию тайцзицюань.

问：太极拳是如何从陈家沟走向世界的？

答：1981年，在日中友好协会的组织下，一个日本太极拳代表团提出到陈家沟“寻根问祖，拜师学拳”。日本的电视台对此全程进行了拍摄，节目播出后引起了巨大反响。之后，近20个外国代表团先后到陈家沟访问。这在当时是一件很大的事，也促进了国家对太极拳的重视。

我自己是从20世纪80年代中后期开始去海外教太极拳的，最早去了日本、韩国等周边国家；1990年第一次去了欧洲国家；1995年之后，去了美国和它周边的国家。这么多年来，我去过60多个国家和地区教太极拳。如今，在全球180多个国家和地区，近3亿人在练太极拳。2025年10月，陈家沟举办了“世太杯”第十届太极功夫精英赛，来自国内外的70支代表



陈正雷

Чэнь Чжэнлэй



陈斌  
Чэнь Бинь

队、725名选手以拳会友；2026年达喀尔青年奥运会首次将太极拳列为竞技项目……看到太极拳如此受欢迎，我觉得很高兴。

Вопрос: Как тайцзицюань вышло за пределы Чэньцзяоу и получило распространение во всем мире?

Ответ: В 1981 году при организационной поддержке Общества японо-китайской дружбы японская делегация любителей тайцзицюань по своей инициативе прибыла в Чэньцзяоу, чтобы «вернуться к истокам, обратиться к основателям и явиться к мастеру с просьбой о наставлении боевым искусством». Съёмки всего процесса проводила японская телекомпания, выход ее программы в эфир вызвал очень большой резонанс. После этого в Чэньцзяоу побывало почти 20 зарубежных делегаций. В то время это стало значительным событием, которое также способствовало тому, что в самом Китае стали серьезнее относиться к тайцзицюань.

Сам я начал преподавать тайцзицюань за рубежом со второй половины 80-х XX века, сна-

чала ездил в Японию, Республику Корею и другие соседние страны; в 1990 году я впервые побывал в европейской стране; с 1995 года я стал бывать в США и близлежащих странах. За много лет мне довелось преподавать тайцзицюань в 60-ти с лишним странах и территориях. В настоящее время в более чем 180 странах и территориях тайцзицюань изучают почти 300 миллионов человек. в октябре 2025 года в Чэньцзяоу прошел 10-й чемпионат по тайцзицюань «Мировой кубок тайцзицюань», в котором приняли участие 70 китайских и зарубежных команд, 725 спортсменов встретились как друзья благодаря боевому искусству; на юношеской олимпиаде 2026 года в Дакаре была впервые представлена конкурсная программа по тайцзицюань... я был очень рад, когда увидел, насколько позитивно было встречено тайцзицюань.

问：您觉得太极拳为什么能吸引全球的爱好者？

答：太极拳是一种内家拳，要通过意念入静，放松周身，促使血液循环，内外兼修。太极拳主要练内气，内气也叫内功，这种内功充实了，内气壮大了，产生了功力，就叫功夫。内气与太极的动作，就像太极图中的阴阳转换一样，相伴相生、相辅相成。陈氏太极拳一路以柔为主，柔中带刚；二路以刚为主，刚中有柔；两路一道体现出刚柔相济、快慢相间，形成了陈家沟太极拳“松活弹抖”的独特风格。

现在很多人练习太极拳是为了健身。太极拳门槛很低，没有年龄、性别限制，动作舒缓，哪怕每天只练十分钟，身体都能感受到变化。很多人练一周，睡眠好了；练一个月，肩颈不僵了；练半年，走路都稳了。这种“看得见”的效果，就是最好的宣传。

跟我学过拳的弟子有几十万人，其中85%以上是外国人。他们一旦认准了太极，觉得太极拳好，就能长久地坚持。我有个美国的学生，从20世纪90年代起就跟着我学拳，至今每年我去美国，他都会专程赶过来，“交作业”一样请我给他指导。

为了更好地推广太极拳，自1988年起，我开始整理资料、写书、录教学视频。第一本书《陈氏太极拳》出版后，在日本出版了日文版，后来又出了英文版。至今我已经出了50多本书，在全球发行。我认为书籍可以比我个人走得更远、存得更久。

Вопрос: Почему, на Ваш взгляд, тайцзи-цюань привлекательно для любителей во всем мире?

Ответ: Тайцзицюань — внутренний стиль ушу, в котором посредством успокоения намерения и расслабления тела ускорялась циркуляция крови, обеспечивалось внутреннее и внешнее совершенствование. В тайцзицюань в основном работают с энергией *ци*, внутреннюю энергию *ци* также называют внутренним достижением *нэй-гун*, при достаточном уровне внутреннего достижения энергия *ци* приобретает огромную мощь и порождает внутреннюю силу, это и называется мастерством-*гунфу*. Внутренняя энергия *ци* и движения тайцзицюань, подобно диаграмме взаимопревращения начал *инь* и *ян* Великого предела, существуют совместно и порождают друг друга, питают и дополняют друг друга. Первый комплекс движений стиля тайцзицюань семьи Чэнь возвращает мягкость, в которой таится жесткость; второй комплекс движений возвращает жесткость, в которой таится мягкость; эти две практики реализуют единый принцип сочетания мягкого и жесткого, чередования быстрого и медленного, в результате чего сформировалась неповторимая особенность стиля тайцзицюань из Чэньцзягоу — «расслабленность, живость, упругости, встряхивания».

В наши дни многие люди занимаются тай-цицюань как фитнесом. Порог входа в тай-цицюань очень низкий, отсутствуют ограничения по возрасту и полу, движения спокойные и неторопливые, ежедневные тренировки продолжительностью всего 10 минут дают почувствовать изменения в организме. У многих людей через неделю занятий улучшается сон; через месяц занятий снимается закрепощенность в плечах и шее; через полгода занятий появляется уверенность в походке. Эти «осязаемые» эффекты и служат лучшей рекламой.

У меня обучалось тайцзицюань несколько сотен тысяч учеников, из которых 85% составляют иностранцы. Едва убедившись в действительности тайцзицюань и осознав его преимущества, они могут долгое время продолжать тренировки. Один мой ученик в США, которого я обучаю

с 90-х годов XX века, пользуется каждым моим приездом в Америку, чтобы повидаться со мной и обратиться ко мне за наставлениями, он словно приходит ко мне «сдавать домашнее задание».

Для более широкой популяризации тайцзицюань я с 1988 года систематизирую материалы, пишу книги, записываю обучающие видео. После выхода моей первой книги «Тайцзицюань семьи Чэнь» в Японии вышло ее издание на японском языке, а потом она была издана и на английском языке. К настоящему времени я написал более 50 книг, изданных во всем мире. Я думаю, что книги способны пройти дальше и прожить дольше, чем я.

问：您是如何培养下一代传承人的？

答：作为传承人，自己家的孩子不练，怎么证明太极拳好呢？我的孩子从五六岁时起就开始练拳。小孩

问：您是如何培养下一代传承人的？

答：作为传承人，自己家的孩子不练，怎么证明太极拳好呢？我的孩子从五六岁时起就开始练拳。小孩



陈娟  
Чэнь Цзюань

子都贪玩，休息日看到别的孩子在玩，他们却要练功，心里肯定不情愿，我就告诉他们，这是他们的责任。儿子小时候的学习成绩很好，他上中学时曾问我：“我学习这么好，为什么非要练拳？”我告诉他：“这是我们家祖祖辈辈传下来的技艺，作为传承人，你有责任把它传承下去。”

Вопрос: Как происходила подготовка следующего поколения носителей традиции?

Ответ: Разве сможет носитель традиции доказать, что тайцзицюань — это хорошо, если его собственные дети не занимаются тайцзицюань? Мои дети начали тренироваться с пяти-шести лет. Всем маленьким детям больше всего хочется играть, так что когда мои дети по выходным дням видели, что другие дети развлекаются, а им самим надо тренироваться, они, конечно, тренировались неохотно, а я им на это говорил, что таков их долг. Мой сын в детстве учился в школе хорошо, когда он перешел в школу средней ступени, то спросил меня: «Я так хорошо учусь, почему мне обязательно надо еще и заниматься ушу?» Я сказал ему: «Это мастерство, которое поколениями передается в нашей семье от самых предков, и ты, как носитель этой традиции, обязан сохранить и передать ее дальше».

从陈正雷的讲述中，我们看到了一位传承人对太极拳的守护和推广。如今他的三个子女（陈娟、陈斌与陈媛媛）也开始了新的传承之路。

Из рассказа Чэнь Чжэнлэя мы увидели, как носитель традиции хранит и распространяет искусство тайцзицюань. Трое его детей (Чэнь Цзюань, Чэнь Бинь и Чэнь Юаньюань) также вступили на путь новых продолжателей традиции.

问：陈斌老师，您姐弟三人如今都已成为太极拳传承的中坚力量。请问您是怎么看待这份传承责任的？

答：说实话，我们小时候每天天不亮就要起床练功，心里是有抵触的。后来的一件事改变了我的认知——好像是我八九岁时，有一次几个同学打架，我上前劝架。有个身形高大的同学想摔我，我本能地一转，就把他撂倒在地。那时的我第一次真切感受到太极拳的“神奇”。后来我去英国留学时教人打太极拳，大家都称我“师父”。对此我产生了强烈的自豪感，也终于理解了父亲的苦心。

姐姐陈娟从小就是个“练武奇才”，学新套路最多看三遍就会；妹妹陈媛媛很小就跟着我们一起练拳，非常

刻苦。我们三兄妹性格不同、经历各异，现在都在不同的地方教授太极拳。

Вопрос: Наставник Чэнь Бинь, вместе с двумя своими сестрами Вы в настоящее время стали главной опорой традиции тайцзицюань. Как Вы относитесь к ответственности за хранение и передачу этой традиции?

Ответ: По правде говоря, в детстве, когда мы каждый день еще до рассвета просыпались и шли на тренировки по ушу, определенное нежелание присутствовало. Впоследствии одно событие изменило мое восприятие — кажется, в 8 или 9 лет я стал свидетелем драки между несколькими одноклассниками, которых я стал разнимать. Один из одноклассников крупного телосложения решил применить ко мне бросок, но я инстинктивно увернулся и в результате опрокинул его на землю. В тот момент я впервые отчетливо почувствовал «волшебство» тайцзицюань. Потом, когда во время учебы в Англии я преподавал тайцзицюань, все называли меня «наставником». Это породило во мне мощное чувство гордости, вместе с этим я наконец понял, что такое тяжкий труд отца.

Старшая сестра по имени Чэнь Цзюань с детства была «гением боевых искусств», для освоения нового комплекса движений ей требовалось посмотреть его деструкцию самое большее три раза; младшая сестра по имени Чэнь Юаньюань с малых лет тренировалась вместе с нами, проявляла чрезвычайное усердие. Мы трое отличаемся характерами, у нас разный жизненный опыт, мы преподаем тайцзицюань каждый в своем городе.

问：你们在教学和传承上各有什么侧重吗？

答：我主要负责陈家沟总部的教学和国际推广工作，同时也经常到世界各地巡回授课。我的核心弟子已有几十位，他们大多是各地太极拳协会的骨干或辅导站的站长。在欧洲、北美等地的资深弟子也开设了拳馆，培养了大量学生。

大姐陈娟曾经在香港、静冈等地办学，现在是广州陈正雷太极会馆馆长。她的拳馆现有会员近千人，课程体系完善。她的弟子中，已有十余人获得教练资格，并在广州等地开设辅导点。妹妹陈媛媛在郑州大学学习时就创办了校园太极拳协会，后来在公益活动和国际教学中也非常活跃。她擅长用年轻人喜欢的方式去传播太极文化。



陈媛媛  
Чэнь Юаньюань

联合国教科文组织已正式确立每年3月21日为“国际太极拳日”，这是对太极拳文化价值的广泛认可。作为传承人，我们三个的心愿都是一样的：要把陈家沟这个“根”守护好，建设好陈家沟太极拳基地，让来自世界各地的爱好者能在这里全方位体验太极文化。我们希望通过标准化的教学体系和数字化的传播方式，更好地推广陈氏太极拳，让世界各地的人们都能通过太极找到内心的平衡与安宁。

Вопрос: Какие у каждого из вас приоритеты в преподавании и сохранении традиции?

Ответ: Я отвечаю в основном за преподавание в главном зале в Чэньцзягоу и популяризацию в мире, вместе с тем я также часто совершаю турне по разным странам для проведения обучения. У меня уже несколько десятков ведущих учеников, большинство которых составляет основу региональных ассоциаций тайцзицюань либо руководит центрами преподавания. В Европе, Северной Америке и других регионах старшие ученики также организовали залы единоборств, в которых прошли подготовку многочисленные ученики.

Старшая сестра — Чэнь Цзюань — преподавала в Гонконге, Сидзуоке и других городах, сейчас она в Гуанчжоу возглавляет зал Чэнь Чжэнлэя, где преподается тайцзицюань. В ее зале единоборств насчитывается почти тысяча учеников, преподавание ведется по идеально отлаженной системе, 10 с лишним из ее учеников уже получили тренерскую

квалификацию и открыли центры преподавания тайцзицюань в Гуанчжоу и других городах. Младшая сестра — Чэнь Юаньюань — во время учебы в Университете Чжэнчжоу основала университетскую ассоциацию тайцзицюань, а потом активно участвовала в благотворительных инициативах и международном преподавании. Она мастерски умеет популяризировать культуру тайцзицюань так, чтобы это было привлекательно для молодежи.

ЮНЕСКО официально объявила 21 марта «Международным днем тайцзицюань», что явилось актом широкого признания культурной ценности тайцзицюань. Мы трое, как носители традиции тайцзицюань, стремимся к общей цели: надежно сохранить «корни» стиля тайцзицюань из Чэньцзягоу, заложить прочный фундамент для стиля тайцзицюань из Чэньцзягоу, предоставить возможность любителям тайцзицюань во всем мире всесторонне проникнуться культурой тайцзицюань. Мы хотим путем стандартизации системы преподавания и цифровизации распространения учебных материалов еще эффективнее служить популяризации стиля тайцзицюань семьи Чэнь, чтобы помочь людям во всем мире через тайцзицюань обрести душевное равновесие и покой. 孔



太极世家  
一键扫码  
观看视频

供图 / 陈正雷太极书院



# 中国的“哲学爷爷” 是河南人

## Китайский «дедушка философии» родом из Хэнани

文/杨伟涛 Ян Вэйтао  
译/索娜嘉 Н. Сомкина

### 一、老子简介

#### I. Краткая биография Лао-цзы

老子生于春秋末期周灵王元年，即公元前571年。老子是世人对他的尊称，春秋时期称学识渊博者为“子”，以示尊敬。据传，老子少年时师从精通殷商礼乐的商荣及其师兄太学博士，之后被举荐入守藏室为吏，三年后任周朝守藏室史。他学问广博精深，通礼乐之源，明道德之旨，成为春秋时代学识最为渊博的人。

Лао-цзы родился в начальный год правления чжоуского Лин-вана в конце периода Чуньцю (770–479 гг. до н.э.) — в 571 г. до н.э. «Лао-цзы» — это уважительное обращение; в период Чуньцю ученых людей называли «цзы» («мудрец»), тем самым выражая свое почтение. Согласно преданиям, в юности Лао-цзы учился у Шан Жуна, мастера ритуалов и музыки династии Инь, и его старшего товарища, работавшего преподавателем в Великой школе и советником правителя, после чего был рекомендован на должность служителя архива, а спустя три года стал историком архива династии Чжоу. Обладая обширными и глубокими познаниями, он познал истоки ритуала и

музыки, постиг суть дао и дэ и стал самым эрудированным человеком периода Чуньцю.

老子开道家先河，被称为“道家之宗”，与庄子合称“老庄”，道家成为诸子百家中最具思想深度、最有影响的一大流派。诸子百家多受其影响，从老子学说中汲取适合自己的养分。后人尊老子为百家之祖，道家奉他为宗祖，胡适称他为“中国哲学之父”。

Лао-цзы положил начало учению даосизма, его называют основателем этого учения, вместе с Чжуан-цзы их называют «Лао Чжуан». Даосизм стал самой глубокой по смыслу и влиятельной среди ста философских школ. Многие из них оказались под его влиянием, черпая из учения Лао-цзы подходящие для себя элементы. Потомки почитают Лао-цзы как основоположника всех философских течений, даосы считают его основателем учения, а Ху Ши<sup>1</sup> называл его «отцом китайской философии».

老子的思想核心集中体现在他的代表作《道德经》(又称《老子》)中。这部仅有5 000余字的小册子，是我国的一部大道科学圣典。中国现代文学家鲁迅曾经说过：“不读《道德经》一书，不知中国文化，不知人生真谛！”

1 Ху Ши (1891–1962) — китайский литератор, философ, политический деятель.

老子的著作、思想已成为世界历史文化遗产的宝贵财富。德国哲学家尼采曾评论《道德经》一书说：“像一个永不枯竭的井泉，满载宝藏，放下汲桶，唾手可得。”西方许多科学家认为老子的许多学说和观点，与现代科学理论不无相通之处。

Ключевые идеи Лао-цзы нашли свое отражение в его главном труде под названием «Дао дэ цзин» (также известном как «Лао-цзы»). Небольшая книга объемом всего около 5 000 слов стала научным канонем великого дао в Китае. Китайский писатель Лу Синь как-то сказал: «Не прочитав книгу “Дао дэ цзин”, невозможно познать китайскую культуру и понять истинный смысл жизни!» Труды и идеи Лао-цзы стали драгоценным достоянием всемирного историко-культурного наследия. Немецкий философ Ницше о книге «Дао дэ цзин» отзывался так: «Она подобна неиссякаемому кладезю сокровищ, который легко обрести, стоит лишь опустить ведро». Многие западные ученые считают, что учения и взгляды Лао-цзы имеют точки соприкосновения с современными научными теориями.

## 二、老子与河南

### II. Лао-цзы и Хэнань

老子原名李耳，字聃，生于楚国苦县历乡曲仁里，也就是今天的河南省周口市鹿邑县一带。他原本是陈国人，后来陈被楚灭，故又称楚人，陈楚文化圈是孕育老子思想的原乡。老子长期生活在中原文化的核心地带，河南这块土地即是他思索宇宙奥秘和人生哲理的“原点”。

Лао-цзы, настоящее имя которого было Ли Эр, а неофициальное имя — Дань, родился в царстве Чу, в деревне Цюжэньли уезда Ку волости Ли, то есть, в районе современного уезда Луи городского округа Чжоукоу провинции Хэнань. Вообще-то он родился в царстве Чэнь, которое позже захватило царство Чу, поэтому его и называют уроженцем Чу. Как бы то ни было, культурный ареал Чэнь-Чу стал родиной, взрастившей идеи Лао-цзы. Лао-цзы долгое время жил в сердце культуры Срединной равнины, и земля Хэнань стала для него «отправной точкой» в размышлениях о тайнах вселенной и философии

жизни.

老子常年任周朝守藏室史，目睹了周王室礼乐制度的崩坏、诸侯间的纷争与道德的沦丧。《道德经》中的许多思想，恰恰是对他所处时代和环境的一种“反面回应”。

Лао-цзы долгие годы служил историком в архивах династии Чжоу и был свидетелем краха ритуально-музыкальной системы чжоуского двора, междоусобных распрей среди удельных князей и общего упадка морали. Многие идеи в «Дао дэ цзине» стали «ответной реакцией» на ту эпоху и окружающую среду.

老子善于以自然意象来喻“道”，而这些核心隐喻的自然原型源自对自然万物的观察。在《道德经》第八章中有“上善若水。水善利万物而不争，处众人之所恶，故几于道”，用水性比喻上德者的人格。河南地处中原，有黄河、洛水、伊水、涡河等众多河流。老子对水“不争”“柔弱胜刚强”特性的深刻理解，离不开他对这些河流长期的静观默察。老子认为，最完善的人格也应该具有这样的心态和行为——“处众人之所恶”（即做别人不愿意做的事情）。

Лао-цзы мастерски использовал природные образы для метафорического выражения «дао», а природные прототипы этих ключевых метафор взял из наблюдений за множествами явлений природы. В восьмой главе «Дао дэ цзина» говорится: «Высшая добродетель подобна воде. Вода приносит пользу всем существам и не борется с ними, пребывает в местах, где люди не желают быть, поэтому она близка к дао». Здесь свойства воды сравниваются с личностью, обладающей высшей добродетелью. Через Хэнань, расположенную в Срединной равнине, несет воды множество рек, таких как Хуанхэ, Лошуй, Ишуй, Гохэ и другие. Глубокое понимание Лао-цзы свойств воды, которая «не борется» и «мягкостью и слабостью побеждает твердое и сильное», не обошлось бы без долгого и вдумчивого наблюдения за этими реками. Лао-цзы считал, что совершенная личность должна отличаться таким же складом ума и поведением — «пребывать там, где люди не желают быть» (то есть, делать то, чего другие не желали бы делать).



老子思想的成书在河南，根据《史记》记载，老子在西行至函谷关，即今河南省三门峡市灵宝市境内时，关令尹喜恳请说：“子将隐矣，强为我著书”（您将要归隐，请务必为我写下您的学说），于是老子以王朝兴衰成败、百姓安危祸福为警戒，追溯其根源，著上、下两篇，合称《道德经》，共5 000余字，刻于竹简，留传世人。

Именно в Хэнани идеи Лао-цзы были облечены в письменную форму. Согласно «Ши цзи» («Историческим запискам»), когда Лао-цзы отправился на запад и достиг заставы Ханьгугуань (на территории современного города Линбао, округ Саньмэнься провинции Хэнань), начальник заставы Инь Си искренне попросил его: «Раз Вы собираетесь удалиться в уединение, я настаиваю, чтобы Вы написали для меня книгу». Тогда Лао-цзы, взяв за предостережение взлеты и падения династий, благополучие и несчастья простого народа, проследил их истоки и написал два тома, которые вместе получили название «Дао дэ цзин». Этот текст объемом более 5 000 слов был вырезан на бамбуковых планках и оставлен в наследие потомкам.

### 三、《道德经》的诞生与传承

#### III. Рождение и наследие «Дао дэ цзина»

道家思想来源于古代王官之学中的史官，即古人治理国家的历史经验。老子任周守藏室史，博览典籍，吸收、提炼前人智慧，并融合自身对宇宙、人生的思考；老子身处周朝政治、文化与权力核心的都城洛邑，目睹周王室逐步走向礼乐崩坏、诸侯混战的局面，遂以独特视角反思现实，寻求社会出路。他提出独特的有关宇宙、人生的思想体系与治国之道，凝聚成《道德经》。

Даосская мысль берет начало из учений древних придворных чиновников, а именно исторического опыта управления государством. Лао-цзы, служивший историком при чжоуском архиве, изучил множество классических текстов, впитал и переработал мудрость предшественников, объединив ее с собственными размышлениями о вселенной и человеческой жизни. Проживая в Лои — столице династии Чжоу, средоточье политики, культуры и власти, — Лао-цзы стал свидетелем постепенного упадка ритуалов и музыки при чжоуском дворе и междоусобных войн удельных князей. Это побудило его переосмыслить реальность под специфическим углом и найти выход для общества. Он создал уникальную систему взглядов на вселенную, жизнь и принципы управления государством, которая и воплотилась в «Дао дэ цзине».

《道德经》以“道”为核心，构建起了一套独特的哲学体系，全书共分上、下两篇。上篇为《道经》，主要探讨宇宙的本原问题，其中蕴含着天地运行的规律、阴阳变化的精妙道理，即“道”；“自然”是“道”的最高准则，人的价值取向应当效法天地，以“自然”为根本。下篇为《德经》，则聚焦于为人处世的方法，以及人应如何遵循“道”的规律修身养性、治国理政；“德”的

内涵包括“自然无为”“柔弱不争”“宽容谦下”“知足知止”“见素抱朴”。“德”是“道”内化于物之所得，“道”通过“德”来显现。

В «Дао дэ цзине» на основе концепции «дао» выстроена уникальная философская система. Книга разделена на две части. Первая часть называется «Дао цзин» и исследует главным образом первооснову вселенной, охватывая законы движения Неба и Земли, тонкие принципы изменений *инь* и *ян*, то есть «дао». «Естественность» — это высший принцип «дао», поэтому люди должны, подражая Небесам и Земле, делать «естественность» основой своих ценностных ориентиров. Вторая часть называется «Дэ цзин» и фокусируется на том, как вести себя в жизни, а также на том, как человек должен следовать законам «дао» для самосовершенствования, саморазвития, управления государством и обществом. Содержание «Дэ» включает «естественность и недеяние», «мягкость и отсутствие борьбы», «терпимость и скромность», «знание достатка и умение остановиться», «проявление простоты и сохранение искренности». «Дэ» — это то, что обретается через внутреннее воплощение «дао» в вещах, а «дао» проявляется через «дэ».

儒家学派创始人孔子曾到洛邑拜访老子，盛赞老子“犹龙”（指老子的道家思想高深玄妙，如龙般变幻莫测）。战国时期的稷下学宫（世界第一所由官方举办、私家主持的高等学府），作为诸子百家交流的核心场所，亦为《道德经》思想传播提供了重要平台，老子之学与黄帝之名结合而称黄老之学。至魏晋时期，王弼以《老子指略》为核心，将“道”提升至本体论层面，提出“崇本息末”“以无为本”的玄学体系。《道德经》成为治国方略或人生智慧的结集，也是整个中国哲学中思辨哲学的核心典籍。

Основатель собственной школы Конфуций навещал Лао-цзы в Лои и выразил ему высочайшее почтение, сравнив с драконом (что означает, что даосское учение Лао-цзы глубоко и таинственно, изменчиво и непостижимо, как дракон). Во времена Чжэньго дворец учености Цзися (первое в мире высшее учебное заведение, осно-

ванное правительством, но управляемое частными лицами), будучи центральным местом пересечения множества философских школ, также стал важной платформой для распространения идей «Дао дэ цзина». Учение Лао-цзы, объединившись с именем Хуан-ди, стало известно как школа «Хуан-Лао». К периоду правления династий Вэй и Цзинь ученый Ван Би, сосредоточившись на «Лао-цзы чжи люэ» («Суть Лао-цзы»), поднял понятие «дао» на онтологический уровень, предложив метафизическую систему «основа — корешки, вторичное — вершки», «основа — небытие». «Дао дэ цзин» стал сборником стратегий управления государством и жизненной мудрости, а также ядром спекулятивной философии всего китайского философского мира. ㊟



# 古诗文赏读：《老子·第八章》

## Чтение древней поэзии канонических книг Китая «Лао-цзы: глава 8»

译/李利群 Ли Лицюнь

shàng shàn ruò shuǐ shuǐ shàn lì wàn wù ér bù zhēng

上善若水。水善利万物而不争，

(1) (2) (3)

(1) 上善：最高的品行、德行。

chǔ zhòng rén zhī suǒ wù gù jī yú dào

处众人之所恶，故几于道。

(4) (5)

上，最高，至高。

(2) 若：如，好像。

(3) 善：善于，擅长，适宜。

jū shàn dì xīn shàn yuān yǔ shàn rén yán shàn xìn

居善地，心善渊，与善仁，言善信，

(6) (7)

(4) 恶：厌恶。

(5) 几：接近。

(6) 渊：深沉。

(7) 与：同别人交往。

(8) 治：治理，理政。

(9) 时：时机，机会。

(10) 尤：过失，怨尤。

zhèng shàn zhì shì shàn néng dòng shàn shí

政善治，事善能，动善时。

(8) (9)

fú wéi bù zhēng gù wú yóu

夫唯不争，故无尤。

(10)

### 【题解】

本章老子从水的特性出发，指出不争才能在潜移默化中取得成功。

### 【译文】

最高的品德就像流水一样。水善于滋润万物而不与之相争，也能停留在众人所厌恶的低洼湿地，所以水最接近于“道”。

居处善于选择地方，心灵适宜沉静谧，与人相处善在真心相待，说话善在重诺守信，为政善在经纪治理，做事善在发挥才能，行动善在顺时而行。

正因为处事不争，所以没有过失、怨尤。

Наивысшая добродетель подобна воде. Вода питает влагой все существа и не вступает с ними в противостояние, она также способна оставаться в болотистых низинах, где люди не желают находиться, поэтому вода по своим свойствам ближе всех к «дао».

Надлежит быть искусным в выборе места для жилища, пребывать духом в умиротворении, обращаться с людьми искренне и доброжелательно, в речах быть честным и надежным, в государственном управлении соблюдать порядок, в делах проявлять свои таланты, в действиях учитывать время.

Именно поэтому, когда нет противостояния, дела совершаются без ошибок и озлобления. ㊟

# 古诗文赏读：《老子·第六十三章》

## Чтение древней поэзии канонических книг Китая «Лао-цзы: глава 63»

译/李利群 Ли Лицунь

wéi wú wéi shì wú shì wèi wú wèi dà xiǎo  
为无为，事无事，味无味。大小  
(1)  
duō shǎo tú nán yú qí yì wéi dà yú qí xì tiān  
多少，图难于其易，为大于其细；天  
(2) (3)  
xià nán shì bì zuò yú yì tiān xià dà shì bì zuò  
下难事，必作于易，天下大事，必作  
(4)  
yú xì shì yǐ shèng rén zhōng bù wéi dà gù néng chéng qí dà  
于细。是以圣人终不为大，故能成其大。  
(5) (6)  
fú qīng nuò bì guǎ xìn duō yì bì duō nán shì  
夫轻诺必寡信，多易必多难。是  
(5) (6)  
yǐ shèng rén yóu nán zhī gù zhōng wú nán yǐ  
以圣人犹难之，故终无难矣。

- (1) 无为：清静虚无，顺应自然。  
(2) 大小多少：大生于小，多生于少。  
(3) 图：图谋。  
(4) 作：开始，起步。  
(5) 诺：承诺。  
(6) 寡信：缺少信用。

### 【题解】

本章从矛盾运动的规律指出事物发展都是由小到大、由易到难的过程，从小处、易处着手才能成就大事、难事，而说大话、吹大气，不从小处、易处着手，必遭失败。

### 【译文】

以无为的态度去作为，以不多事的方  
式去做事，以没有味道作为味道。大从小  
来，多从少来，解决难题要从它简易的阶段  
开始，成就大事要从它的细节上开始；天下  
的难事，必定是从容易中生发的，天下的大  
事，必定是从细节中开始的。因此圣人始终  
不直接做大，所以能够成就他的大业。

轻易许诺必定很少守信，常把事情看得  
很容易必定常常犯难，因此圣人总是把事情  
看得很难，结果最后就没有难题了。

Надлежит совершать поступки посредством недеяния, осуществлять дела без вмешательства, ощущать вкус в отсутствии вкуса. Большое происходит из малого, многочисленное из малочисленного, решение трудной задачи надо начинать с простого, успех в крупном деле начинается с мелочей. Сложные дела в мире всегда возникают из простых, великие дела в мире всегда начинаются с малых. По этой причине совершенному-дрый никогда не совершает великие дела напрямую, поэтому он способен достичь успеха в своих великих свершениях.

Легко данные обещания редко исполняются, дела, которые обычно кажутся простыми, часто осложняются, по этой причине совершенному-дрый к любому делу относится как к трудному, но в результате перед ним не оказывается трудных задач. 孔



## 郑州：“高铁之城”

Чжэнчжоу: «город  
высокоскоростных железных  
дорог»

文/赵江涛 Чжао Цзяньтао  
译/魏雪兰 В. Никулина



在中国的中原腹地，有一座被铁路唤醒的城市，正以钢轨为笔，以速度为墨，书写着自己的时代传奇，它就是郑州。

В центральном Китае есть город, в который вдохнули жизнь и пробудили ото сна железные дороги. Он пишет свою историю стальными рельсами как пером и скоростью как чернилами. Этот город — Чжэнчжоу.

借助高铁的力量，郑州正实现从传统交通枢纽向现代化国际综合交通枢纽的华丽转变。2019年，郑州正式获批建设全国首个“米”字形高铁网络，标志着这座城市迈入了高铁时代的新纪元。高铁不仅重塑了郑州的交通格局，更成为驱动城市经济社会发展的强大引擎，让这座古老而又年轻的城市焕发出前所未有的生机与活力。

Благодаря высокоскоростным железным дорогам Чжэнчжоу преобразился из традиционного транспортного узла в современный международный комплексный транспортный узел. В 2019 году Чжэнчжоу официально получил одобрение на строительство первой в стране высокоскоростной железнодорожной сети в форме иероглифа «米» («рис»), что ознаменовало вступление города в новую эру высокоскоростного железнодорожного транспорта. Высокоскоростные железные дороги не только изменили транспортную структуру Чжэнчжоу, но и стали мощным двигателем, стимулирующим экономическое и социальное развитие города. Это позволило древнему, но в то же время молодому городу обрести невиданную ранее жизненную силу и энергию.



## 铁路枢纽的升级

### Развитие железнодорожного узла

郑州与铁路的故事，可以追溯到1904年京汉铁路的通车。自那时起，这座“火车拉来的城市”便与铁路结下了不解之缘。然而，真正让郑州实现质的飞跃的，是高铁时代的到来。

История Чжэнчжоу и железных дорог восходит к 1904 году, когда была запущена железная дорога Пекин — Ханькоу. С того времени этот «город, созданный поездами» неразрывно связан с железными дорогами. Однако настоящий качественный скачок в развитии Чжэнчжоу произошел с наступлением эпохи высокоскоростных железных дорог.

2010年，郑西高铁（郑州—西安）开通运营，标志着郑州正式迈入高铁时代。此后，京广高铁（北京—广州）、郑徐高铁（郑州—徐州）、郑渝高铁（郑州—重庆）等相继建成通车，逐步构建起以郑州为中心的“米”字形高铁网络。

В 2010 году была введена в эксплуатацию высокоскоростная железная дорога Чжэнчжоу — Сиань, что ознаменовало вступление города в эпоху вы-

сокоскоростных железных дорог. Впоследствии были последовательно построены и введены в эксплуатацию высокоскоростные железные дороги Пекин — Гуанчжоу, Чжэнчжоу — Сюйчжоу, Чжэнчжоу — Чунцин и другие, постепенно формируя высокоскоростную железнодорожную сеть в форме большого иероглифа «米» с центром в Чжэнчжоу.

郑州“米字形”高铁网络由“一竖”京广高铁、“一横”徐兰高铁（徐州—兰州）、“一撇”郑渝高铁、“一捺”郑阜高铁（郑州—阜阳）、“一点”郑太高铁（郑州—太原）和“一撇点”济郑高铁（济南—郑州）六大主干通道构成，形成辐射八个方向的国家级高速铁路枢纽。通过这一网络，河南省内所有的省辖市都实现了高铁贯通。同时，它还与全国多个重要经济区域衔接，强化了郑州作为国家综合交通枢纽的辐射能力。郑州站、郑州东站与郑州航空港站三大枢纽站协同运营，并与新郑国际机场紧密联动，共同构建起一个畅通内外的高效运输体系。

Высокоскоростная железнодорожная сеть в форме иероглифа «米» в Чжэнчжоу состоит из шести основных магистральных маршрутов: «вертикальной линии» Пекин — Гуанчжоу, «горизонтальной линии» Сюйчжоу — Ланьчжоу, «откидной влево» Чжэнчжоу — Чунцин, «откидной вправо» Чжэнчжоу — Фуян, «точки» Чжэнчжоу — Тайюань и «короткой откидной влево» Цзинань —

Чжэнчжоу. Эта сеть сформировала национальный узел высокоскоростных железных дорог, расходящийся в восьми направлениях. Благодаря этой сети все города провинциального подчинения в провинции Хэнань соединены высокоскоростными железными дорогами. Кроме того, сеть связана с несколькими важными экономическими районами страны, что усиливает роль Чжэнчжоу как комплексного транспортного узла национального масштаба. Три крупных вокзала — вокзал Чжэнчжоу, Восточный вокзал Чжэнчжоу и вокзал аэропорта Чжэнчжоу — работают согласованно и тесно взаимодействуют с международным аэропортом Синьчжэн, совместно создавая эффективную транспортную систему, связывающую внутренние и внешние направления.

Же́нчжо́у. Эта сеть сформировала национальный узел высокоскоростных железных дорог, расходящийся в восьми направлениях. Благодаря этой сети все города провинциального подчинения в провинции Хэнань соединены высокоскоростными железными дорогами. Кроме того, сеть связана с несколькими важными экономическими районами страны, что усиливает роль Чжэнчжоу как комплексного транспортного узла национального масштаба. Три крупных вокзала — вокзал Чжэнчжоу, Восточный вокзал Чжэнчжоу и вокзал аэропорта Чжэнчжоу — работают согласованно и тесно взаимодействуют с международным аэропортом Синьчжэн, совместно создавая эффективную транспортную систему, связывающую внутренние и внешние направления.

Восточный вокзал Чжэнчжоу является ключевым узлом всей высокоскоростной железнодорожной сети. Общая площадь здания составляет 412 000 квадратных метров, а размер всей станции — это 16 платформ и 32 пути. Это один из самых загруженных высокоскоростных вокзалов в Азии на сегодняшний день. Здесь ежедневно курсирует более 800 поездов, а в пиковые периоды отправляется до 235 000 пассажиров в день. В среднем каждые 2 минуты с вокзала отправляется поезд. В дизайне Восточного вокзала Чжэнчжоу воплощена концепция «Двери в центральный Китай». Он демонстрирует как величественность современной архитектуры, так и глубокие культурные традиции центрального Китая. Внутри вокзала установлены интеллектуальная система навигации, безбарьерная среда, многофункциональные зоны ожидания и другие современные



удобства, обеспечивающие пассажирам комфортное и удобное путешествие.

## 最广的“高铁朋友圈” Широкий «круг друзей» среди высокоскоростных дорог

Высокая скорость. Появление высокоскоростных железных дорог значительно сократило пространственно-временной разрыв между Чжэнчжоу и основными городами страны, сформировав транспортные кольца с центром в Чжэнчжоу продолжительностью пути от 1 до 5 часов. От Восточного вокзала Чжэнчжоу за 1 час можно добраться до всех городов провинции Хэнань; за 2 часа — до близлежащих провинциальных административных центров и региона Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй; за 3 часа — до региона дельты Янцзы; за 4 часа — до региона

Высокая скорость. Появление высокоскоростных железных дорог значительно сократило пространственно-временной разрыв между Чжэнчжоу и основными городами страны, сформировав транспортные кольца с центром в Чжэнчжоу продолжительностью пути от 1 до 5 часов. От Восточного вокзала Чжэнчжоу за 1 час можно добраться до всех городов провинции Хэнань; за 2 часа — до близлежащих провинциальных административных центров и региона Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй; за 3 часа — до региона дельты Янцзы; за 4 часа — до региона



Чэнду-Чунцин; за 5 часов — до района Большого залива Гуандун-Гонконг-Макао и других основных экономических зон страны. Из Чжэнчжоу за 5 часов на высокоскоростном поезде можно напрямую добраться до 123 городов, что делает его городом с самым обширным «кругом друзей» среди высокоскоростных железных дорог в стране. Если учитывать пересадки, то за 5 часов по железной дороге можно добраться до 136 городов, что является первым показателем по всей стране. Такое сокращение пространственно-временного разрыва не только облегчает передвижение людей, но и способствует развитию региональной экономической интеграции.

每天都有超过10万人次的旅客在郑州东站踏上旅程。商务人士侯先生深有感触地说：“我经常需要往返于北京和郑州之间。过去乘坐普通火车需要七八个小时，现在乘坐高铁只需要两个多小时。早晨在郑州喝胡辣汤，中午就能吃上正宗的北京烤鸭，下午办完事返回郑州，不耽误晚上的聚会。这种效率的提升是前所未有的。”像侯先生这样享受高铁带来的福利和便捷的人越来越多，高铁正在改变人们的工作和生活方式。

Ежедневно более 100 000 пассажиров отправляются в путешествие с Восточного вокзала Чжэнчжоу. Бизнесмен Хоу, расчувствовавшись, говорит: «Мне часто приходится ездить между Пекином и Чжэнчжоу. Раньше на обычном поезде дорога занимала 7–8 часов, а сейчас на высокоскоростном поезде — чуть больше двух часов. Утром можно поесть местного острого супа в Чжэнчжоу, в полдень — отведать настоящую пе-

кинскую утку, а после завершения дел вернуться в Чжэнчжоу днем, не пропуская вечерние встречи. Такого повышения эффективности раньше не было». Все больше людей, как и господин Хоу, пользуются преимуществами высокоскоростных железных дорог, а высокоскоростные железные дороги меняют образ жизни и работы людей.

## 高铁驱动的产业升级

### Обновление промышленности, движимое высокоскоростными железными дорогами

“米”字形高铁网络为城市带来了巨大的发展机遇。高铁的便捷交通与高效物流使郑州的区位优势更加凸显。如今，郑州的电子信息、汽车及装备制造、新材料、生物医药等新兴产业蓬勃发展。这些产业借助高铁网络，能够快速汇聚资源、打通供应链，郑州因此吸引了众多优秀企业的区域总部与研发中心入驻。

Высокоскоростная железнодорожная сеть в форме иероглифа «米» создала огромные возможности для развития города. Благодаря удобному транспорту и эффективной логистике по высокоскоростным железным дорогам конкурентные преимущества расположения Чжэнчжоу стали еще более очевидными. Сегодня в Чжэнчжоу активно развиваются такие новые отрасли, как электронная информация, производство автомобилей и оборудования, новые материалы,

биофармацевтика. Благодаря высокоскоростной железнодорожной сети эти отрасли могут быстро объединять ресурсы и налаживать цепочки поставок. В результате Чжэнчжоу привлек множество региональных штаб-квартир и научно-исследовательских центров ведущих предприятий, которые открыли здесь свои представительства.



Традиционная промышленность также обрела новую жизнь благодаря высокоскоростным железным дорогам. Современная логистика и торговывыставочная деятельность благодаря мультимодальным перевозкам «высокоскоростная железная

дорога + авиация + автомобильные дороги» превратили Чжэнчжоу из регионального узла в центр цепочки поставок, охватывающий всю страну и даже весь мир. В 2024 году объем грузовых и почтовых перевозок в аэропорту Чжэнчжоу достиг 825 тысяч тонн, что в течение 6 лет подряд входит в десятку лучших показателей по всей стране. Проект мультимодальных перевозок, который был завершен в 2025 году, реализовав «глобальный логистический круг быстрой доставки 1–2–3», где доставка по стране составляет 1 день, доставка в соседние страны — 2 дня и доставка в основные города мира — 3 дня, еще больше укрепил статус Чжэнчжоу как международного логистического центра.

Высокоскоростные железные дороги также способствовали бурному развитию туризма. После открытия высокоскоростных железных дорог количество туристов, принимаемых Чжэнчжоу ежегодно, выросло с 50 миллионов человек в 2010 году до 120 миллионов человек в 2024 году, а доходы от туризма выросли на 400%. «Только в Хэнани. Театральный город грез» привлек большое количество туристов благодаря сети высокоскоростных железных дорог и стал важным окном для демонстрации культуры центрального Китая. Кроме того, многие достопримечательности Чжэнчжоу, такие как городище династии Шан, музей провинции Хэнань и другие также получили выгоду и привлекли больше туристов. Лукас, студент из Италии, говорит: «Добраться до Чжэнчжоу на высокоскоростном поезде очень удобно. Местные туристические достопримечательности, представления нематериального наследия и хэнаньская опера юйцюй очаровали меня. Высокоскоростные железные дороги позволили мне глубже познакомиться с культурой центрального Китая».

Высокоскоростные железные дороги также способствовали бурному развитию туризма. По статистике, после открытия высокоскоростных железных дорог количество туристов, принимаемых Чжэнчжоу ежегодно, выросло с 50 миллионов человек в 2010 году до 120 миллионов человек в 2024 году, а доходы от туризма выросли на 400%. «Только в Хэнани. Театральный город грез» привлек большое количество туристов благодаря сети высокоскоростных железных дорог и стал важным окном для демонстрации культуры центрального Китая. Кроме того, многие достопримечательности Чжэнчжоу, такие как городище династии Шан, музей провинции Хэнань и другие также получили выгоду и привлекли больше туристов. Лукас, студент из Италии, говорит: «Добраться до Чжэнчжоу на высокоскоростном поезде очень удобно. Местные туристические достопримечательности, представления нематериального наследия и хэнаньская опера юйцюй очаровали меня. Высокоскоростные железные дороги позволили мне глубже познакомиться с культурой центрального Китая».



此外，高铁还促进了会展经济的发展。郑州国际会展中心凭借高铁带来的交通便利，每年举办各类展会超过100场，参展人数突破200万人次。这些展会不仅带来了直接的经济效益，更重要的是提升了郑州的国际知名度和影响力。

Кроме того, высокоскоростные железные дороги способствовали развитию выставочной экономики. Благодаря удобству передвижения по высокоскоростным железным дорогам Международный выставочный центр Чжэнчжоу ежегодно проводит более 100 различных выставок, которые посещают более 2 миллионов человек. Эти выставки не только приносят прямую экономическую выгоду, но, что более важно, повышают международную известность и влияние Чжэнчжоу.

## 绿色发展引领未来

### Зеленое развитие определяет будущее

在追求经济发展的同时，郑州也非常重视城市的可持续发展。高铁作为一种低碳、环保、高效的交通工具，正成为郑州推动绿色出行、建设生态城市的重要力量。

Стремясь к экономическому развитию, Чжэнчжоу также уделяет большое внимание устойчивому развитию города. Высокоскоростные железные дороги как низкоуглеродистый, экологически чистый, эффективный вид транспорта становятся важной силой в продвижении «зеленых» поездок

и строительстве «зеленого» города в Чжэнчжоу.

有研究表明，高铁的人均能耗仅为飞机的1/5，汽车的1/2。郑州东站正是这一绿色出行理念的卓越践行者。作为绿色枢纽的标杆，它的探索远不止于运输本身。它正将自身的庞大空间转化为清洁能源的生产基地——其站房屋顶等区域规模化应用的太阳能光伏设施所产生的绿色电力，直接为车站的日常运营注入了清洁动能，有效降低了对外部化石能源的依赖。

Исследования показывают, что энергопотребление на одного пассажира высокоскоростных железных дорог составляет лишь 1/5 от авиaperевозок и 1/2 от автомобильного транспорта. Восточный вокзал Чжэнчжоу является выдающимся примером реализации концепции экологичных перевозок. Будучи эталоном для экологически чистых транспортных узлов, сфера изысканий которого выходит далеко за рамки собственно транспортных перевозок, он превращает свои огромные пространства в базы для производства возобновляемой энергии — солнечные фотоэлектрические установки, масштабно применяемые на крышах зданий вокзала и других территориях, генерируют экологически чистую электроэнергию, которая напрямую обеспечивают повседневную эксплуатацию станции чистой энергией, эффективно снижая зависимость от внешнего ископаемого топлива.

与此同时，郑州也在加快地铁、轻轨等城市轨道交通建设的步伐，让它们可以与高铁形成有效的衔接和互补。目前，郑州地铁运营里程已突破200公里，初步形成了以高铁为核心，城市轨道交通为骨干，城市公共交通为补充的现代化综合交通体系。这种多层次、一体化的



交通网络，为市民提供了更加便捷、舒适、绿色的出行方式，也为城市的可持续发展提供了有力支撑。

В то же время Чжэнчжоу ускоряет темпы строительства городского метрополитена и легкорельсового транспорта, чтобы они могли эффективно соединяться и дополнять высокоскоростные железные дороги. В настоящее время протяженность действующих линий метрополитена в Чжэнчжоу превысила 200 километров, что позволило сформировать современную комплексную транспортную систему с высокоскоростными железными дорогами в качестве ядра, городским рельсовым транспортом в качестве основы и городским общественным транспортом в качестве дополнения. Такая многоуровневая интегрированная транспортная сеть обеспечивает жителям более удобный, комфортный и экологичный способ передвижения, а также оказывает мощную поддержку устойчивому развитию города.

从百年铁路重镇到现代化高铁枢纽，郑州正在钢轨的延伸中不断超越自我。高铁不仅改变了郑州的交通格局，也重塑了这座城市的经济、社会和文化，使这座内陆城市蜕变成成为对外开放的前沿窗口。

Чжэнчжоу прошел путь от столетнего железнодорожного центра до современного узла высокоскоростных железных дорог, постоянно превосходя себя в увеличении протяженности железнодорожных путей. Высокоскоростные железные дороги не только изменили транспортную структуру Чжэнчжоу, но и преобразовали экономику, общество и культуру города, превратив этот район в передовой плацдарм открытости внешнему миру.

每一天，数百列高铁列车从这里出发，载着人们的梦想和希望。每一天，这座“轨道上的城市”都有新的故事上演，讲述着速度改变生活的奇迹。这就是郑州，一座被高铁重新定义的城市。

Каждый день сотни высокоскоростных поездов отправляются отсюда, перевоза мечты и надежды людей. Каждый день в этом «городе на рельсах» происходят новые истории, рассказывающие о чудесах, которые скорость творит с жизнью. Таков Чжэнчжоу — город, судьба которого была определена высокоскоростными железными дорогами. 图



高铁之城  
一键扫码  
观看视频

供图 / 国铁集团郑州局



# 河南新印象

## Новые впечатления от Хэнани

文/童林 Тун Линь

译/李利群 Ли Лицюнь

一提到中国河南，很多人立刻会想到黄河、洛阳、少林寺，以及这片土地承载数千年的历史记忆。但如今，当人们走进河南的城市街巷，会感受到另一种活力正在生长——这里不再只是“过去时”的文化符号，更成为“现在时”的创业热土。

При упоминании китайской провинции Хэнань многим сразу приходит на ум река Хуанхэ, город Лоян, монастырь Шаолинь, а также историческая память тысячелетий, которую хранит эта земля. Однако в наши дни люди, едва ступая на улицы хэнаньских городов, ощущают растущую энергию иного рода — здесь присутствуют отнюдь не только культурные маркеры «былых времен», теперь это в большей степени земля стартапов «нового времени».

### 用玩偶传递快乐

### Приносящая радость дизайнерская игрушка

2025年，一个只长着獠牙、毛发蓬乱的小精灵 LABUBU（又称“拉布布”），以惊人的速度风靡全球潮玩市场，掀起了一股前所未有的热潮。从纽约、伦敦，到东京、曼谷，粉丝们为它彻夜排队、抢购限量款的场景屡见不鲜。



В 2025 году сказочная зверушка по имени Лабубу (кит. 拉布布) с острыми зубками и лохматой

шерстью стремительно покорил рынок дизайнерских игрушек, положив начало тренду своей небывалой популярности. От Нью-Йорка и Лондона до Токио и Бангкока обычными сценами стали очереди фанатов, которые готовы прождать ночь напролет, чтобы заполучить игрушку из лимитированной коллекции.

LABUBU 是中国潮玩品牌泡泡玛特旗下的“红人”，由中国香港艺术家龙家升（Kasing Lung）设计而成，灵感源自北欧森林的精灵传说。它尖耳利齿、古灵精怪，既不像传统萌系IP那样讨喜，也没有刻意使用国风元素，却凭借介于童话与怪诞之间的独特审美，打动了海内外年轻人。

Лабубу — это «любимчик» китайского бренда популярных игрушек POP MART, дизайн игрушки создал Кейсинг Лун (Kasing Lung) из Гонконга КНР, который вдохновился преданиями о лесных существах из мифов Северной Европы. От традиционных няшных персонажей Лабубу отличается торчащими ушками и острыми зубки, а также проказливым характером, вместе с тем он свободен от нарочито национальных особенностей, и все же его эстетика на грани сказки и гротеска растрогала сердца внутренней и зарубежной молодежи.

在泰国，LABUBU 融入了热带元素，配以鲜艳的色彩，刚好迎合了当地的风格，迅速成为风靡一时的潮玩，火爆到供不应求。人们喜欢拿着它去海边打卡，让 LABUBU 也成为旅行记忆的一部分；在美国，LABUBU 与其他一些潮牌推出合作联名款，个性突出，备受美国粉丝的喜爱；在英国，以足球运动员形象亮相的 LABUBU 脚踩足球，表情俏皮可爱，引发了英国球迷的热烈追捧；在日本，LABUBU 与招财猫元素融合，憨态可掬的模样与标志性坏笑形成鲜明的反差，让它们在日本官网上线仅7分钟即告售罄，可见其人气之高。

В Тайланде Лабубу вобрал

в себя элемент тропиков, приобрел красочность, идеально подстроился под местный колорит, стремительно набрал популярность в качестве модной игрушки и взорвал рынок, так что теперь предложение не успевает за спросом. Людям нравится вместе с ним отметить на фотографии у моря, превращая Лабубу в часть воспоминаний о путешествии. В США появились новые модели Лабубу, созданные в коллаборации с рядом популярными брендами, Лабубу выделяется своей индивидуальностью, заслуживая любовь американских фанатов. В Англии Лабубу в ярком образе футбольного игрока с хитрым выражением очаровательной мордочки держит ногу на футбольном мяче, став желанной добычей футбольных фанатов Англии. В Японии Лабубу переняла элементы Манэки-нэко, яркий контраст невинного облика и фирменной ухмылки оказался настолько удачным, что всего через 7 минут после начала продаж на официальном сайте в Японии появилось сообщение о том, что товар распродан, что явно демонстрирует популярность Лабубу.

泡泡玛特之所以能突破地域和文化壁垒，关键在于它卖的不仅是玩具，更是一种情绪价值。创始人引入的盲盒玩具机制，为产品增添了更多的期待感和惊喜感，小精灵玩偶的人格化也为消费者带来了更多情感慰藉和精神寄托。一位在纽约的留学生收集了12只LABUBU，



每只都代表她战胜了一次考试焦虑；巴黎一对情侣将订婚戒指藏在限量款盲盒中，让LABUBU见证他们的爱情。正如泡泡玛特首席设计师李薇所说：“LABUBU的不完美恰恰成了它的记忆点——就像身边那个有点怪，但特别有趣的朋友。”

Главная причина, по которой компания POP MART смогла преодолеть региональные и культурные барьеры, состоит в том, что она продает не столько игрушки, сколько настроение, создаваемое игрушками. Маркетинговый механизм продажи игрушек в «блайнд-боксах», введенный основателем компании, наполняет покупателя радостными ожиданиями в предвкушении сюрприза, очеловеченная игрушка в образе волшебного существа также становится для потребителя источником умиротворения и моральной поддержки. В Нью-Йорке иностранная студентка собрала 12 фигурок Лабубу, каждый из

которых символизировал ее победу над страхом перед очередным экзаменом. В Париже пара влюбленных после помолвки спрятали кольца в блайнд-бокс ограниченной серии Лабубу, чтобы тот был свидетелем их любви. Именно об этом и говорила Ли Вэй — главный дизайнер компании POP MART: «Несовершенство Лабубу как раз и стало его запоминающейся особенностью — он напоминает чудаковатого, но очень забавного друга, который всегда рядом».

## 用茶饮分享甜蜜 Совместное чаепитие со сладостями

蜜雪冰城1997年创立于郑州，如今已发展成为覆盖茶饮、咖啡、文创等领域的集团企业。2018年，它的海外首家门店在越南河内开业，随后逐渐拓展至印尼、泰国等地。东南亚炎热的气候、相近的饮食口味和年轻化的人口结构，为蜜雪冰城的发展提供了优势，物美价廉的产品特色则使它赢得了更多消费者的青睐。

Сеть кафе «Мисюэ Бинчэн», которая была основана в 1997 году в Чжэнчжоу, в процессе своего развития выросла в группу компаний, деятельность которой охватывает чайные напитки, кофе, творчество и другие области. В 2018 году ее первое заведение за рубежом открылось во вьетнамском Ханое, после чего сеть предприятий расширилась до Индонезии, Тайланда и других стран. Жаркий климат, сходство вкусовых предпочтений и снижение среднего возраста населения Юго-восточной Азии определили преимущества для развития сети «Мисюэ Бинчэн». Идеальное соотношение цены и качества позволили продукции сети завоевывать благосклонность еще более широкого круга потребителей.

如今，蜜雪冰城的海外门店已超过5 000家，遍布全球6大洲38个国家。2025年5月12日，蜜雪冰城与巴西出口投资促进局





(ApexBrasil) 签署合作备忘录，计划未来3到5年在巴西采购价值不低于40亿元的农产品，并开设首店、建设工厂，预计将会为当地提供25 000个工作岗位。

В настоящее время насчитывается более 5 000 зарубежных заведений сети «Мисьюэ Бинчэн» в 38 странах мира на 6 континентах. 12 мая 2025 года «Мисьюэ Бинчэн» подписала меморандум о сотрудничестве с Управлением по содействию экспортным инвестициям Бразилии (Apex-Brasil). Согласно меморандуму сеть планирует в предстоящие 3–5 лет закупить в Бразилии сельскохозяйственной продукции на сумму не менее 4 млрд. юаней, а также открыть первое кафе, построить завод, предполагается, что в регионе будет создано 25 тысяч рабочих мест.

巴西作为南美经济实力最强的国家，人口结构年轻化、消费潜力大。蜜雪冰城计划将扩大巴西咖啡生豆、水果制品等优势农产品的进口量，巴西政府则将为蜜雪冰城在当地的发展提供支持。蜜雪冰城还创新地将巴西的特色水果“巴西莓”与中国茶饮融合，研发了一系列“巴西莓”新品。这种创新尝试取得了很大成功，“巴西莓”饮品一经推出就广受欢迎。

Бразилия, как экономически наиболее сильное государство Южной Америки, характеризуется молодеющим населением и значительным потенциалом потребления. Сеть «Мисьюэ Бинчэн» планирует нарастить импорт кофейного зерна, плодовой продукции и других лучших образцов бразильской продукции, а бразильское правительство будет оказывать поддержку развитию «Мисьюэ Бинчэн» в регионе. «Мисьюэ Бинчэн» также разработала новую линейку продукции «Асаи» на основе инновационного сочетания ягоды «асаи», которой славится Бразилия, и китайского чая. Эта инновационная попытка увенчалась крупным успехом, напитки «Асаи» сразу после презентации были позитивно приняты широким кругом потребителей.



数字化是蜜雪冰城全球运营的“智慧大脑”。通过数字化、信息化赋能生产系统、采购系统及门店的订货系统、支付系统等，蜜雪冰城打通了整个供应链，串起研、产、采、供、销五个环节。另外，蜜雪冰城中国门店正逐步升级完善“互联网+明厨亮灶”工程，未来还将引入AI识别，智能监测制餐流程的规范。

Цифровизация — «интеллектуальная основа» глобального бизнеса «Мисьюэ Бинчэн». Благодаря возможностям цифровизации и информатизации созданы системы производства, закупок, а также системы размещения заказов в кафе, оплаты и т.д. «Мисьюэ Бинчэн» создала интегрированную систему поставок, объединив пять этапов — разработку, производство, закупки, поставки и продажи. Кроме того, магазины сети «Мисьюэ Бинчэн»



чэн» в Китае постепенно повышают свой класс и совершенствуют процесс «интернет + открытая кухня», в будущем планируется внедрить технологию распознавания на основе ИИ и разработать спецификации интеллектуального мониторинга процесса приготовления пищи.

## 用服务温暖人心

### Сервис, который согревает сердца

在河南许昌，一家名为胖东来的商超以其特色服务引发关注。始终将“用心服务”放在首位，在零售领域形成独特的风格。

在许继昌的许昌市有一个超市叫胖东来，以其特色服务而闻名。始终将“用心服务”放在首位，在零售领域形成独特的风格。在许昌市有一个超市叫胖东来，以其特色服务而闻名。始终将“用心服务”放在首位，在零售领域形成独特的风格。

走进胖东来，顾客能体验细致入微的服务：7种不同款式的购物车满足各类人群需求，从配备婴儿座椅的推车，到带座椅和放大镜的老年款；专门的宠物寄存处配备饮水机、消毒湿巾，夏天开空调，冬天有保暖；顾客还能享受免费改衣、清洗皮包、代煎中药等服务。

Оказавшись в гипермаркете «Пандунлай», посетитель имеет возможность на себе испытать тщательно проработанный сервис: 7 видов тележек для покупок удовлетворяют потребности всех групп покупателей — от тележек с детскими креслами до тележек для пожилых людей с сиденьем и увеличительным стеклом; специальное помещение для временного содержания домашних животных оснащено кулером и дезинфицирующими влажными салфетками, летом здесь работает кондиционер, зимой помещение отапливается; к услугам посетителей бесплатный гардероб, чистка кожаных сумок, приготовление лекарств традиционной китайской медицины и т.д.

胖东来对商品品质的追求同样令人赞叹：水果8小时后必须下架，水产区的鱼要提前停食10天净化。一次因商户卫生问题被投诉后，胖东来不仅奖励投诉顾客10万元，还为所有购买过相关产品的顾客办理退款并补偿，总计赔偿近900万元。

同样也引起了对品质的追求和向往。胖东来超市的「胖东来」对品质有着近乎苛刻的要求：水果8小时后必须下架，水产区的鱼要提前停食10天净化。一次因商户卫生问题被投诉后，胖东来不仅奖励投诉顾客10万元，还为所有购买过相关产品的顾客办理退款并补偿，总计赔偿近900万元。

在内部管理方面，胖东来同样“暖心”：员工全年休假达139天，包括30天年假和10天“不开心假”。与传统企业不同，胖东来把“幸福感”放在首位，员工每天工作不超过7小时，管理层必须安排休假，学会享受生活。这些不仅激发了员工的内在动力，也让他们将企业的温暖与善意，自然而然地传递给了每一位顾客。

企业文化的核心是企业文化。胖东来超市的「胖东来」对品质有着近乎苛刻的要求：水果8小时后必须下架，水产区的鱼要提前停食10天净化。一次因商户卫生问题被投诉后，胖东来不仅奖励投诉顾客10万元，还为所有购买过相关产品的顾客办理退款并补偿，总计赔偿近900万元。

现在，越来越多的品牌，如LABUBU的可爱、蜜雪冰城的甜蜜和胖东来的贴心等，正在塑造河南新的面貌。这背后蕴含着一种“河南逻辑”：中小企业在政府的助力下，不追求急功近利，而是扎实做好产品，用一份快乐、一口甜蜜、一片诚意让世界感受河南人的创造力。在河南，更多这样的故事正在孕育。

在现在这个时代，越来越多的品牌，如LABUBU的可爱、蜜雪冰城的甜蜜和胖东来的贴心等，正在塑造河南新的面貌。这背后蕴含着一种“河南逻辑”：中小企业在政府的助力下，不追求急功近利，而是扎实做好产品，用一份快乐、一口甜蜜、一片诚意让世界感受河南人的创造力。在河南，更多这样的故事正在孕育。

供图 / 王艺潼





# 三门峡的天鹅之歌

## Лебединая песня Саньмэнься

文/君陶 Цзюнь Тао

译/魏雪兰 В. Никулина

走进河南省三门峡市天鹅湖国家城市湿地公园，只见成群的白天鹅在碧波荡漾的湖水中嬉戏，时而振翅高飞，时而盘旋落下，优雅的姿态引得摄影师纷纷将镜头对准它们。在苍龙湖旁的黑天鹅观赏区，两窝刚孵化出的黑天鹅宝宝正跟着父母，在冰面上小心翼翼地行走。它们一步一趔趄（liè·qie，走路不稳的样子）的萌态，吸引游客纷纷驻足，发出阵阵赞叹。

В национальном городском водно-болотном парке «Тяньэху» («лебединое озеро») города Саньмэнься провинции Хэнань можно увидеть группы белых лебедей, резвящихся на бирюзовых волнах. Они то взмывают ввысь, трепеща крыльями, то, кружа, опускаются вниз. Их изящные позы привлекают фотографов, которые стараются поймать их в свои объективы. В зоне наблюдения за черными лебедями у озера Цанлун два выводка только что вылупившихся птенцов следуют за родителями, осторожно прогуливаясь по льду. Их милая качающаяся походка привлекает туристов, которые останавливаются и восхищенно ахают.

## 天鹅湖的浪漫约定

### Романтическое свидание у озера

### Тяньэху

每年10月中旬至次年3月中旬，三门峡黄河湿地都会迎来一群特殊的客人——约1.6万只大天鹅。它们选择来这里度过寒冷的冬季，这一数量约占全国越冬大天鹅总数的2/3。高峰期，天鹅湖湿地公园内聚集的大天鹅超过5 000只，使这里成为全国大天鹅最为集中的栖息地，三门峡也因此成为国内首个“中国大天鹅之乡”。

С середины октября до середины следующего марта водно-болотные угодья Саньмэнься на реке Хуанхэ принимают особых гостей — около 16 000 белых лебедей. Они выбирают это место для зимовки, здесь проводят холодное время года примерно две трети от общего числа зимующих белых лебедей в стране. В период пика в водно-болотных угодьях парка собирается более 5 000 белых лебедей, что делает это место самым крупным местом скопления белых лебедей в стране. Именно поэтому Саньмэнься получил статус первого в Китае «родного города белых лебедей».

三门峡与白天鹅“相约在冬季”的浪漫约定已持续20多年，当地人对天鹅的关注早已融入日常生活。2025年春节，三门峡摄影家张明云在苍龙湖拍到大天鹅T16与伴侣比翼齐飞的画面。“咱们的T16谈恋爱了！”张明云难掩欣喜。更令人惊喜的是，天鹅在越冬地繁殖的生态奇迹多次在此出现——一般来说，白天鹅不会在越冬地产卵孵化。然而，2015年，两只野生白天鹅在这里成功孵化出6只天鹅宝宝，属全国首例；2023年5月，编号293的雌鹅“平平”与编号294的雄鹅“安安”又顺利诞下3只天鹅宝宝。

Романтическое зимнее свидание между Саньмэнься и белыми лебедями продолжается уже более 20 лет. Забота о гусях давно стала частью повседневной жизни местных жителей. Во время китайского нового года в 2025 году фотограф из Саньмэнься Чжан Минъюнь запечатлел, как белый лебедь T16 и его партнер синхронно расправляют крылья над озером Цанлун. «Наш T16 нашел любовь!» — радостно отметил Чжан Минъюнь. Еще более удивительным является то, что в этом месте неоднократно наблюдались эко-

логические чудеса: обычно белые лебеди не откладывают яйца и не высиживают их в местах зимовки, однако в 2015 году два диких белых лебедя успешно вывели здесь 6 птенцов, что стало первым таким случаем в стране. В мае 2023 года самка под номером 293 по кличке Пинпин и самец под номером 294 по кличке Аньань успешно вывели еще трех птенцов.

大天鹅多从蒙古国西北部迁徙而来，途经内蒙古包头市、巴彦淖尔市附近区域，停歇一段时间后，沿黄河或汾河翻越中条山，最终抵达三门峡。大天鹅的迁徙速度非常快，监测数据显示，其平均飞行时速约60公里，最高时可达100公里，能连续飞行800多公里。从近年的数据来看，大多数来过三门峡的天鹅都会年复一年返回，其中有一只天鹅甚至连续14年飞来三门峡越冬，还有一些天鹅夫妇会带着宝宝一同归来，它们把三门峡当作温暖的家乡。

Большинство белых лебедей мигрируют сюда с северо-запада Монголии. Они пролетают через районы Баотоу и Баян-Нур во Внутренней Монголии, останавливаются на некоторое время, затем летят вдоль рек Хуанхэ или Фэньхэ через горы Чжунтяошань и, наконец, достигают Саньмэнься. Скорость миграции белых лебедей очень высока: по данным наблюдений, их средняя скорость полета составляет около 60 километров в час, а максимальная может достигать 100 километров в час. Они способны непрерывно лететь более 800 километров. Согласно последним данным, большинство лебедей, посетивших Саньмэнься однажды, возвращаются сюда из года в год. Один из лебедей даже прилетал сюда зимовать 14 лет подряд. Некоторые пары птиц возвращаются сюда вместе со своими птенцами, считая Саньмэнься своим теплым домом.



## 黄河岸边的生态保护 Экологическая защита берегов Хуанхэ

三门峡市坐落于豫晋陕（河南、山西、陕西）黄河“金三角”地区，1957年因三门峡大坝的修建而设立。这座城市因黄河而兴，黄河既是三门峡的母亲河，也是大天鹅栖息不可或缺的生态基础。近年来，随着三门峡市生态环境的持续改善，来此越冬的大天鹅数量逐年增加，其栖息地由零散分布逐渐连片扩展，范围不断扩大。

Город Саньмэнься расположен в районе «золотого треугольника» Юй-Цзинь-Шань (Хэнань, Шаньси, Шэньси) на реке Хуанхэ. Он был основан в 1957 году в связи со строительством плотины Саньмэнься. Этот город получил бурное развитие благодаря Хуанхэ, являющейся как матерью-рекой города, так и незаменимой экологической базой обитания белых лебедей. В последние годы, благодаря постоянному улучшению экологической среды Саньмэнься, количество прилетающих сюда на зимовку птиц ежегодно увеличивается. Их места обитания постепенно расширяются и превращаются из разрозненных участков в сплошные территории.

为保护黄河的生态环境，三门峡市开展了一系列保护治理工作：关停黄河沿岸800余家排污企业，治理小流域127条，确保8条黄河一级支流以清水流入黄河。此外，三门峡市还建成了240公里长的黄河沿岸生态廊道，串联起沿线43个景区，并建设了100万亩高标准农田。

Для защиты экологической среды Хуанхэ в Саньмэнься была проведена серия природоохранных мероприятий: вдоль берегов Хуанхэ закрыты более 800 предприятий, сбрасывающих сточные воды; проведена очистка 127 малых водотоков; обеспечен приток чистой воды в Хуанхэ по 8 основным притокам первой категории; создана экологическая тропа вдоль Хуанхэ протяженностью 240 километров, соединяющая 43 туристических района; создано 1 миллион му (1 му в настоящее время составляет 1/15 гектара) пахотных угодий высокого стандарта.

在绿化方面，三门峡市持续推进绿化工程，累计造林80万亩，完成森林抚育88万亩，构建起“千里城市绿廊”。这些举措不仅改善了城市的生态环境，也为野生动植物提供了更优质的栖息地。

В области озеленения Саньмэнься последовательно реализует проекты по озеленению: высажено лесов на площади 800 000 му; проведена реабилитация лесов на площади 880 000 му; создана «тысячекилометровая городская зеленая аллея». Эти меры не только улучшили экологическую среду города, но и создали более качественные места обитания для диких животных и растений.

如今，随着污水禁排、湿地修复等保护措施持续升级，三门峡境内森林覆盖率已达50.72%，位居全省首

位。据不完全统计，在三门峡黄河湿地栖息的野生鸟类已从20年前的175种增加至如今的315种，其中包括黑鹳、大鸨、白头鹤等多种珍稀鸟类。

На сегодняшний день, благодаря постоянно-му совершенствованию мер по защите окружающей среды, включая запрет на сброс сточных вод и восстановление водно-болотных угодий, лесистость территории Саньмэнься достигла 50,72%, что является первым показателем в провинции. По неполным данным, количество видов диких птиц, обитающих в водно-болотных угодьях Хуанхэ в Саньмэнься, увеличилось со 175 видов 20 лет назад до 315 видов в настоящее время. Среди них множество редких видов, включая черных аистов, дроф и белых журавлей.



## 生态的馈赠

### Экологические дары

生态向好，城市也收获了自然的馈赠。每到“天鹅季”，全国各地的游客都会慕名而至，拍照打卡。身为本地人，张明云自豪地说：“是大天鹅让更多人认识了这座美丽的城市。”

Улучшение экологии принесло городу свои дары. В «сезон лебедей» туристы со всей страны приезжают сюда, чтобы сделать фотографии и отметить это место в своих списках. Местный житель Чжан Минъюнь с гордостью говорит: «Именно белые лебеди помогли большому числу людей узнать этот прекрасный город».

如今，三门峡市持续开展“白天鹅旅游季”活动。每年冬季，大批白天鹅飞抵三门峡，这座城市便迎来属于它的“高光时刻”。游客们从四面八方赶来，只为一睹这群“白色精灵”的优雅风姿。

Сегодня в Саньмэнься регулярно проводится «туристический сезон белых лебедей». Каждую зиму, когда большое количество этих птиц прилетает в Саньмэнься, город переживает свои «звездные моменты». Туристы со всех сторон спешат увидеть изящные позы этих «белых волшебников».

“白天鹅旅游季”活动精彩纷呈。如“追梦天鹅，保护自然”迎接大天鹅回家追踪活动，全程记录大天鹅的

迁徙过程，让游客能近距离感受“白色精灵”的迁徙之旅；还有三门峡马拉松比赛，让参与者在奔跑间领略城市的自然美景和人文风情。

Программа «туристического сезона» насыщена разнообразными мероприятиями. Например, мероприятие «В погоне за мечтой, защищая природу» включает отслеживание возвращения белых лебедей домой, где документируется весь процесс их миграции, позволяя посетителям ближе познакомиться с путешествиями «белых волшебников». Также проводится марафон Саньмэнься, где участники могут во время бега наслаждаться природными пейзажами и культурными особенностями города.

“白天鹅旅游季”不仅让三门峡的冬季不再寒冷，更赋予整座城市蓬勃的生机与活力。它不仅是一场旅游盛会，更是一次生态与文化完美融合的生动呈现。相信在不久的将来，三门峡将绘就一幅更加美丽的黄河生态新画卷。

«Туристический сезон белых лебедей» не только сделал зимы в Саньмэнься менее холодными, но и наполнил весь город бурлящей жизненной силой и энергией. Это не просто туристическое мероприятие, а яркое проявление идеального слияния экологии и культуры. Можно верить, что в ближайшем будущем Саньмэнься создаст еще более прекрасную новую главу в истории экологии Хуанхэ. 九

供图 / 《河南日报》河南国际传播中心 杜杰





# 河南咖啡

## Хэнаньский кофе

文/阿木 А Му

译/李利群 Ли Лицунь

在韩国首尔的一场国际食品展上，一款来自中国河南的冷萃冻干咖啡粉，吸引了两名客商的目光，他们都想拿下这款咖啡的代理权。令人意外的是，这款醇香的咖啡并非产自传统的咖啡之乡，而是来自黄河边的小城——河南濮阳。尽管濮阳本地不产一粒咖啡豆，也不是咖啡消费的热门地区，却凭借强大的制造能力，将来自非洲的优质咖啡豆加工成香醇的咖啡产品，远销海外。现在，让我们一起来品味这杯“濮阳咖啡”背后的故事。

На одной из выставок пищевой продукции в Сеуле (Республика Корея) взгляды двух посетителей привлекла пачка лиофилизированного кофейного порошка из Хэнани для приготовления холодного кофе колд брю. Оба они заинтересованы в получении прав на дистрибуцию этого кофе. Неожиданным оказалось то, что этот ароматный кофе происходил отнюдь не из традиционных мест его произрастания, а из городка Пуян на берегу Хуанхэ в провинции Хэнань. Несмотря на то, что в Пуяне не производится ни одного зерна кофе, и город не занимает ведущие места по потреблению кофе, благодаря необыкновенным производственным мощностям кофейные зерна высшего сорта из Африки перерабатываются здесь в ароматный кофейный продукт и продаются на экспорт. Давайте теперь вместе проиникнемся историей, которую таит в себе эта чашечка «Пуянского кофе».

## 咖啡豆的奇妙旅程

### Удивительное путешествие кофейных зерен



濮阳与咖啡的结缘，是一场精彩的“双向奔赴”。2020年12月，借助中非合作的契机，中国河南省濮阳县与“咖啡故乡”埃塞俄比亚携手，共同打造了一个咖啡加工产业示范项目。汇川实业，作为濮阳当地的一家创新型制造企业，一直致力于将先进的技术应用于传统制造业的升级。这次，他们将目光投向了咖啡产业。

Связь между городом Пуян и кофе — это впечатляющий результат «двусторонних усилий ради общей цели». В декабре 2020 года, благодаря открывшимся возможностям китайско-африканского сотрудничества уезд Пуян китайской провинции Хэнань рука об руку с «родиной кофе» Эфиопией приступил к реализации образцового индустриального проекта по совместной переработке кофе. Компания Huichuan, будучи инновационным производственным предпри-

ятием, неизменно прикладывает все усилия для применения передовых технологий к достижению качественно нового уровня развития традиционных производств. В этот раз компания обратила свои взоры на индустрию кофе.

很快，汇川实业投资3亿元，建成了亚洲首条完全自主的咖啡全产业链生产线。这条生产线不仅整合了咖啡豆的采购、烘焙、研磨、包装等多个环节，还实现了从原料到成品的一站式生产。“别人需要三家工厂合干的事，我们一条生产线全搞定。”董事长王永永自豪地介绍说。这种高度整合的模式，让生产成本显著降低，还大幅提升了咖啡的品质。

В скором времени компания Huichuan, инвестировав 300 миллионов юаней в проект, построила первую в Азии полностью самодостаточную промышленную цепочку для обеспечения полного технологического цикла производства кофейной продукции. Эта промышленная цепочка не только объединяет закупку, обжарку, помол, упаковку и множество других этапов, а также реализует комплексное производство от сырья до готового продукта. «Все то, для чего остальным требуется три разных завода, мы делаем на одной производственной линии», — с гордостью рассказывает Ван Шуйюн, президент компании. Такая модель бизнеса с высокой степенью интеграции заметно снижает себестоимость, а также значительно повышает качество кофе.

从埃塞俄比亚的耶加雪菲、西达摩咖啡豆，到2025年4月首批入豫的乌干达咖啡豆，越来越多的非洲优质原料在濮阳汇聚。

Высококачественное африканское сырье стекается в Пуян во все больших объемах — от кофейных зерен из эфиопских Иргачеффе и Сидاما до первой партии угандийского кофе, доставленной в Хэнань в апреле 2025 года.



## 技术才是竞争力

### Технология — это и есть конкурентное преимущество

濮阳咖啡的竞争力在于其领先的冻干技术：在 $-40^{\circ}\text{C}$ 真空环境下将冷萃咖啡液进行冻干，可保留咖啡豆90%的原始风味，并能用冷水迅速冲开，方便快捷。这项技术改变了过去国际品牌主导冻干咖啡市场的局面。“这样的冷萃冻干咖啡粉在韩国还是市场空白，前景非常广阔。”一位韩国客商品尝后这样评价。

Конкурентные преимущества пуянского кофе заключаются в передовой технологии лиофилизации: в вакууме при температуре  $-40^{\circ}\text{C}$  осуществляется заморозка кофе колд брю, что позволяет кофейным зернам сохранить 90% оригинального аромата, а также использовать холодную воду для быстрого и удобного приготовления напитка. Эта технология изменила прежнюю ситуацию на рынке лиофилизированного кофе, где доминировали международные бренды. «На рынке Республики Корея ниша лиофилизированного кофе колд брю по-прежнему свободна, перспективы чрезвычайно широки», — такова оценка корейского бизнесмена после дегустации напитка.

此外，这条灵活的生产线可同时处理10种以上不同种类的咖啡豆，满足不同烘焙度和萃取度的需求。凭借优良的产品品质和稳定的供应能力，汇川实业与不少大型电商平台达成了合作。更值得关注的是，“非洲原料—河南制造—全球销售”的模式正在逐步形成。2025年4月，汇川实业联合河南国际合作集团与乌干达签订协议，计划三年内进口5万吨咖啡豆，并投资建设咖啡初加工厂。这一合作不仅将非洲的优质资源与河南的制造优势深度融合，也为中非产业合作提供了一个新的方向。

Кроме того, эта гибкая производственная линия способна одновременно обрабатывать более 10 сортов кофейных зерен в соответствии с разнообразными требованиями к обжарке и экстракции. За счет хорошего качества продукции и стабильных возможностей поставок компания Huichuan наладила сотрудничество с множеством крупных площадок электронной торговли. Еще более заслуживает внимания то, что сейчас постепенно формируется бизнес-модель «африканское сырье — хэнаньское производство — глобальные продажи».

В апреле 2025 года компания Huichuan совместно с Henan International Cooperation Group заключила соглашение с Угандой, в соответствии с которым планируется в течение трех лет импортировать 50 тыс. тонн кофейных зерен, а также инвестировать в строительство завода по первичной переработке кофе. Это сотрудничество не только реализует глубокую интеграцию высококачественных ресурсов Африки и производственных преимуществ Хэнани, но и открывает новые направления для китайско-африканского отраслевого сотрудничества.



## 从“河南制造”到“中国潮咖”

### От «сделано в Хэнани» к «ведущему кофейному бренду Китая»

濮阳咖啡不仅有先进的技术，还有独特的品牌文化。在一次中国品牌日活动的上海主展馆，濮阳咖啡的展位吸引了众多参观者的目光。独特的设计风格和“透明工厂”的实时直播，引得超10万人次驻足。

Пуянский кофе характеризуется не только передовой технологией производства, но и самобытной культурой бренда. На одном из Дней китайских брендов в главном выставочном павильоне в Шанхае на стенд с пуянским кофе заглядывались многочисленные посетители. Более 100 тысяч раз посетители останавливались у стенда, привлекаемые его самобытным дизайном и прямой трансляцией с «прозрачного завода».

濮阳咖啡的包装设计巧妙地融合了传统文化元素，将“一带一路”主题融入产品中，将传统文化与现代潮流结合。这种独特的风格，精准契合年轻消费者的喜好。濮阳咖啡的包装上印有精美的甲骨文图案，不仅传递出文化自信，也为品牌注入了新鲜感和辨识度。其产品成为各大电商平台线上商城的“热销网红”，在北京、郑州等地的主流商超成为热销产品。

Дизайн упаковки для пуянского кофе искусно сочетает в себе элементы традиционной культуры. Кофейная продукция неразрывно связана с темой «Пояса и пути», в результате достигается синтез традиционной культуры и современных трендов. Этот самобытный стиль гармонично сочетается с предпочтениями молодежной потребительской аудитории. На упаковке пуянского кофе нанесен принт из стилизованных иероглифов *цзягувэнь*, такой дизайн не только демонстрирует уверенность в собственной культуре, но и привносит в бренд ощущение новизны и повышает его узнаваемость. Эта продукция стала «хитом онлайн продаж» всех крупных торговых площадок и очень популярна у покупателей ведущих маркетплейсов Пекина, Чжэнчжоу и других городов.

不仅如此，汇川实业已与韩国、日本、马来西亚、新加坡、澳大利亚以及中东多个国家开展了合作，“国潮”风格的濮阳咖啡也将国际上崭露头角。“我们的目标，是让濮阳成为全球咖啡产业链的‘心脏’。”王水永这样描绘他的愿景，“一端连着非洲的自然馈赠，一端连着河南的制造技术。”

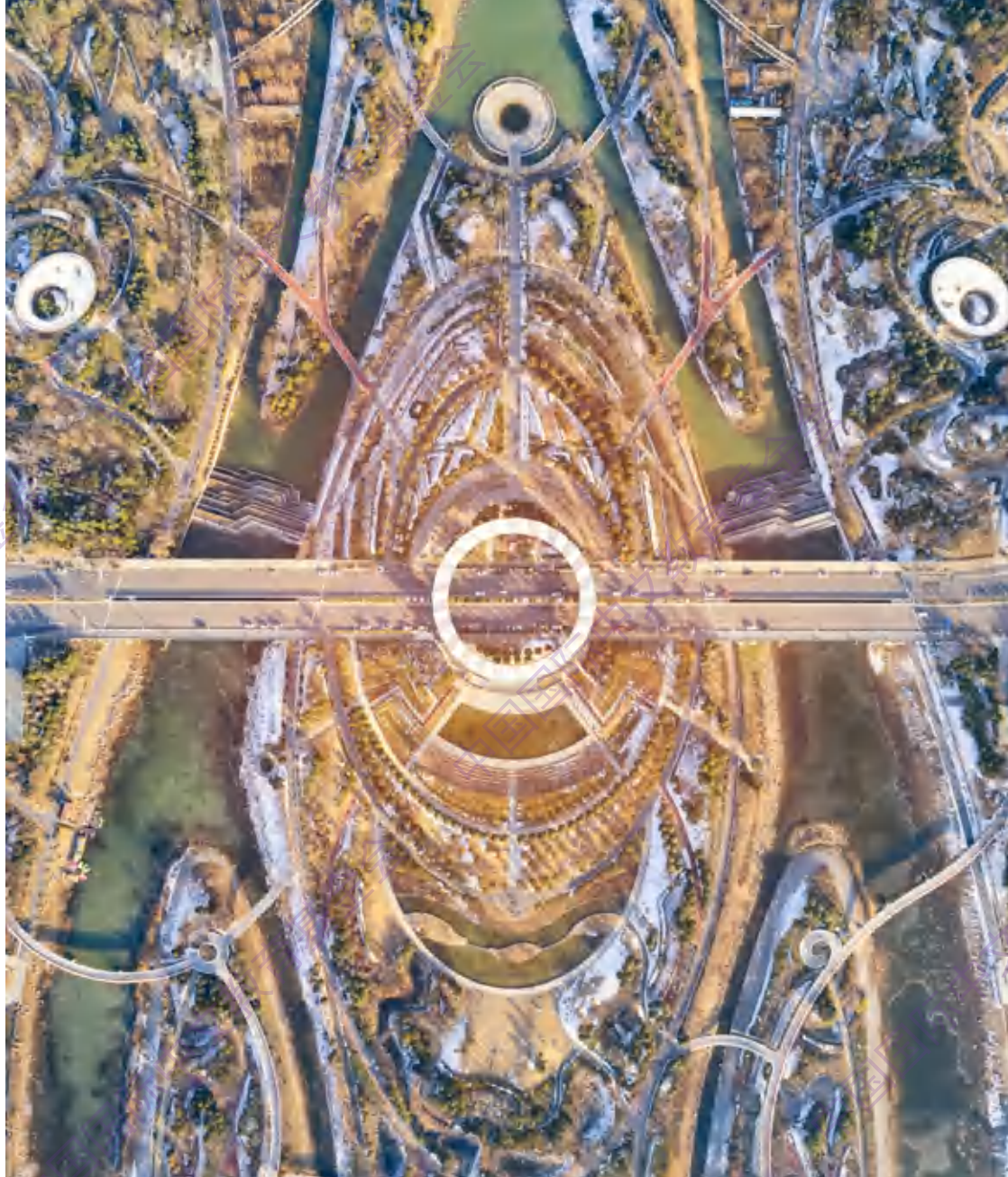
Более того, компания Huichuan уже развернула сотрудничество с Республикой Корея, Японией, Малайзией, Сингапуром, Австралией и государствами Ближнего Востока, пуянский кофе с его стилем «ведущего национального бренда» набирает популярность на международной арене. «Наша цель — превратить Пуян в “сердце” мировой промышленной цепочки в индустрии кофе, — Ван Шуйюн так описывает свое видение перспектив, — с одной стороны — доступ к дарам африканской природы, с другой — к производственным технологиям Хэнани.

从黄河之畔到首尔展台，一粒咖啡豆的旅程映照出河南制造的升级之路。河南濮阳以开放的思维和先进的技术，将非洲的“土特产”进阶为世界“潮品牌”。全球消费者品尝一杯濮阳咖啡时，感受到的不仅是香醇的口感，更是一份浓厚的“河南心意”。

Путешествие кофейного зернышка — от берегов Хуанхэ до выставки в Сеуле — отражает путь прогресса производства в Хэнани. Открытое мышление и передовые технологии позволили хэнаньскому городу Пуян поднять «местную продукцию» из Африки до «популярного бренда» мирового уровня. Когда потребители во всем мире пробуют чашечку пуянского кофе, они ощущают не просто ароматный вкус, а в большей степени — неподдельное «хэнаньское радушие». ☑



# Новая Хэнань — автомобильная 车轮上的新河南



新年伊始，郑州航空港区內，比亚迪汽车郑州工厂內一片繁忙。机械臂上下挥舞，一台台AGV小车<sup>1</sup>来回穿梭，一辆辆崭新的新能源汽车驶下生产线……不到一分钟就能下线一辆车。这里是比亚迪在中国中部地区的重要整车生产基地，河南新能源汽车产业正在加速发展。

В начале нового года в зоне экономического развития аэропорта Чжэнчжоу на автомобильном заводе компании BYD кипела работа. Механические руки размахивали вверх и вниз, повсюду сновали автоматически управляемые тележки (AGV, Automated Guided Vehicle), с конвейера выезжали новенькие автомобили на новых источниках энергии... не проходило и минуты, как с производственной линии выходила очередная машина. Здесь располагается ключевой кластер по производству автомобилей BYD в центральном регионе Китая, обеспечивая ускоренные темпы развития индустрии производства автомобилей на новых источниках энергии в провинции Хэнань.

文/沈剑奇 Шэнь Цзяньци  
 译/李利群 Ли Лицунь

1 AGV 小车: AGV 为自动引导车 (Automated Guided Vehicle) 的英文缩写, 指具有自动导引设备的无人驾驶的自动化车辆。

AGV: англоязычная аббревиатура означает автоматически управляемое транспортное средство (англ. Automated Guided Vehicle), которое представляет собой автоматизированное беспилотное транспортное средство, оснащенное оборудованием управления движением.

## 换道 Смена пути

站在比亚迪郑州一期的厂区内，车主宋先生很激动，“热闹”是这个厂区给他的第一印象。早上8点刚过，大大小小的物流车就已经穿梭在厂区内，穿着蓝色工服的人群穿行于庞大的流水线之间，厂房里的机器人也正“手舞足蹈”。忙碌的试车场每天要测试上千台新车，而一台台待售的汽车，则被不间断地发往全国乃至世界各地。

Оказавшись на территории завода первой очереди в кластере BYD в Чжэнчжоу, господин Сун, хозяин автомобиля, очень взволнован, «оживленно» — таково его первое впечатление от этого завода. Как только наступает 8 часов утра, крупные и малые грузовые автомобили начинают заезжать на завод и выезжать из него, люди в рабочей одежде синего цвета направляются к гигантским конвейерным линиям, даже заводские роботы начинают «приплясывать, ритмично двигая руками и ногами». На постоянно загруженном испытательном автодроме каждый день проходят испытания тысяча с лишним новых автомобилей, а готовые к продаже автомобили один за другим непрерывно отгружаются в каждую точку страны и даже мира.

2023年4月，比亚迪产能最大、用工最多的整车生产基地在郑州航空港区投产，当年完成产值334.7亿元，生产整车超20万辆。如今，这里已是比亚迪连片面积最大的整车基地。2024年，比亚迪在全球率先实现第1000万辆新能源汽车下线。借助比亚迪的优势，河南汽车产业在新能源赛道上也突飞猛进。2024年，河南新能源汽车产量同比增长117.3%，远高于34.4%的全国平均增速。

В апреле 2023 года компания BYD ввела в эксплуатацию в районе аэропорта Чжэнчжоу свое самое мощное и самое крупное по количеству персонала производство автомобилей по технологии полного цикла, в тот год готовой продукции было произведено на сумму 33,47 млрд юаней, выпущено более 200



тыс. готовых автомобилей. На текущий момент это самый крупный по площади цельной территории кластер BYD по производству готовых автомобилей. В 2024 году компания BYD вышла в глобальные лидеры и выпустила с конвейера первые 10 млн автомобилей на новых источниках энергии. Благодаря преимуществам компании BYD автомобильная индустрия провинции Хэнань также начала бурное развитие на пути внедрения новых источников энергии. В 2024 году производство автомобилей на новых источниках энергии в Хэнани выросло соответственно на 114%, значительно превысив темпы годового прироста в 34,4% в среднем по стране.

以比亚迪为龙头，郑州航空港区还规划了31.4平方公里的空港汽车城，郑开汽车产业带集聚了10余家知名车企、百余家零部件企业，覆盖全省90%以上车型及产品，整车产能超200万辆。以此为空间载体，一座国际一流汽车小镇呼之欲出，未来这里将集聚数十万产业工人，年产百万辆新能源汽车，形成千亿级产业集群。

В зоне аэропорта Чжэнчжоу под автомобильный кластер, лидером которого является компания BYD, отведена территория площадью 31,4 квадратных километров. В индустриальном поясе Чжэнчжоу — Кайфэн сосредоточилось более 10 известных автомобильных компаний, свыше сотни производителей деталей, совокупная доля которых в индустрии автомобилей и сопутствующей продукции провинции превысила 90%, а производственный потенциал составил более 2 млн единиц готовых автомобилей. Эта территория планируется как пространство под размещение международного автомобильного хаба высшего уровня, здесь в будущем сконцентрируются сотни тысяч промышленных рабочих, ежегодно будет производиться миллион автомобилей на новых источниках энергии, сформируется индустриальный комплекс с капитализацией порядка триллиона юаней.





通过引进比亚迪这样的龙头企业，河南抓住了新能源汽车换道的历史机遇。在上一个汽车“黄金十年”，河南错过了乘用车市场的高速增长期；如今的新能源汽车“黄金十年”，河南没有再错过，产业蓬勃起势，未来潜力巨大。

Благодаря привлечению такого гиганта как BYD провинция Хэнань сумела воспользоваться историческим шансом перехода на путь развития индустрии автомобилей на новых источниках энергии. В прошлое «золотое десятилетие» автомобилестроения Хэнань упустила возможности стремительного роста рынка легковых машин; нынешнее «золотое десятилетие» автомобилей на новых источниках энергии Хэнань уже не упустила. Индустрия провинции демонстрирует бурный рост и колоссальный потенциал в будущем.

## 加速 Ускорение

汽车代表着速度与激情。“我没有看错，原来以为是90%，结果是超900%！”来参加河南汽车产业发展合作对接活动的嘉宾，被郑州新能源汽车产量的增长速度震惊了。

Автомобили символизируют скорость и неудержимость. «Мне не показалось, я думал, что 90%, а оказалось 900%!», — почетный гость, прибывший на мероприятие по бизнес-матчингу в сфере сотрудничества в автомобильной индустрии провинции Хэнань, был потрясен скоростью прироста производства в Чжэнчжоу автомобилей на новых источниках энергии.

不仅产量增长迅速，河南新能源汽车的海外业绩也在飙升。河南本土汽车龙头宇通客车，通过出海开启新一轮成长，产品批量远销全球40多个国家和地区。如今，

宇通的新能源产品涵盖客车、卡车、专用车、工程机械及环卫装备等，目标是到2030年规模突破千亿，在河南打造一个世界级的新能源商用车产业集群。

Быстро растут не только объемы производства, отмечается резкий рост и объемов продаж за рубежом хэнаньских автомобилей на новых источниках энергии. Пассажирские автобусы хэнаньского лидера автомобильного производства — компании Yutong благодаря выходу на зарубежный рынок обеспечили себе новый виток роста, партии готовой продукции продаются далеко за пределы Китая в более 40 стран и территорий мира. В настоящее время ассортиментный ряд продукции на новых источниках питания охватывает пассажирские автобусы, грузовики, специальный транспорт, строительную технику, уборочную технику и другие виды транспортных средств. Цель компании состоит в том, чтобы к 2030 году пробить уровень в триллион юаней и создать в Хэнане промышленный кластер мирового уровня по производству коммерческих автомобилей на новых источниках энергии.

在挪威北部小镇希尔克内斯，数辆黄色的宇通新能源公交车在寒冷的冬季稳定行驶。这一幕吸引了中国游客的目光，“河南小伙北极偶遇河南造客车”的话题登上热搜。在英国古德伍德速度节活动现场，产自上汽乘用车郑州基地的MG（名爵汽车）从观众席前飞驰而过，这个源自英国的汽车品牌如今在中国得到了新生。“销量数据告诉我们，中国制造的汽车在全球是有吸引力的。”上汽乘用车郑州基地总经理丁波介绍，2024年全年，上汽乘用车郑州基地制造生产的出口车型超31万辆，每出口欧洲10辆中国车，就有7辆是MG，大部分来自郑州。如今，郑州成为上汽制造出口汽车最大的生产基地，从郑州出发，一辆辆崭新的MG汽车被运往青岛港、连云港港、上海港、广州港，再由港口驶向全球。

В деревушке Киркинес на севере Норвегии несколько общественных электробусов желтого цвета марки Yutong стабильно курсируют по дорогам в условиях холодной зимы. Их вид привлек взгляды китайских туристов, в интернете тема «Хэнаньский парень случайно встречает на Северном полюсе пассажирский автобус из Хэнаня» набрала огромную популярность в поисковых запросах. На фестивале скоростей в британском Гудвуде мимо публики промчался автомобиль MG (Morris Garages), собранный компанией SAIC на заводе в Чжэнчжоу, это объяснялось тем, что в наши дни эта британская марка автомобилей обрела новую

жизнь в Китае. «Отчеты о продажах говорят нам, что машины из Китая наиболее привлекательны». Дин Бо, генеральный директор кластера компании SAIC Чжэнчжоу, рассказывает, что за 2024 год экспорт автомобилей, произведенных компанией SAIC в кластере Чжэнчжоу, превысил 310 тыс. единиц, 7 из 10-ти экспортируемых в Европу китайских машин приходится на MG, большая часть которых поступает из Чжэнчжоу. В настоящее время Чжэнчжоу превратился в крупнейший кластер по производству экспортных автомобилей компании SAIC, из Чжэнчжоу новенькие автомобили MG доставляются в порты Циндао, Ляньюньган, Шанхай, Гуанчжоу, откуда дальше расходятся по всему миру.

## 起飞 Взлет

От отъезда на 40 километров севернее «погребальных ям с повозками и лошадьми» археологической зоны древнего города Чжэнхань в районе аэропорта Чжэнчжоу, можно обнаружить себя на знаменитом месте современного Чжэнчжоу — Площади 27 — здесь на территории в 15 тыс. квадратных метров разместился D-Space — выставочный комплекс компании BYD, превратившийся в популярную локацию среди молодежи для создания контента.

Здесь посетители могут на экране нарисовать желаемый дизайн автомобиля и с помощью искусственного интеллекта сгенерировать индивидуальный автомобиль; в секторе вождения можно самому испытать дорогостоящую интеллектуальную систему. Экспозиция выставочного павильона охватывает 6 главных тем: культура, дизайн, технология, интерактивный опыт, мероприятия и продажи, после успешного завершения предварительной регистра-

ции посетители могут ощутить эффект собственного присутствия в научно-исследовательской экспедиции по технологиям автомобилей на новых источниках энергии.



ции посетители могут ощутить эффект собственного присутствия в научно-исследовательской экспедиции по технологиям автомобилей на новых источниках энергии.

早在2 400多年前的郑国（今新郑一带），就已经有了豪华马车。郑韩故城遗址内，出土的车马坑数量之多、规模之大，世所罕见。

Уже более 2 400 лет назад в царстве Чжэн (ныне регион Синьчжэн) существовали роскошные колесницы, в археологической зоне Чжэнхань было обнаружено бесчисленное множество погребальных ям с повозками и лошадьми, масштаб находок огромен и чрезвычайно редок для всего мира.

时空轮转，再看中原。如今，河南规模以上汽车及零部件企业达600余家，基本形成了从原材料到核心零部件，再到整车、配套设备、物联网的新能源汽车全产业链。从“车马坑”到“迪空间”，河南的汽车产业正在蓬勃发展，一路狂飙向前。

Время и пространство совершают полный круг, мы снова на Великой китайской равнине. В настоящее время в провинции Хэнань насчитывается более 600 крупных производителей автомобилей и компонентов, в целом построена производственная цепочка полного цикла от исходных материалов и базовых компонентов и далее вплоть до готовых автомобилей, бортового оборудования и автомобилей на новых источниках энергии с использованием технологии интернета вещей. От «погребальных ям с повозками и лошадьми» до ультрасовременной экспозиции D-Space — автомобильная индустрия Хэнани демонстрирует бурный рост, продолжая стремительное движение вперед. 



# 钧瓷传人的守与创

## Наследие и инновации потомственных мастеров цзюньской керамики

文/山月 Шань Юэ

菱生 Лин Шэн

译/索娜嘉 Н. Сомкина

### 【编者按】

钧瓷，被誉为“窑变的奇迹”，以其无法复制的流光溢彩而闻名于世，享有很高的地位。如今，钧瓷不仅作为艺术品、国礼走向世界，还以茶器、香器等实用物品的形式融入百姓生活。本期，我们走近国家级非物质文化遗产代表性项目——钧瓷烧制技艺省级代表性传承人、孔子第七十四代后人孔春生，听他讲述孔氏家族守护和发扬钧瓷技艺的故事。

Вступительная заметка редакции: Цзюньская керамика, известная как «чудо печных превращений», славится своей неповторимой игрой цветов и переливов, занимая высокое положение в мире искусства. Сегодня она не только представлена миру как произведение искусства и подарок на государственном уровне, но и вошла в повседневную жизнь в виде предметов утвари, таких как приборы для чая и благовоний. В этом выпуске мы встречаемся с Кун Чуньшэном, наследником национального нематериального культурного наследия — техники обжига цзюньского фарфора, потомком Конфуция в 74-м поколении, и слушаем его рассказ о том, как семья Кун хранит и развивает искусство цзюньской керамики.

问：孔老师，您好！常听人说“家有万贯，不如钧瓷一片”，说明钧瓷难求，您能介绍一下吗？

答：这就要从钧瓷最独特的“窑变”说起了。在超过1300摄氏度的高温烧制过程中，釉料中的铜、铁等金属元素会发生复杂的化学变化，从而产生意想不到的色彩和纹路。“入窑一色，出窑万彩”，每一次开窑都像是一次探宝，结果无人能完全预测。虽然我们可以大致控制温度等因素，但产品最终呈现出怎样的色彩和纹路有很大的偶然性。再加上釉料在高温下会流动，对器型、胎体都有极高要求，“十窑九不成”是常事，所以才有了钧瓷“一瓷难求”的说法。另外，在北宋晚期，钧瓷被皇室垄断，成为专为宫廷烧造的官窑瓷器，这就令钧瓷更加神秘而高贵。这也是为何世界各地的顶级博物馆，如大英博物馆、大都会艺术博物馆等，都将宋代钧瓷作为重要的馆藏。

**Вопрос: Здравствуйте, учитель Кун! Часто слышу поговорку: «Лучше один осколок цзюньской керамики, чем десять тысяч монет». Это говорит о том, насколько трудно ее достать. Не могли бы Вы рассказать об этом?**

Ответ: Все объясняется самым уникальным свойством цзюньской керамики — «превращениями в печи». В процессе обжига при температуре свыше 1300 градусов по Цельсию металлические элементы в глазури, такие как медь и железо, вступают в сложные химические реакции, что приводит к возникновению непредсказуемых цветов и узоров. «В печь заходит один цвет, а выходит тьма оттенков». Каждое открытие печи подобно поиску сокровищ, результат невозможно полностью предугадать. Хотя мы можем в общих чертах контролировать такие факторы, как температура, но окончательные цвета и узоры изделия в значительной степени случайны. Кроме того, глазурь при высокой температуре растекается, что предъявляет чрезвычайно высокие требования к форме и корпусу сосуда. Часто бывает, что «девять из десяти заправок идут вхолостую», отсюда и пошло выражение о том, что «цзюньская керамика просто так не дается». Кроме того, в поздний период династии



Северная Сун цзюньская керамика была монополизирована императорской семьей; теперь цзюньские печи официально производили фарфор исключительно для дворцовых нужд, что сделало керамику еще более таинственной и элитарной. Именно поэтому ведущие музеи мира, такие как Британский музей и Музей Метрополитен, считают цзюньскую керамику династии Сун важной частью своих коллекций.

问：钧瓷技艺曾一度失传，听闻您的父亲在技艺恢复方面做了很多工作，您能具体谈谈吗？

答：我父亲孔铁山曾是国营瓷厂的科研室主任、实验组组长，主要负责技术工作。自1957年开始，他全心全意致力于钧瓷工艺的恢复，潜心研究钧瓷的釉色、配方和烧成工艺，为钧瓷的技艺恢复打下了坚实的基础。他的很多作品被国内和国际知名博物馆收藏。20世纪80年代改革开放后，在他悉心指导下，我们兄弟几人逐步掌握了钧瓷的核心技艺，并创办了家族企业，将这份事业延续并发展起来。

**Вопрос:** Говорят, технология изготовления цзюньской керамики была в свое время утрачена. Я слышал, что Ваш отец проделал большую работу по восстановлению мастерства. Не могли бы Вы рассказать об этом подробнее?

Ответ: Мой отец, Кун Тешань, был руководителем экспериментальной группы в исследовательском отделе государственного фарфорового завода и в основном отвечал за техническую работу. Начиная с 1957 года, он всецело посвятил себя восстановлению технологии производства цзюньской керамики, углубленно изучал цветовые оттенки глазури, рецептуры и технологию обжига, заложив тем самым прочную основу для возрождения этого искусства. Многие его работы приобрели известные отечественные и зарубежные музеи. После начала политики реформ и открытости в 80-е годы XX века, под его внимательным руководством мы с братьями постепенно освоили ключевые технологии изготовления цзюньской керамики, основали семейное предприятие и продолжили развивать это дело.

**问：您兄弟几人现在都在一起做钧瓷吗？**

答：我们兄弟四人从小一起在河南省禹州市神垕（hòu）镇的窑火边长大，对钧瓷有着深厚的感情。我大哥孔相卿是中国工艺美术大师，主要负责创作、设计和培养人才；二哥孔民生是我们生产系统的负责人，实现从设计到成品的转化；三哥孔红生主要负责对外交流及项目，在多个行业协会担任职务；我专注釉色研发、设计与烧制技术，可以说我们四兄弟是各尽所长，配合默契。

从过去到现在，我们一直都专注于一件事，那就是做好钧瓷。这是我们的家风，也就是要有踏实做事的习惯，要始终对技艺怀有敬畏之心。如今，我们的下一代也基本都在这个行业内工作，有的已经开始独当一面。相信他们在我们现有的基础上，会做得比我们更好。

**Вопрос:** Вы с братьями сейчас вместе занимаетесь цзюньской керамикой?

Ответ: Нас четверо братьев, и мы с детства росли у печей в уезде Шэньхоу города



Юйчжоу провинции Хэнань, поэтому глубоко привязаны к цзюньской керамике. Мой старший брат, Кун Сянцин, — мастер китайского декоративно-прикладного искусства, он в основном отвечает за творчество, дизайн и подготовку работников. Второй брат, Кун Миньшэн, руководит нашей производственной системой, обеспечивая переход от проекта к готовому изделию. Третий брат, Кун Хуншэн, отвечает за внешние связи и проекты, занимает должности в нескольких отраслевых ассоциациях. Что касается меня, то мои обязанности состоят в разработке цветов глазури, дизайне и технологии обжига. Можно сказать, что каждый из четверых вносит свой вклад, гармонично дополняя друг друга.

Как в прошлом, так и сейчас, мы всегда были сосредоточены на одном — делать цзюньскую керамику как можно лучше. Это наша семейная традиция, мы привыкли работать добросовестно и всегда сохранять благоговейное отношение к мастерству. В настоящее время наше новое поколение в основном также работает в этой сфере, и некоторые уже могут выполнять задачу своими силами. Я верю, что на основе наших нынешних достижений они смогут превзойти нас.

**问：孔家钧瓷如今已成为行业的标杆，您认为其中的关键是什么？**

答：父亲从小就教育我们：“孔家出品，必是精品。”我们烧制出来的瓷器必须有品质保证，不好的，当场就会打碎。制坯、素烧、修整、上釉，制作钧瓷的每一道工序都需要反复打磨，只有精益求精，才能将钧瓷的美真正呈现出来。这也是为何早在 2004 年，我们就参与起草了国家的钧瓷标准。

除此以外，我们有敢于尝试的勇气。当时为了

摸索出钧窑的升温曲线，我们进行了 40 炉破坏性试验，一点点寻找窑变的“临界点”，将传统的技术复原并研究清楚。钧窑过去是官窑，生产的都是“皇室用品”；但这门技艺要“活”起来，就不能只做博物馆里的展品。我们打破了行业惯例，在器型上做了很多创新，比如我们首创的“中原壶”系列，既保留了钧瓷釉色流动的天然成色，又解决了壶盖密封及壶嘴出水顺畅的难题，让艺术与实用兼得；后来我们又推出“宋韵”香器系列，让越来越多人能在生活中用到钧瓷，让钧瓷真正走进寻常百姓家。

还有就是要保持开放的态度，积极交流与学习。2019 年，我们邀请了来自 8 个国家和地区的艺术代表与我们一起举办钧窑国际艺术展。我们请外国友人用他们的创意来设计，然后用钧瓷的釉色来进行呈现。多年以来，我们一直在艺术上兼收并蓄，在技术上积极更新，这样才能让钧瓷走得更远。

**Вопрос: Цзюньская керамика семьи Кун теперь стала ориентиром для всей отрасли. Как Вы думаете, в чем заключается ключевой фактор этого успеха?**

Ответ: Отец с детства учил нас, что «изделия семьи Кун должны быть образцовыми». Каждое изделие, которое мы производим, должно соответствовать стандартам качества, брак мы разбиваем на месте. Каждый этап создания цзюньской керамики — формование заготовки, первый обжиг, доводка, нанесение глазури — требует многократной отточки. Только стремление к совершенству позволяет по-настоящему раскрыть красоту цзюньской керамики. Именно поэтому еще в 2004 году мы участвовали в разработке ее национального стандарта.

Кроме того, нам не чужды смелые эксперименты. Чтобы вывести кривую нагрева цзюньской печи, мы провели 40 разрушительных испытательных обжигов, шаг за шагом определяя «критическую точку» печных превращений, тем самым восстановив и досконально изучив традиционную технологию. В прошлом цзюньская печь работала на императора и производила «утварь для двора», но чтобы это искусство «жило», нельзя ограничиваться музейными экспонатами. Мы разрушили отраслевые стереотипы, внося множе-

ство инноваций в формы изделий. Например, в созданной нами серии «чжунъюаньских чайников» мы сохранили естественную текучесть цветов цзюньской глазури, одновременно решив проблемы герметичности крышки и плавности истечения воды из носика, что позволило соединить художественность и практичность. Позже мы выпустили серию курильниц «Сунское изящество», благодаря чему все больше людей смогли пользоваться цзюньской керамикой в повседневной жизни, так что мы по-настоящему привнесли ее в дома простых людей.

Также важно сохранять открытость, активное общение и обучение. В 2019 году мы пригласили художников из 8 стран и регионов для совместного проведения международной выставки искусства цзюньской керамики. Мы предложили зарубежным друзьям воплотить свои творческие идеи в дизайне и реализовали их с помощью палитры цзюньской глазури. На протяжении многих лет мы постоянно обогащали наше искусство и обновляли технологии, чтобы цзюньская керамика развивалась и дальше.



## 问：除了传承人的身份，您还是孔家后人，这对您产生了怎样的影响？

答：儒家讲求“为天地立心”，只有不为一己私利的人，才能真正做好传承、真正取得成就。多年以来，我们一直与业内同行分享钧瓷技艺。我们破坏性实验获得的成果也对外公开和传授。一枝独秀不是春，我们也希望这个行业再火起来。我们不一定将配方完全教给他们，但他们若想研究哪个方向，我们都会毫无保留地告知，只要有人想学，我们就会教。

另外，孔家企业也一直积极承担社会责任，比如2021年河南遭遇特大暴雨，我们不仅捐款捐物，还开放生产基地为受灾群众提供安置场所。这些都不是出于商业考量，而是儒家“仁者爱人”思想的具体实践。我们相信，只有让更多人从钧瓷中受益，这门技艺才能真正地传承下去。

## Вопрос: Помимо роли хранителя традиции, Вы еще и потомок рода Конфуция. Как это на Вас повлияло?

Ответ: Конфуцианство учит, что нужно «утвердиться в намерениях для Неба и Земли». Только тот, кто не гонится за личной выгодой, может по-настоящему сохранить наследие и достичь успеха. На протяжении многих лет мы всегда делились технологиями цзюньской керамики с коллегами по отрасли. Результаты наших разрушительных экспериментов также были обнародованы и переданы другим. Один цветок весны не делает, так что мы надеемся, что наша отрасль вновь расцветет. Не то чтобы мы полностью раскрывали им все рецепты, но если они хотят изучить какое-то направление, мы без утайки все расскажем, лишь бы кто-то хотел учиться, а мы обязательно научим.

Более того, семейный бизнес Кун всегда активно брал на себя социальную ответственность. Например, когда в 2021 году в провинции Хэнань прошел сильный ливень, мы не только пожертвовали деньги и материалы, но и открыли нашу производственную базу для размещения пострадавших. Это было сделано не из коммерческих соображений, а как практическое воплощение конфуцианской идеи «гуманный человек бережет людей». Мы



верим, что только когда больше людей смогут извлечь пользу из цзюньской керамики, это искусство сможет по-настоящему передаваться из поколения в поколение.

## 问：您认为钧瓷传承的下一个目标，或者说突破口在哪里？

答：钧瓷的下一个突破一定是在材料上。事实上，钧瓷发展到今天，通过我们三代人的努力，工艺、用色已经被琢磨得非常清楚了。制作陶瓷依赖高温化学反应，要想进一步突破，就需要借助专业的研究力量。目前我们与国内几家高校在进行深入的合作与研究，希望为钧瓷的创新提供技术支持。

## Вопрос: Как Вы считаете, в чем заключается следующая цель или прорывное направление в сохранении и развитии искусства цзюньской керамики?

Ответ: Следующий прорыв для цзюньской керамики определенно должен произойти в области материалов. На самом деле, на данный момент благодаря усилиям трех поколений нашей семьи технология и использование цвета в цзюньской керамике уже глубоко изучены и отточены. Однако создание керамики зависит от химических реакций при высоких температурах, и для дальнейшего прорыва необходимы профессиональные научно-исследовательские ресурсы. В настоящее время мы активно сотрудничаем и ведем совместные исследования с несколькими университетами в Китае, надеясь обеспечить техническую поддержку для инноваций в области цзюньской керамики. 图



钧瓷传人  
一键扫码  
观看视频

供图 / 中国钧瓷文化园

文/李贝 Ли Бэй

韩雪莲 Хань Сюэлян

译/索娜嘉 Н. Сомкина

由北京科技大学和英国德蒙福特大学共建的德蒙福特大学孔子学院于2014年3月正式揭牌成立，经过10余年的发展，现已成为连通德蒙福特大学（以下简称德大）、北京科技大学（以下简称北科大）与世界教育领域的“立交桥”，促进了多向、高效的国际教育合作与人文交流。

Институт Конфуция при Лестерском университете Де Монфорта, созданный совместно с Пекинским научно-технологическим университетом, был официально открыт в марте 2014 года. Десятилетие спустя он стал «транспортной развязкой», соединяющей Лестерский университет Де Монфорта, Пекинский научно-технологический университет и мировую образовательную сферу, способствуя многоплановому и эффективному международному образовательному сотрудничеству и гуманитарному обмену.

# 孔子学院： 中外人文交流桥梁

**Институт Конфуция：  
мост культурного обмена  
между Китаем и другими  
странами**

## 人文之桥： 从语言到文化的共鸣

### Мост гуманитарного общения: от языка к культурному резонансу

在多年的努力下，截至目前，德大孔子学院中文学习者已超过28 000人次，学习者主要来自莱斯特地区的大中小学，汉语学习给他们的人生带来了更多的机遇。

Благодаря многолетним усилиям, на данный момент общее количество изучающих китайский язык в Институте Конфуция при Лестерском университете Де Монфорта превысило 28 000 человек. В основном это ученики начальных, средних и высших школ Лестершира, для которых изучение китайского языка открывает широкий спектр возможностей.

学员 William Sheppard便是其中之一。他在德大学习历史专业，是三年级学生，同时还担任伯明翰、莱斯特和谢菲尔德 SELT 英语考试中心的经理。他需要在这些地方之间往返奔波，即便如此，两年来，他风雨无阻，从没落下一节中文课。对他而言，在孔院的中文学习不仅是掌握一门语言，更是一段自我发现的旅程。在汉语学习中，他迷恋上了中国的历史和文化，一个梦想由此变得清晰而坚定——希望未来能潜心研究中国历史，成为能够撰写中国历史的学者。

Один из таких студентов — Уильям Шеппард. Будучи студентом-третьекурсником по специальности истории в Лестерском университете Де Монфорта, он работает менеджером в экзаменационном центре SELT по английскому языку в Бирмингеме, Лестере и Шеффилде. Ему приходится постоянно перемещаться между городами, но даже несмотря на это, в течение двух лет он без пропусков, невзирая ни на что, посещал все занятия по китайскому языку. Изучение китайского в Институте Конфуция для него — не только овладение языком, но и путешествие в самопознание. Изучая китайский язык, он увлекся историей и культурой Китая и твердо, непоколебимо решил для себя, что будет исследовать историю Китая и станет ученым, который когда-нибудь напишет труд о ней.

Jo Rushworth 是德大生命健康学院的一名教授，她已坚持学习中文三年。即便是在眼部手术后的恢复期，



她仍坚持上网课。2021年，她参加了孔子学院为庆祝联合国中文日举办的中国书法艺术工作坊，之后的每年春节她都会书写对联和“福”字来装饰自己的家。她在德大官网上的学术简介中这样写道：“在孔子学院学习了两年中文，使我能够从学生的视角来审视教学方法。”她在 *Health & Wellbeing* (《健康与保健》) 期刊上发表了题为 *8 Brain Boosters to Keep Your Mind Young* 的文章，并指出学习中文有助于预防老年痴呆。

Джо Рашворт — профессор Факультета наук о жизни и здоровье Лестерского университета Де Монфорта, которая уже три года упорно изучает китайский язык. Даже в период восстановления после операции на глазах она продолжала посещать онлайн-занятия. В 2021 году она приняла участие в мастер-классе по китайской каллиграфии, организованном Институтом Конфуция в честь Дня китайского языка в ООН. С тех пор на каждый новый год по китайскому лунному календарю она пишет парные надписи *дуйлянь* и иероглиф «счастье», чтобы украсить дом. В академической биографии на официальном сайте Лестерского университета Де Монфорта она написала: «Два года изучения китайского языка в Институте Конфуция позволили мне анализировать методы преподавания с точки зрения студента». А еще она опубликовала статью в журнале «Health & Wellbeing» под названием «8 со-



ветов, как сохранить молодость ума», где отметила, что изучение китайского языка помогает предотвратить старческое слабоумие.

目前, 德大孔院每年开展“读书会”“中国日”等文化活动, “莱斯特中国电影节”在英国中东部地区也很受欢迎。这些活动受到了从BBC到英国电影协会等众多媒体的报道与好评。

В настоящее время Институт Конфуция при Лестерском университете Де Монфорта ежегодно проводит культурные мероприятия, такие как «Клубы чтения» и «Дни Китая», а «Лестерский фестиваль китайского кино» пользуется большой популярностью в Восточном Мидленде. Эти мероприятия получили освещение и положительные отзывы в многочисленных СМИ — от BBC до Британского киноинститута.



## 创意之桥： 从交汇到共创的融合

### Мост созидания: от взаимопроникновения к совместному творчеству

以孔子学院为桥梁, 两家大学在合作中充分发挥了各自的学科优势, 在多个领域展开深入交流与合作, 成果丰硕。

Привлекая Институт Конфуция в качестве связующего звена, оба университета в рамках сотрудничества смогли в полной мере использовать свои академические преимущества, участвуя в углубленном обмене опытом и взаимодействии в различных областях, что принесло плодотворные результаты.



例如, 孔院积极促成两校联合举办以“创意技术”为主题的国际会议。它为学界、产业界的精英与学界师生搭建起对话平台, 北科大工业设计系与德大开启了双向学术流动。2024年, 在德大孔院成立十周年之际, 北科大工业设计系本科生的32部毕业设计作品, 首次亮相英伦! 此外, 在德大攻读动漫制作专业的Rashai, 出于对中文的热爱, 把汉字元素融入自己的动漫创作中, 获得导师的高度评价。这些充满中国智慧与美学的创意结晶, 向英国观众生动讲述着大学生的文化创意设计故事, 这正是孔院为“人文交流”写下的最生动而坚实的注脚。

Например, Институт Конфуция активно содействовал проведению международной конференции на тему «Творческие технологии», совместно организованной двумя университетами. Она создала платформу для диалога между представителями академических кругов, индустрии, с одной стороны, и преподавателями и студентами, с другой, что положило начало двусторонним академическим обменам между факультетом промышленного дизайна Пекинского научно-технического университета и Университетом де Монфорта. В 2024 году, в десятую годовщину основания Института Конфуция при Университете де Монфорта, впервые в Великобритании были представлены 32 дипломные работы выпускников факультета промышленного дизайна Пекинского научно-технического университета! Кроме того, Рашай, студент Университета де Монфорта, обучающийся по специальности «анимация», искренне любя китайский язык, интегрировал элементы китайских иероглифов в свои анимационные работы, получив высокую оценку научного руководителя. Эти творческие плоды, наполненные китайской мудростью и эстетикой, во всей красе показали британской аудитории истории культурного и креативного дизайна китайских студентов,



и это самая яркая и весомая иллюстрация вклада Института Конфуция в «культурный обмен».

此外, 那些被选派到德大孔院担任院长和教师的外国语学院教师们对英国高等教育体系、跨文化协作都有了深刻的理解。他们在国外的教学和工作经历不仅丰富和提升了他们的中文教学经验和能力, 也积极拓宽了他们的国际化视野。

Кроме того, преподаватели из Института иностранных языков, которые были отобраны для работы в Институте Конфуция при Университете де Монфорта на должности директоров и учителей, досконально изучили британскую систему высшего образования и межкультурного взаимодействия. Их опыт преподавания и работы за рубежом не только обогатил и повысил их компетенции в области преподавания китайского языка, но и активно способствовал расширению международного кругозора.

近年来, 德大多名教授相继受聘为北科大名誉教授或兼职教授。2024年, 北科大举办“中外戏剧交流文化周”活动, 德大教授、国际知名莎士比亚研究专家 Gabriel Egan 带来了一场关于“数字莎士比亚”的讲座; 北科大宁焕生教授与德大 Chen Liming 教授携手申请的国家自然科学基金——英国皇家学会联合资助项目“智慧医养物联网中隐私保护研究”, 则是孔院助推高水平国际科研合作的典型示范案例。

В последние годы несколько профессоров Университета де Монфорта были назначены почетными или приглашенными профессорами Пекинского

научно-технического университета. В 2024 году там состоялась «Неделя культурного обмена в области театрального искусства Китая и зарубежных стран», в рамках которого профессор Университета де Монфорта, всемирно известный специалист по Шекспиру Габриэль Иган провел лекцию на тему «Цифровой Шекспир». А еще совместное финансирование от Национального фонда естественных наук Китая и Лондонского королевского общества получил проект «Исследование защиты конфиденциальности в Интернете вещей в сфере умного медицинского ухода и восстановления». Проект являлся результатом сотрудничества профессора Нин Хуаньшэн из Пекинского научно-технического университета и профессора Чэнь Лимин из Университета де Монфорта, став наглядным примером того, как Институт Конфуция содействует международному научно-исследовательскому сотрудничеству на самом высоком уровне.

德蒙福特大学孔院已经走过了十余个春秋, 未来, 它不仅是中文学习的重要平台, 更是教育国际化交流合作的宽广桥梁, 致力于连接更广阔的世界。孔子学院在教授中文, 增进两国文化交流的同时, 还架设起学术交流与共建的桥梁, 促进了中英学术的深度对话, 促成了实质性的教育国际化。

Институт Конфуция при Университете де Монфорта прошел путь длиной более десяти лет. В будущем он станет не только важной платформой для изучения китайского языка, но и широким мостом для международного сотрудничества и обмена в сфере образования, призванным объединить весь мир. Преподавая китайский язык и способствуя культурному обмену между двумя странами, Институт Конфуция также налаживает академические связи и совместное развитие, способствуя углубленному диалогу между китайскими и британскими учеными и содействуя существенной интернационализации образования. 🌍



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

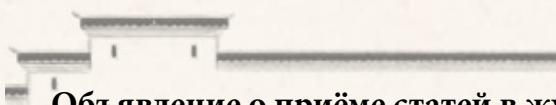
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、河北省、吉林省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2026 году планируется последовательно представить следующие регионы: Гуанси-чжуанский автономный район, провинции Цзянсу, Хайнань, Хэбэй и Цилинь.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

### Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

### Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



汝窑天蓝釉刻花鹅颈瓶

河南博物院 收藏



请扫码阅读  
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973266

0.1>